SATZPHONETIK IM WALLONISCHEN DIALEKT MALMEDYS.

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR

ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE

DER

HOHEN PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT

DER

FRIEDRICH-ALEXANDERS-UNIVERSITÄT ERLANGEN

VORGELEGT

VON

KARL FESTER

AUS GELDERN.

TAG DER MÜNDLICHEN PRÜFUNG: 29. JULI 1910.

HALLE A. S.

DRUCK VON EHRHARDT KARRAS

1911.

SATZPHONETIK IM WALLONISCHEN DIALEKT MALMEDYS.

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR

ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE

DER

HOHEN PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT

DER

FRIEDRICH-ALEXANDERS-UNIVERSITÄT ERLANGEN

VORGELEGT

VON

KARL FESTER

AUS GELDERN.

TAG DER MÜNDLICHEN PRÜFUNG: 29 JULI 1910.

HALLE A. S.

DRUCK VON EHRHARDT KARRAS

1911.

Meiner Frau gewidmet.

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41543501_0115

Vorwort.

Als ich im Jahre 1907 als Oberlehrer nach Malmedy kam, begann ich aus praktischen pädagogischen Gründen, den wallonischen Dialekt dieser Stadt zu studieren. Zu diesem Zwecke ließ ich mir durch einen Untersekundaner deutsche Texte ins Wallonische übertragen; die Übersetzung schrieb ich in Lautschrift nieder. Da ich jeden Satz gewöhnlich zunächst Wort für Wort, dann im Zusammenhang übersetzen ließ, merkte ich bald, daß die einzelnen Worte im Satzganzen mannigfachen Veränderungen unterworfen waren. Je länger ich mich mit dem Wallonischen befaßte, um so mehr kam ich zu der Erkenntnis, daß diese Veränderungen an bestimmte Gesetze gebunden waren. Diese Gesetze suchte ich zu finden, indem ich nicht nur die von mir niedergeschriebenen Texte durcharbeitete, sondern auch mir Stücke aus dem „Armonac Wallon“ vorlesen ließ. Zur größeren Sicherheit bildete ich mir auch entsprechende deutsche Sätze, die ich von möglichst mehreren Personen ins Wallonische übersetzen ließ, bis ich volle Klarheit über jedes Gesetz besaß. Aus solchen Anfängen ist die vorliegende Arbeit hervorgegangen. Sie gibt also im wesentlichen die in der geläufigen Unterhaltung erscheinenden wort- und satzphonetischen Eigenheiten des Malmedyer Dialekts wieder, die ich selbst beobachtet habe.

Was die Anordnung der Arbeit betrifft, so beabsichtigte ich zuerst, Wort- und Satzphonetik getrennt zu behandeln.

Da sich dabei aber häufige Wiederholungen nicht vermeiden ließen, hielt ich es für besser, in jedem einzelnen Kapitel die entsprechenden Erscheinungen der Wortphonetik vor der Satzphonetik zu erörtern. Im einzelnen gliedert sich die Arbeit in folgende Teile:

Einleitung: Die Laute der Mundart Malmedys.

Hauptteil: Wort- und Satzphonetik in der Mundart Malmedys.

Kapitel I: Agglutination.

„ II: Veränderungen der Artikulationsart.

„ III: Wechsel im Stimmtonverhältnis.

„ IV: Abstoßung und Beibehaltung von Endkonsonanten.

„ V: Gleitlaute.

„ VI: Elision und Aphärese.

„ VII: Vokalschwächung und -schwund (Inklination, Proklination, Synkope).

„ VIII: Vokaleinschub (**y**, **ɛ**).

Literatur.

I. Phonetiken.

1. Französische Phonetik.

Beyer, F., Französische Phonetik für Lehrer und Studierende. 3. Aufl., Cöthen 1908.

Nyrop, K., Manuel phonétique du français parlé. 2. Aufl., Kopenhagen 1902.

Passy, P., Étude sur les changements phonétiques et leurs caractères généraux. Diss., Paris 1890.

Ploetz, K., Systematische Darstellung der französischen Aussprache. 13. Aufl., Berlin 1897.

Thurot, C., La prononciation française depuis le commencement du 16e siècle. 1. T.: Paris 1881; 2. T.: Paris 1883.

Viëtor, W., Elemente der Phonetik. 5. Aufl., Leipzig 1904.

2. Phonetik über Mundarten Frankreichs.

Herzog, E., Eine satzphonetische Erscheinung französischer Mundarten. In: Zeitschrift für romanische Philologie (ZrPh) 30, S. 424—437.

3. Wallonische Phonetik.

Horning, A., Zur wallonischen Lautlehre. ZrPh 12, S. 255—260.

Wilmotte, M., Phonétique wallonne. In: Revue des patois gallo-romans (RPg-r) 1, S. 23—28.

II. Sprachliche Untersuchungen.

1. Über das Französische.

Gebhardt, C., Zur subjektlosen Konstruktion im Altfranzösischen. ZrPh 20, S. 27—50.

Koschwitz, E., „Franz Beyer, Französische Phonetik für Lehrer und Studierende. Zweite Auflage. Cöthen 1897.“ Zeitschrift für

französische Sprache und Literatur (ZfrSpL) 20, S. 159—175. Wertvoll ist seine in Form einer Anmerkung gegebene Erörterung (nach Thurot) über *il* und *ils*, *quelque*, *cet* und *cette*; S. 162—172.

Nyrop, K., Grammaire historique de la langue française. I, 2. Aufl., Kopenhagen 1904; II, 1. Aufl., Kopenhagen 1903; III, 1. Aufl., Kopenhagen 1908.

Schwan-Behrens, Grammatik des Altfranzösischen. 8. Aufl., Leipzig 1909.

Tobler, A., Vom französischen Versbau alter und neuer Zeit. 5. Aufl., Leipzig 1910.

Ulbrich, O., Über die vokalisierten Konsonanten im Altfranzösischen. ZrPh 2, S. 522—548.

2. Über Mundarten Frankreichs.

Gilliéron, J., Contribution à l'étude du suffixe *-ellum* dans le nord de la France et en Savoie. RPg-r 1, S. 33—48.

Gilliéron et Edmont, Atlas linguistique de la France. Paris 1902—1906.

Haas, J., Zur Geschichte des *l* vor folgendem Konsonanten im Nordfranzösischen. Diss., Freiburg i. B. 1889.

3. Über das Wallonische.

Bibliographie: 1. Behrens, Bibliographie des patois gallo-romans. Berlin 1893. Fortsetzung dazu von Behrens und Jung für die Jahre 1892—1902 in ZfrSpL 25, S. 254—260. — 2. Beßard, L., Register zur Zeitschrift für romanische Philologie, Bd. 1—30, Halle 1910, S. 106. — 3. Bos, A., Register zur Romania, Bd. 1—30, Paris 1906, S. 178. — 4. Vollmöller, Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie, Bd. 1—10.

Altenburg, W., Versuch einer Darstellung der wallonischen Mundart nach ihren wichtigsten Lautverhältnissen. Programm, Eupen 1880—1882.

Body, A., Vocabulaire des poissardes du pays wallon. Lüttich 1871.

Bulletin du dictionnaire général de la langue wallonne. 5e année 1910, Nos 1—4.

Colson, O., Liber Memorialis 1856—1906; 1. Teil = Bulletin de la société liégeoise de littérature wallonne 47 (1908).

Delius, N., Altfranzösisches im Wallonischen. Herrigs Archiv 6 (1849), S. 43—46.

Feller, J., Règles d'orthographe wallonne. Lüttich 1905.

Haust, J., Vocabulaire du dialecte de Stavelot. Lüttich 1904.

Horning, A., Zur Kunde des Neuwallonischen. ZrPh 9, S. 480—496.

Lurquin, A., Glossaire de Fosse-lez-Namur. In: Bull. soc. 52², S. 105—170.
Marchot, P., Les patois du Luxembourg central. RPg-r 4, S. 17—32.
— Sur le dialecte de l'Eulalie. ZrPh 20, S. 510—514.
Niederländer, J., Die Mundart von Namur. Diss., Bonn 1899; erschienen in ZrPh 24, S. 1—32, 251—309.
Pasquet, E., Quelques particularités grammaticales du dialecte wallon au 13e siècle. Romania (Rom.) 15, S. 130—134.
Servais, A., Vocabulaire de Cherain. Auszug aus Bull. soc. 50.
Stürzinger, J., „Doutrepont, Tableau et théorie de la conjugaison dans le wallon liégeois". ZfrSpL 14², S. 45—50.
Suchier, H., Die Mundart des Leodegarliedes. ZrPh 2, S. 255—302.
— Die Heimat des Leodegarliedes. In: Bausteine zur romanischen Philologie, Festgabe für Mussafia, Halle 1905, S. 661—668.
Wilmotte, M., Les variétés du son ĉ (ç). RPg-r 2, S. 38—46.
— Etudes de dialectologie wallonne. Rom. 17, S. 542—590; 18, S. 209—232; 19, S. 73—98.
— Notes sur la flexion wallonne. ZfrSpL 20², S. 72—78.
Zéliqzon, L., Die französische Mundart in der preußischen Wallonie und in Belgien längs der preußischen Grenze. ZrPh 17, S. 419—440.

4. Über die preußische Wallonie.

Bastin, J., Morphologie du parler de Faymonville. Lüttich 1909.
— Vocabulaire de Faymonville. Lüttich 1909.

5. Über das Malmedysche.

Bastin, J., Note sur le dictionnaire malmédien de Hubert Scius (1893). Lüttich 1907.
Koblischke, J., Studien zum Malmedyer Wortschatz des Atlas linguistique de la France. Programm, Warnsdorf (Böhmen) 1909.
Pietkin, N., Système d'orthographe pour le wallon malmédien. Malmedy 1899.
Zéliqzon, L., Glossar über die Mundart von Malmedy. ZrPh 18, S. 247—266.

III. Texte.

1. Aus den Mundarten Frankreichs.

Delabar, La Fête-Dieu à Ornes (Lothr.). RPg-r 2, S. 110 f.
Edmont, E., Textes de Saint-Pol (Pik.). RPg-r 1, S. 97—115.
Herzog, E., Neufranzösische Dialekttexte. Leipzig 1906.
Jeanroy, A., Quatre contes meusiens (Lothr.). RPg-r 2, S. 97—106.

Koschwitz, E., Über einen Volksdichter und die Mundart von Amiens (Pik.). In: Beiträge zur romanischen Philologie, Festgabe für Gröber, Halle 1899, S. 1—38 (Texte: S. 11—29).

2. Aus dem Wallonischen.

Bulletin de la société de littérature wallonne, tome 53 (Liège 1910); 1re partie: Concours de 1908, rapports et pièces couronnées.

Bury, T., Mon-onke et nèveus (**mõn õk e nɛvø:** = *oncle et neveux*). Lüttich 1893.

— Tote mi jôye (**tɔt mi ʤo:i̯** = *toute ma joie*). Liedersammlung. Lüttich 1895.

Doutrepont, A., Noëls wallons. RPg-r 1, S. 184—197, 265—280; 2, S. 65—92. Diese Sammlung wurde in vermehrter Auflage herausgegeben unter dem Titel: Les noëls wallons; Lüttich 1909. Die erste Sammlung ist für die vorliegende Arbeit viel wertvoller, weil sie in Lautschrift abgefaßt ist.

— Conte wallon (Herve). RPg-r 3, S. 48—50.

Enfant prodigue, Versions wallonnes de la parabole de l' —. Lüttich 1870.

Feller, J., Orth.; Texte S. 55—70.

Hurard, H. et Gaillard, F., Po lî tchanter (**pɔ li: tʃɑ̃:te** = *pour lui chanter*). Liedersammlung. Verviers 1910.

Lagauche, L., Mi p'tit payis wallon (**mi pti paji: walõ** = *mon petit pays wallon*). In: Annuaire de la société de littérature wallonne 23, S. 102 f. — Rin n'èst mèyeû (**rẽ n ɛ mɛjø:** = *rien n'est meilleur*), ib. S. 104 f.

Marchot, P. et Vierset, A., Texte wallon avec commentaire philologique. Revue de philologie française et provençale (RPhfrpr) 5, S. 38—58.

Marchot, P., Textes de l'extrême nord et de l'extrême sud wallon. RPhfrpr 5, S. 205—223.

— Autres textes wallons. RPhfrpr 6, S. 207—217.

Maréchal, P., Le matelassier (Namur). Bull. dict. 1910, S. 57—59.

Nolte, H., Der wallonische Volksdichter Nicolas Defrecheux. Programm, Papenburg 1908.

Paskeye novel (**paskɛi̯ novɛl** = *pasquinade nouvelle*) und Autre pasquèye (**o:t paskɛi̯** = *autre p.*). In: Bull. soc., Lüttich 1871, S. 244—254. Im Anhang zum Vocabulaire des poissardes herausgegeben.

Randaxhe, Le beurre et le fromage [dial. de Thimister (pays de Herve)]. Bull. dict. 1910, S. 49—57.

Schuind, J., Lu fâ do diâle èt l'rotche Margot (Wallon de Stavelot) = **ly fɑ: dɔ dʒɑ:l ɛ l rɔtʃ mɑrgɔ** (*le hêtre du diable et la roche Margot*). Lüttich 1903.

Vrindts, J., Lès carèsses dè p'tit pâvion (**lɛ kɑrɛs dɛ pti pɑ̂vi̯õ** = *les caresses du petit papillon*). Ann. soc. 23, S. 101.

3. Aus der preußischen Wallonie.

Dethier, A., Po nos p'tits ouhés (**pɔ nɔ ptiz u:he:** = *pour nos petits oiseaux*). (Robertville.) Bull. dict. 1908, S. 8—34.

4. Aus Malmedy.

Armonac Wallon. Malmedy 1882—1910. Auszüge daraus: Santkin, M., Lu Saint Nicolai do l'orphulin (*la saint Nicolas de l'orphelin*) in Bull. soc. 4, S. 27 f. = Arm. 1882, S. 30. — Müller, C., Lu bois èmacrallé (*le bois ensorcelé*) in Bull. soc. 22 (Auszug) = Arm. 1895, S. 41—56. — Die Ausgaben von 1908 und 1909 enthalten einen von Bastin besorgten Auszug aus dem Wörterbuch von Scius.

Clapette, Lu novelle — (**ly nǫ̣vɛl klapɛt** = *la nouvelle babillarde*). Fastnachtszeitung vom 24. Februar 1906.

Lebierre, O., Lyre mâmediéne (**li:ʀ mɑ:mdi̯ɛn** = *lyre malmédienne*). Leipzig 1901.

Organe de Malmédy (Zeitung), Bericht über Fastnacht 1908 (7. März).

Semaine, La — (Zeitung), Berichte über Carnaval de 1885 (21. Febr.), 1886 (13. März), 1894 (10. Febr.), 1896 (22. Febr.), 1897 (6. März), 1906 (3. März), 1907 (16. Febr.), 1908 (7. März).

Union wallonne, Noss' coirmai (**nɔs koarmɛ·** = *notre carnaval*). Gedicht ohne Jahreszahl.

Villers, P., Lu spire do l' cinse (**ly spi:ʀ dǝ̣l sɛ:s** = *le spectre de la ferme*). Auszug aus Bull. soc. 14.

Zéliqzon, L., Aus der Wallonie. Programm, Metz 1893.

— Mundartliches aus Malmedy (Preußische Wallonie). In: Beiträge zur romanischen Philologie, Festgabe für Gröber, Halle 1899, S. 507—531.

Zéliqzons Arbeiten über die Ma. Malmedys sind wegen mannigfacher Irrtümer nur mit Vorsicht zu gebrauchen.

Manuskripte.

Antône, Fré — do club wallon: Lu timps et l'éternité (**fʀe** [*frère*] **ɑ·to:n dɔ klyb walǫ̣ŋ: ly tǫ̣ŋ** [*le temps*] **ǫ̣ l etɛʀnite**). Gedicht ohne Jahreszahl, im Nachlaß Bodets gefunden.

Bodet, G., Fastnachtsgedichte (**ʀɔl**) für die Jahre 1883, 1885—1891, 1894—1897.

Bodet, G., So cinqwante an (**sɔ sɛ·kɥɑ̃:t aŋ** = *sur cinquante ans*). Festgedicht zum fünfzigjährigen Bestehen der Union wallonne, 1897.

Fabricant de papier, Vocabulaire wallon-français du —; 1898. Das von Damenhand geschriebene Manuskript befand sich im Nachlaß Bodets, ist aber nach Angabe der Familie nicht von dem Dichter selbst verfaßt worden.

Es ist mir eine angenehme Pflicht, diejenigen zu erwähnen, die mich bei der Anfertigung der vorliegenden Arbeit unterstützt haben. Die Kenntnis des Wallonischen wurde mir hauptsächlich durch den Untersekundaner Heinrich Kärtkemeyer und durch die Familie des Dichters Guillaume Bodet vermittelt. Von letzterer erhielt ich auch die nachgelassenen Werke des genannten Dichters zur Durchsicht. Herr Prof. Pirson in Erlangen gab mir manchen wertvollen Wink. Er sowie die Herren Oberpfarrer Scheffen und Kreisschulinspektor Dr. Esser aus Malmedy stellten mir in liebenswürdiger Weise Bücher über das Wallonische aus ihrer Bibliothek zur Verfügung. Ihnen allen sei aufrichtiger Dank gesagt.

Die Laute der Mundart Malmedys.[1]

§ 1.

	Labiale	Labiodentale	Dentale	Präpalatale	Palatale	Postpalatale	Velare	Uvulare	Laryngale
Verschluß-laute	**p** **b**		**t** **d**		**k** (i, e) **g**	**k** (a) **g**	**k** (o, u) **g**		(')
Reibelaute	 **w**	**f** **v**	**s** **z**	**ʃ** **ʒ**	**ç** **j**		**x**	**ħ ʁ**	**h**
Nasale	**m**		**n**		**ɲ**		**ŋ**		
Liquiden			**(r)** **l**					**ʀ**	
					i y		**u**		
					e ø		**o**		
					ę	(halboffen)	**ǫ**		
					ɛ œ		**ɔ**		
						a ɑ			

[1]) Zur phonetischen Umschrift wurde das System der Association Phonétique Internationale (Organ: „Le Maître Phonétique“) verwandt.

Nasalvokale (schwach nasaliert): **ɑ̃**, **ɛ̃**, (**œ̃**), **ɔ̃**.

Halbvokale: **i̯**, **u̯**.

Französische Laute, die im Malmedyschen nicht vorkommen: **ɥ**, **ɑ̃**, **ɛ̃**, **œ̃**, **ɔ̃**, **ə**.

Malmedysche Laute, die im Französischen nicht vorkommen: **ç**, **x**, **ñ**, (**h**), **ŋ**, (**'**).

§ 2. Der gewöhnliche *r*-Laut des Malmedyschen ist **ʀ**, das sich am Silbenschluß vor stimmlosen Konsonanten, und besonders im Wortauslaut gern in **ʁ** verwandelt (vgl. auch Zéliqzon, Frz. Ma. 64).

§ 3. Zu unterscheiden sind: **w**, **u̯** und **o**. — **w** geht zurück auf 1) germ. *w* (**wɑ·ʀde**, dtsch. *warten*), 2) lat. afrz. *qu* und *gu* (**ɑ·w(i)jǫŋ**, *aiguillon*). Unetymologisches **w** kann rein phonetisch entstehen 1) am Anfang eines vokalisch anlautenden Wortes (**wis** < *où est-ce, où c'est*), 2) als Gleitlaut nach dunklen Vokalen (**tu·we**, *tuer*). **w** und **j** werden im Silbenauslaut zu **u̯** und **i̯** (**lɛ:u̯** < *lingua*, **ɛ:u̯** < *aqua*; **sau̯ti·** = *savetier*; **kɔ·sɛi̯** = *conseille*), falls sie nicht überhaupt verschwinden (**klɑ:** < *clavu*[*m*]). — Der zweite Bestandteil von lat. *qu* wird von den wallonischen Schriftstellern meistens durch **w** bezeichnet. Die Schreibung **u** ist aber vorzuziehen, weil der vokalische Charakter des Lautes oft noch deutlich hervortritt (vgl. Altenburg II 15; Horning, ZrPh 9, S. 489, 53); also: **kuat** (*quatre*). **u̯** wechselt auch mit **o**, daher die Schreibung „*Coirmai*" (**kuaʀmɛ·**, *quadragesimu*[*m*] + *etu*[*m*], *carême-prenant*), z. B. Arm. 1905, S. 8 u. ö. **w** vertritt in der Schrift sehr oft — immer bei Zéliqzon — ein **o** in Wörtern wie *roi, bois, fort*. Da in Malmedy dieses **o** durchweg als **o** erhalten bleibt, ist auch **ʀoa**, **boa**, **foaʀ(-ʁ)** zu schreiben (vgl. *Quatoizîme* = *quatorzième*, Arm. 1883, 19. August, und *foar* = *fort* in Heures, Prov. Namur, Enf. prod. S. 81, 13). Daneben kommt die Aussprache **ʀua**, **bu̯a**, **fu̯aʀ** vor.

§ 4. Eine wichtige Erscheinung ist zu erwähnen. Während der Franzose im allgemeinen den leisen Vokaleinsatz verwendet, gebraucht der Deutsche meistens den festen Einsatz (Knackgeräusch). Ich habe dieses Knackgeräusch gelegentlich auch bei wallonischen Schülern gehört — eine starke Beeinflussung des Wallonischen durch das Deutsche. Wallonische Schüler, mit denen ich die verschiedenen Vokaleinsätze im Unterricht eingehend besprochen hatte, haben mir erklärt, daß sie z. B. beim Rufen auch das Knackgeräusch verwendeten: **'eduɑ:ʀ** (*Édouard*). Übrigens ist dieser Laut ja auch dem Französischen nicht ganz fremd (vgl. Beyer 40, 5 und Passy, Ch. ph. 272—275).

Wort- und Satzphonetik.

„Nur das isolierte Lautgebilde hat bestimmten Lautwert und beruht auf ebenso fest bestimmter Artikulation. In zusammenhängender Rede aber zieht das Bedürfnis, zwei benachbarte Artikulationen ohne das geringste Stocken aufeinander folgen zu lassen, im Augenblick ihres Zusammentreffens eine leichte Änderung der einen oder der anderen Artikulation oder beider zugleich nach sich“ (Beyer 100).

Kapitel I.

Agglutination.

A. Im Wortinnern.

§ 5. 1) Beim Zusammentreffen zweier verschiedener Verschlußlaute im Wortinnern behalten im allgemeinen beide ihren vollen Wert, d. h. beide bestehen aus Verschluß, Pause und Sprengung. **ak-te** (*acheter*), aber auch **akte**. — Bei in- oder proklinierten Silben (vgl. §§ 152—154) tritt dagegen Agglutination (Anleimung) ein, d. h. es wird nur der Verschluß des ersten und die Sprengung des zweiten Lautes gehört, während die Veränderung der Artikulationsstelle sich in der Pause vollzieht. **tpo:i** (< **dypo:i** = *depuis*).

§ 6. 2) Folgt auf einen Verschlußlaut ein Reibelaut, eine Liquida oder ein Nasal, so bildet die Sprengung des Verschlußlautes zugleich schon den Anfang des folgenden Lautes. **dv̥ęŋ** (*dedans*), **dm̥ęŋ** (*demain*), **tn̥i:** (*tenir*).

B. Im Satzganzen.

§ 7. 1) Treffen zwei verschiedene Verschlußlaute im Satz zusammen, so bleiben sie auch hier meistens unversehrt; es kann aber auch Agglutination eintreten, selbst wenn keine In- oder Proklination vorliegt. **ɔ:k dy nɔz o:t** (*un de nous autres*) oder **ɔ:g dy nɔz o:t**. Der Grad der Anleimung hängt vom Grade der Schnelligkeit im Sprechen ab.

§ 8. 2) Treffen zwei gleiche Verschlußlaute zusammen, so wird (in fließender Unterhaltung) nach dem Vorhergehenden nur ein Laut hörbar. **s ɛ l̥ kamaʀɑ:(d) dy nɔs ʀoa** (*c'est l'ami de notre roi*). — Dasselbe gilt von den Reibelauten, Liquiden und Nasalen. **d ɛ(s) si malɑ:t** (*d'être si malade*), **il ave:(v) vę·ju** (*il avait vu*). Zu der letztgenannten Wendung erklärten mir wallonische Schüler der Untertertia übereinstimmend: „Wenn andere Leute (sc. Nichtwallonen) wallonisch sprechen, dann sagen sie immer: **il ave:f vę·ju** — erst **f**, dann **v**; wir (sc. Wallonen) sagen aber: **il ave:(v) vę·ju** — mit einem **v**.“ [1]) — Daher auch die Schreibung *qué novelle* (Arm. 1905, S. 45) statt **ke:(n) nǫvɛl** (*quelle nouvelle*). Im Französischen tritt in solchen Fällen Dehnung ein (vgl. Beyer 101, 102).

§ 9. 3) Treffen zwei Verschlußlaute erst infolge eingetretener In- oder Proklination zusammen, so tritt auch

[1]) Bei langsamerem Sprechen sagten auch diese Schüler: **il ave:f vę·ju**.

hier (vgl. A 1) immer Agglutination ein. Dabei ist aber zu bemerken, daß bei gleichen Lauten die zwischen Verschluß und Sprengung liegende Pause gelängt wird, also Dehnung eintritt (wie im Französischen). **ki t kə·vęŋ** (*qui te convient*). Aber: **pɔ t:ʀo̯ve** = **pɔ t tʀo̯ve** (*pour te trouver*). Einen interessanten Beweis für die Agglutination bieten zwei Stellen im Arm. 1905, wo der Schreiber den ersten der beiden Verschlußlaute einfach ausgelassen hat. S. 31: *po s' moki tots les jasemeints* (*pour se moquer de tous les jasements*) ist zu lesen: **pɔ s mo̯ki: t:ɔ** (= **t tɔ**) **lɛ dʒɑ̃·sm̥ęŋ**. S. 35: *sonléve-t-i dire* (*avait-il coutume de dire*) ist zu lesen: **sɔ·le:f-t i d:i:ʀ** (= **d di:ʀ**). Vgl. **t tʃɑ̃tʀɛ** (= **t:ʃɑ̃tʀɛ** statt **tʃ tʃɑ̃tʀɛ** = *je chanterai* bei Herzog, N. D. 5, 8: St. Hubert).

§ 10. In den übrigen Verbindungen tritt ebenfalls Agglutination ein (vgl. A 2). **pɔ d vɛi̯** (*pour te voir*), **dʒɔ·dɑ: d li̯** (*à côté de lui*), **dy t n̥u·me** (*de te nommer*). — Beim Zusammentreffen von zwei gleichen Reibelauten, Liquiden oder Nasalen wird jedoch auch hier meistens — in schneller Rede — nur ein Laut hörbar. **dy** (**v**) **vɛi̯** oder **dy v:ɛi̯** (*de vous voir*), **sɛ:** (**s**) **so̯vni:** oder **sɛ: s:o̯vni:** (*sans se souvenir*), (**n**) **n avɑ: nu: tęŋ** oder **n: avɑ: nu: tęŋ** (*nous n'avons nul temps*), **a** (**l**) **luki:** oder **a l:uki:** (*à le regarder*). Daher auch die Schreibung: **ɛ** (**s**) **sɛʀɛ l dʒo:i̯** (*èt* [*ç*] *sèrè l' djôye*), N. W., S. 7, 1 (für Stavelot).

Auf der Agglutination beruhen zwei Haupterscheinungen der Assimilation: die Veränderungen 1) in der Artikulationsart und besonders 2) im Stimmtonverhältnis.

Kapitel II.

Veränderungen in der Artikulationsart.

§ 11. Wie wir im vorigen Kapitel gesehen haben, kann die Agglutination unter gewissen Bedingungen so energisch sein, daß der erste Konsonant völlig im zweiten aufgeht. Es handelte sich oben um Laute derselben Artikulationsart. Die Verschmelzung kann aber auch bei Konsonanten von nur ähnlicher Artikulationsart eintreten. So wird in dem Ausdruck *„Dieu vous garde!"* — vgl. Lib. Mem., S. 230, 1310; N. W., S. 106 (Lüttich); Morph. Faym. 6 (Faymonville) — labiodentales *v* an bilabiales *w* angeglichen und fällt dann fort: **dʒɛ wɑ:t** (*Diè wâde* z. B. Arm. 1905, S. 30). — Eine ähnliche Erscheinung liegt vor in **ɑdde** (< *adle, ad + latus*), das Feller (Orth. S. 34) erwähnt. Hier ist alveolares *l* an den vorhergehenden alveolaren stimmhaften Verschlußlaut angeglichen worden. **akte** (*acheter*), dafür auch **at:e**.

§ 12. Die häufigste der hier in Frage kommenden Erscheinungen besteht aber in der Nasalierung, d. h. der Beeinflussung und Veränderung eines Verschluß- oder Reibelautes durch folgenden Nasal. Sie ist auf dem ganzen französischen Sprachgebiet zu finden (vgl. Horning, ZrPh 9, S. 493, 75; Passy, Ch. ph. 434). Man unterscheidet a) vollständige, b) unvollständige Nasalierung. Beispiele: a) *D'ner* (*donner*, Arm. 1899, S. 49) > **nne**. Vgl. **døne** > **nne** (Morph. Faym. 69), *ardennaise* > **ɑ̊dnø:z**[1]) > **ɑ̊nnø:z** (Feller, Orth. S. 34), *abandonnée* > **ɑbɑ̃dnɛ:i̯** > **abɑ:nnɛ:i̯** (ib.), **biname** (*bien-aimé*) > **bname** > **nname** (N. W., S. 62 f.): Lü.; **nné** (*donné*) für Havelange, Prov. Namur (Enf. pr., S. 94, 29). — *bravement* > **brɑ:vmɛ̃** > **brɑmmɛ̃** (Feller, Orth. S. 53; Bastin,

[1]) **ɑ̊** bezeichnet einen Laut zwischen **ɑ** und **ɔ** (vgl. Feller, Orth. S. 17).

Morph. 85), das sich zu **bra:mã, -ɛ̃** (vgl. Herzog, N. D. 5, 77: St. Hubert; 22, 41: Nivernais) weiter entwickelt. — b) *admirer* > **anmi·ʀe**; **dyvni:** (*devenir*) > **dymni:** (Koblischke S. 15, E.); **ʀyvni:** (*revenu*) > **ʀymni:**. Vgl. **vøni** (*venir*) > **mni** (Morph. Faym. 69); **nmõde** (*demander*) für Hannut (Herz. 2, 2); **nmãdɛ** (ib. 5, 7, 15): St. Hubert; **nme:i̯** (*demie*, ib. 5, 11); **rymni** (*revenir*): Dolhain (Angabe des Herrn Bastin); **rymni** (*revenu*, Enf. pr. S. 135, 27, 30): Stavelot; **rimny** (*revenu*, ib. S. 123, 27, 30): Condroz. — **n mɛ** (*de mes*, Herzog 5, 59): St. Hubert; **ɲ n** < **dʒ n** (*je ne*, ib. 5, 7, 53). Beispiele aus den Ma. Frankreichs s. Herzog, N. D. E(inleitung) 375, aus der französischen Umgangssprache: Beyer 108, 2.

Kapitel III.

Veränderungen im Stimmtonverhältnis.

Es gibt zwei Arten der Angleichung (Assimilation): eine vorschreitende (progressive), wobei der erste Laut auf den zweiten, und eine zurückschreitende (regressive), wobei der zweite Laut auf den ersten einwirkt. Schon im vorigen Kapitel zeigte sich, daß die vorschreitende Angleichung (*adle* > *adde*) die seltenere ist. Ebenso verhält es sich mit der Assimilation im Stimmtonverhältnis. Vorschreitende Angleichung kommt im Malmedyschen nur vor in der Verbindung: Verschluß- oder Reibelaut + Liquida, Nasal oder *j*. Es gilt darüber die Regel:

§ 13. Nach stimmlosen Konsonanten werden die Liquiden, Nasale und *j* stimmlos. **kle:ʀ** (*clair*), **plę̃ŋ** (*plein*), **tʀ̥is** (*triste*), **pʀɛ:t** (*prendre*), **sʀɛ** (*serai*), **kmɛ·smę̃ŋ** (*commencement*), **kn̥ǫha:s** (*connaissance*), **tni:** (*tenir*), **pj̊ɛʀ pj̊ɛɐ** (*Pierre*), **tj̊ɛs tʃɛs** (*tête*), **sj̊ęʀvis** (*service*). — Es handelt sich hier um ein gemeinfranzösisches Gesetz

(vgl. Passy, Ch. ph. 392), wenn auch der Stimmtonverlust in den Dialekttexten nicht bezeichnet wird. Feller führt (Orth. S. 28) Beispiele an für den Übergang von s̥j zu ʃ auf wallonischem[1]) Gebiet: **s̥jɛrvi** (*servir*) > **ʃɛrvi**, **s̥jɛt** (*certes*) > **ʃɛt**; vgl. auch Horning, ZrPh 9, S. 491, 60; **ʃɛv** (*sers*, Enf. pr. S. 123, 29): Condroz, Prov. Lüttich; **tʃɛs** (*tête*) findet sich in Stavelot (Herz., N. D. 4, 32, 107, 119); für Lothringen wird der Übergang von j̊ zu ʃ nach stimmlosen Konsonanten bezeugt (Herz. 11 und 16, Z. U.); in den von Beyer gegebenen Textproben für das Schriftfranzösische wird dieser Stimmtonverlust im Wortinnern immer bezeichnet (vgl. ib. 108).

§ 14. Im Satzganzen ist — wegen der energischeren Agglutination — der Stimmtonverlust der Liquiden und Nasale dann am vollkommensten, wenn der vorhergehende stimmlose Konsonant einem proklinierten Wort angehört; denn dann gehören beide Laute zu einer Silbe. **su k-l̥ɛ dʒɛ: s-ʁ̥akɔ·tɛ** (*ce que les gens se racontent*). Auch Beyer bezeichnet diesen Stimmtonverlust. — Wo im Satzganzen keine Proklination vorliegt, ist Stimmtonverlust eigentlich nur innerhalb einer Wortgruppe (s. § 20) vorhanden. **as-lu·me?** (*as-tu nommé?*). Aber: **dɛ-kn̥hɑ:s ly-huki:** (*des connaissances l'appelaient*). Vgl. Beyer (S. 213): **tut-l̥e-fɔrm** (*toutes les formes*), aber (S. 209): **i-ʃtɛ:r-vit lə-rn̥stɑ̃** (*ils jetèrent vite le restant*).

Zurückschreitende Angleichung kann im Malmedyschen bei allen Konsonantenverbindungen eintreten. Für das Wortinnere gelten dabei folgende Regeln:

§ 15. I. In der Verbindung: Liquida oder Nasal + stimmloser Verschluß- oder Reibelaut wird der erste Laut stimmlos (Gemeinfranzösisch). **ɔ: ʁ̥pa** (*un repas*), **mɑ·ʁ̥ti:ʁ̥, -ʁ̥** (*martyr*), **halk̥ɔte** (*fardeau*), **vn̥si** (*voici*).

[1]) Wallonisch = außermalmedysch.

§ 16. II. In der Verbindung: stimmhafter Verschluß- oder Reibelaut + Liquida oder Nasal behält 1) der erste Laut seinen Stimmton, wenn er mit dem folgenden zu **einer** Silbe gehört; 2) er verliert den Stimmton, wenn er mit dem folgenden Laut **nicht** zu einer Silbe gehört (Einfluß des Deutschen, vgl. Viëtor, El. Ph. § 154). Beispiele: 1) **vo̯lø:ʀ** (*vouloir*) — **i vle:f** (*il voulait*); **dʒɑ·ze** (*jaser*) — **dʒɑ·-zʀɛ** (*jaserai*); **kɑ·dʒi:** (*changer*) — **kɑ·-dʒʀɛ** (*changerai*); **i ni·ve:f** (*il neigeait*) — **i ni·-vʀa** (*il neigera*); **mɛsɛ-dʒʀɛs** (*messagère*); **u̯ɛ-zrø** (*oserais*; Horning, ZrPh 9, S. 483, 20); Zéliqzon, Frz. Ma. (S. 84): **mu:-drɛ** (*mulgere + ai*), (85): **kø:-zrɛ** (*coudrai, consuere + ai*), (86): **dru:-vrɛ** (*de + rouvrirai*). — Einige Abweichungen aus dem Wallonischen mögen erwähnt werden: in Lütticher Texten findet sich statt **divni** (*devenir*): **di̯vni** (RPg-r 2, S. 70, 4), statt **divnɑ** (*devint*): **di̯vnɑ** (ib. S. 76, 3); bei Herzog (N. D. 3, 4: Verviers) steht sogar: **ɑmy:srɛ** (*amuserai*) statt **ɑmy:zrɛ**. — 2) **dʒɑ·ze** (*jaser*) — **dʒɑ·s-mẹŋ** (*jasement*); **agʀẹɑ:b** (*agréable*) — **agʀẹɑ·p-mẹŋ** (*agréablement*); **bʀɑ:v** (*brave*) — **bʀɑ·f-mẹŋ** (*bravement*). **maly·ʀø·s-mẹŋ** (*malheureusement*). **mu·f-mẹŋ** (*mouvement*). **dʒalu·s-ʀɛi̯** (*jalousie*). Zéliqzon (Pr.) schreibt fälschlich: **maly:rø:zmeŋ** (S. 11). **kɑ̃djmeŋ** (*changement*. S. 15), **brɑ:vmeŋ** (S. 18 und 22). — Diese Regel gilt für das Wallonische überhaupt, während auf dem übrigen französischen Sprachgebiet kein Stimmtonverlust eintritt. **ʀɑtmɛ̃** (*rapidement*; RPg-r 1, S. 195, 4): Lüttich = *ratt'mint* bei Feller (Orth. S. 60): Namur; **dʒəjø:smɛ̃** (*joyeusement*; RPg-r 2, S. 74, 1) und **ø:rø:smɛ̃** (*heureusement*, ib. S. 77, 7): Lüttich. Im Wallonischen hat dieser Stimmtonverlust teilweise ja auch auf die unter 1) genannten Fälle übergegriffen. — Dagegen: **malyrœzmɛ̃** (*malheureusement*; Herzog, N. D. S. 40, 113) und **rydmɛ̃** (*rudement*, ib. 40, 4): pikardisch; **rydmɑ̃** (*rudement*, ib. 35, 80): normannisch; usw.

Stimmhafter Verschluß- oder Reibelaut vor Liquida oder Nasal		Malmedy	Wallonie	Dialekte Frankreichs	Schrift-französisch
	in einer Silbe	stimmhaft	stimmhaft	stimmhaft	stimmhaft
	in zwei Silben	stimmlos	stimmlos		

§ 17. III. In den Verbindungen von Verschluß- und Reibelauten unter sich wird 1) stimmhafter Konsonant stimmlos vor stimmlosem, 2) stimmloser Konsonant stimmhaft vor stimmhaftem Konsonanten. 1) *medicina* > **mętsɛn**; **dyfe:** (*défaire*) — **i tfi** (*il défit*); **dyha** (*dit*) — **i tha** (*il dit*); **ky thɔf?** (*que dites-vous?* Zéliqzon, Frz. Ma. S. 74); **dyhɛ:t** (*descendre*) — **ki tçeŋ** (*qui descend*; Zéliqzon, Frz. Ma. S. 79; Zéliqzon bezeichnet diesen Stimmtonverlust nur selten); **dysy** (*dessus*) > **tsy**; **dy(s)po:i** (*depuis*) > **tpo:i**; *Godefroi* — **gǫtfʀęŋ**. Vgl. **il døhe:f** (*elle disait*) und **i the:f** (*il disait*): Faymonville (Bastin, Morph. 69), **vø the** oder **thɔ** (*vous dites*, ib. 44); **thɛ** (*disent*; RPg-r 1, S. 275, 4; 2, S. 70, 2), **the:v̥** (*disait*; ib. 2, S. 76, 6): Lüttich; **the:v̥** (*disait*; Herzog, N. D. 2, 35): Herve und (ib. 4, 108) Stavelot; **the:v̥?** (*dites-vous?* ib. 3, 36): Verviers. — Über andere Beispiele aus dem ganzen französischen Sprachgebiet s. Niederländer, Ma. Nam. § 57; Herzog, l. c. E. 372; Beyer 108 und Textproben. Es lassen sich auch Beispiele für (scheinbare) Erhaltung des Stimmtons (vgl. § 69) anführen: **padsy** (*par-dessus*; Herzog, l. c. 7, 22): champagnisch; **dsy** (*dessus*; ib. 10, 29): lothringisch; **ʒtə** (*jeter*; ib. 30, 55): bretonisch; usw. — 2) **fyzɔ** (*faites*) — **vɔ vzɔ** (*vous faites*), **ɛ vze:v** (*et faisait*; Zéliqzon, Pr. S. 11) gegenüber **fyze:f** (ib. S. 18); **kydu** (*conduit*) — **il a gdu** (*il a c.*); **kydʒɑ·ze** (*décauser, médire*) — **i gdʒɑ:s** (*il décause*); **tʃyvɛ** (*cheveux*) — **lɛ blɑ: dʒvɛ** (*les cheveux blancs*; vgl. die Schreibung *jrets* im Arm. 1886, S. 81); **tʃyvo:** (*cheval*) —

ɑ: dʒvo: (*à ch.*); Zéliqzon (Pr. S. 12 und Festg. S. 522): **ly djvo:** (*le cheval*), daneben **tjvo:** (Festg. S. 524); **ɛzbaʀe** (*effrayé*), Zéliqzon schreibt fälschlich: **ɛsbaʀe** (Festg. S. 510; Pr. S. 19); **lizbɛt** (*Elisabeth*; vgl. Herzog, N. D. 4, 41; N. W. 3), Zéliqzon dagegen: **lisbɛt** (Pr. S. 20). Vgl. auch Pietkin S. 53.

§ 18. Auf einem großen Teil des französischen Sprachgebietes ist die hier für Malmedy gegebene Scheidung nicht streng durchgeführt, d. h. Konsonantenverbindungen, bei denen vorschreitende Angleichung erwartet wird, zeigen auch zurückschreitende Angleichung, und umgekehrt. So treten im Schriftfranzösischen statt der Endungen **-asm, -ism** mit vorschreitender Angleichung auch **-azm, -izm** ein (*enthousiasme* = **ɑ̃tuzjazm** und **-azm**, *rhumatisme* = **rymatizm** und **-izm**; vgl. Nyrop, Man. Ph. 154). Andererseits erscheint für **sypsiste** (*subsister*) mit zurückschreitender Angleichung auch **sybziste**, neben **vəzɑ̃** < **fəzɑ̃** (*faisant*) auch **fsɑ̃**, neben **alsas** (*Alsace*): **alzas** (Beyer 108), neben **ʃval** (*cheval*): **ʃfal**. — Auf dem Gebiete der Dialekte tritt nach Atl. L. 269 (*cheval*) und 270 (*cheveu*) zurückschreitende Angleichung nur im äußersten Nordosten der Wallonie (Dolhain, Beaufays), im Pikardischen und Normannischen, bei *perdue* (1001) in einem großen Teil der Freigrafschaft (Haute-Saône und Haute-Marne) ein, während das übrige Gebiet fast ausnahmslos vorschreitende Angleichung zeigt. — Zurückschreitende Angleichung: **kwɛt tʃøvo:** (*quatre chevaux*) — **o: dʒvo:** (*un cheval*; Morph. Faym. 1 und 6): Faymonville; **dʒvɑ** (*cheveux*: Bull. soc. 52, S. 225): Beaufays; **lɛ dʒvɛ** (*les cheveux*; ib. 53, S. 231): Verviers; **dʒvɛ** (*cheveu*; Wilmotte, Rom. 18, S. 214): Lüttich; **õ dʒvɑ̃** (*un cheval*), **õ dʒvɛ** (*un cheveu*), **li dʒvɛi̯** (*la cheville*) bei Feller (Orth. S. 29). Im Wallonischen ist diese Erscheinung vermutlich schon vor 1650 eingetreten; vgl. Voc. Poiss. Anh. (S. 246, Str. 5) die Schreibung: *li Giuez* = **li dʒvɛ** (*les cheveux*) und (ib. Str. 6): *de Giuez* (*des ch.*). — *Cheval* > **gvɑ:** und **gvo:** im Pik. (Herzog, N. D. 38, 40 und 40, 67); **ʒvɑ** in Maine

(ib. 31, 26) und im Norm. (ib. 34, 36); **ʒvɔ** im Poitev. (ib. 28, Z. Bg.); *cheveu(x)* > **gvœ·** (ib. 39, 56) gegenüber **kavœ** (ib. 40, 52) im Pik.; *perdu* > **bdʒy·** in der Freigr. (ib. 18, 21); ebendort *perdit* > **pədʒi** (ib. 18, 109) > **bdʒi** (ib. 18, 71), *mercredi* > **mekərdi** > **me:gdʒi:** (ib. 18, 75). — Vorschreitende Angleichung: **tʃfi̯u** (*cheveu*), **tʃfo** (*cheval*): Namur (vgl. Feller, Orth. S. 29 und 63). — **ʃfɑ:** im Poitev. (Herzog, N. D. 28, Z. Bg.); **ʃfo:** (ib. 11, 67 u. ö.) neben **ʃvo** (ib. 16, 24) im Lothr.; *baptiser* > **bɑtʃi:** im Romand (ib. 50, 153). — In Malmedy habe ich auch bei **tʃv** keine vorschreitende Angleichung gehört.

Zurückschreitende Angleichung im Satzganzen. Verhalten der Konsonanten in intervokalischer Stellung und in Pause.

Die hier in Betracht kommenden Erscheinungen sind zum großen Teil eine Wiederholung bezw. Erweiterung der im Wort eintretenden Veränderungen.

A. Veränderungen stimmhafter Konsonanten.

§ 19. I. Stimmhafte Konsonanten zwischen Vokalen bleiben meistens stimmhaft. **ly ʀo:z a ɔn agʀe̯ɑ:b ǫdø:ʀ** (*la rose a une agréable odeur*), **ɔn bʀɑ:v aʀme** (*une brave armée*), **dɔz ø:ʀ** (*douze heures*), **oɑ:z a po:n ʀɛspi·ʀe** (vgl. *woize à pône respirer* = *ose à peine respirer*; Arm. 1899, S. 51), **a dʒ avu?** (*ai-je eu?*), **av ɕsty?** (*avez-vous été?*), **ɛl fe:v ɛ·si** (*elle fit ainsi*), **dɛ fɑ:v ɛ dɛz istwɑr** (*des fables et des histoires*; Zél., Pr. S. 11), **ly rtru:v ɛ s** (richtig: **z**) **djɔt** (*le retrouve en son chou*, ib. S. 13), **i ple:v ɛs sy:r** (*il pouvait être sûr*, S. 11), **dyspiɛrte:v õ po:** (*éveillez-vous un peu*, S. 20). — Ein ursprüngliches **d** bei der weiblichen Form der Adjektiva wird aber zu **t**. **dɔl̥ fʀø:t ɛ:u̯** (*de l'eau froide*), vgl. § 46. Dieselbe Erscheinung ist für Faymonville belegt (vgl. Bastin, Morph. 10). — Auch bei Verben pflegt **dᵛ** in **t** überzugehen. **prɛ̃t õ ko:**

(*prendre un coup*; Zél., Pr. S. 10), **prẽt ɔn ɔm** (*prendre un homme*, ib. S. 19), *du piette one parole* = **dy pjɛt ɔn paʀəl** (*de perdre une parole*; Arm. 1893, S. 35).

§ 20. Anm. 1. Eine besondere Beachtung verdient die Behandlung des Wortauslautes **dʒ** beim Nomen. — Die Phonetik lehrt, daß jeder Satz aus Sprechtakten (Wortgruppen) besteht, z. B. **ynmẹzɔ̃ kɔmyno:tr̥** (*une maison comme une autre*; vgl. Beyer 87 ff.). Danach unterscheidet man zwei Arten von Pausen: eine kleinere, unmerkliche, nach einer Wortgruppe, und eine größere am Ende eines Gedankens. — **dʒ** beim Verbum bleibt auch am Ende einer Wortgruppe stimmhaft: **dʒy-sɔ:dʒ a-m-fʀe:ʀ** (*je songe à mon frère*). Beim Nomen dagegen bleibt **dʒ** nur innerhalb einer Wortgruppe stimmhaft: **l-y·zɛdʒ-almaŋ** (*l'usage allemand*), **ɔn·ʀədʒ-ɑ·mo:n** (*une framboise rouge*). Aber: **sist-ǫvʀɛtʃ ɛst-ɛ·hi** (*cet ouvrage est aisé*), **s-ɛ-ʀətʃ ɛ-blaŋ** (*c'est rouge et blanc*; vgl. die Schreibung: *roche et blanc*, Arm. 1896, S. 45), **ɔn-ɑ:tʃ ɛ-paʀadi** (*un ange en paradis*), **ɑ:-vjɛtʃ ɛ-ɔl-vɛi̯** (*à la campagne et en ville*). Bei Zéliqzon findet sich sogar: **l-rətj-ɛ:w** (*l'eau rouge*, Pr. S. 10) und **sy-trɔvɑ-tj õ-grə-pju** (*et* [*si* = *et*, Zéliqzon übersetzt fälschlich: *ce*] *je trouvai un gros pou*, Festg. S. 512).

§ 21. Anm. 2. Das **v** der Impf.-Endung **e:v** wird meistens stimmlos (**f**). **ave:f ɔn hǫspitɑ:** (*avait un hôpital*; Arm. 1883, S. 8), **kʀɛ·je:f adǫŋ** (*croyait alors*, ib. S. 50), **dʒ ale:f a lø: ʀẹskɔ:t** (*j'allais à leur rencontre*, ib. S. 51), **ɔ: s ʀymẹte:f al̥ ta:f** (*on se remettait à* [*la*] *table*, ib. S. 53), **ɔ: bẹve:f ẹ mɑ·je:f** (*on buvait et mangeait*, ib.), **t:ʃyzihe:f ɔn plɛs** (*je choisissais une place*, ib.), **fale:f ɔn gʀɑ:t mɑ·hǫŋ** ([*il*] *fallait une grande maison*; Bodet Carn. 1883, S. 18), **plǫʀe:f al̥ sytɑ·sjǫŋ** (*pleurait à la station*; ib. 1886, S. 21), **fɔrme:f adoŋ** (*formait alors*; Zél., Festg. S. 508), **ale:f az alɑ̃tu:r** (*allait aux alentours*, ib.), **dmɑ̃de:f ɑ: bɔ̃ djy** (*demandait au bon Dieu*, ib.). Vgl. auch: **asjɔ-f ɛ si**

fo·tø· (*asseyez-vous dans ce fauteuil*; Bodet Carn. 1885, S. 9), **ly po:f abɑ̃ndɔne** (*la pauvre abandonnée*; Zél., Festg. S. 516). Ohne Stimmtonverlust: **i vze:v ɔn grɑ̃t tjəlø:r** (*il faisait une grande chaleur*; Zél., Festg. S. 509), **apwarte:v ɔn pasɛt** (*apportait un tabouret*, Pr. S. 11).

§ 22. Im Wallonischen bleibt nach Feller (Orth. S. 40) stimmhafter Kons. zwischen Vokalen stimmhaft: **po:v ɔvri:** (*pauvre ouvrier*), **po:v ɛfɑ̃** (*pauvre enfant*), **dɔz ɑ̃** (*douze ans*). Vgl. auch: **sɔ-dʒ ɛwarɛ:i̯** (*suis-je égaré*; RPg-r 1, S. 265, 1; H., N. D. 1, 81), **pwɛtrɛ-dʒ osi** (*porterai-je aussi*; RPg-r 1, S. 266, 4), **ɛ s lukre:-v ɛ l pɔta:lə** (*et vous regarderez dans la fossette* [*porte-allumettes*]; H., N. D. 1, 46): Lüttich; **dɔz ør** (*douze heures*; H., l. c. 2, 24): Boninne; **prɛ̃d**[1] **ɔn tʃɛji:r** (*prenez une chaise*; H., l. c. 3, 6): Verviers. — **d** und **v** neigen auch auf wallonischem Gebiet dazu, stimmlos zu werden: **d ɛtẽ:t ɔn vi:l fam** (*d'entendre une vieille femme*; H., l. c. 2, 35 = RPg-r 3, S. 49, 21): Herve; **ɔn dymɑ̃t ɑ marị̯atʃ** (*une demande en mariage*; H., l. c. 5, T.): St. Hubert. — **li vi: pʊf ɛ va** (*le vieux pauvre* [*s'*]*en va*; H., l. c. 2, 9): Hannut; **rɛpu̯arte si li:f ɛ s moʒɔn** (*reporter son lièvre dans sa maison*, ib. 2, 18): Boninne. Halbstimmlos (d. h. wohl: stimmhaft einsetzend, stimmlos abschließend, vgl. Herzog, l. c. S. XII Anm. 3): **po:v̊ ɛdʒɑlɛ:i̯** (*pauvre gelée*; RPg-r 1, S. 194, 2): Lüttich.

§ 23. Anm. 1. Auch auf wallonischem Gebiet pflegt **dʒ** beim Nomen in **tʃ** überzugehen: **ɔ: vizɛtʃ õ sɔflɛ** (*au visage un soufflet*; H., l. c. 4, 40); **lɛs** (wohl Druckfehler für **lɛz**) **ɑ̃tʃ õ tɑ̃ tʃɑ̃te:** (*les anges ont tant chanté*, ib. 102): Stavelot.

[1]) Zu **prɛ̃d** = **prɛ̃de** (*prenez*) vgl. N. W. S. 64 Anm. 2 und S. 108. Vgl. auch: **dʒy m va fum** (statt: **fume**) **ɔn pip** (*je vais* [*me*] *fumer une pipe*; Arm. 1894, S. 44); **ɔl ɕste l̥ sɛʀ** (statt: **sɛʀɛ**) **ɛ da·dʒi:ʀ** (*en été, elle sera en danger*; Arm. 1899, S. 4).

§ 24. Anm. 2. v̊ der Impf.- (und Perf.)-Endung verliert ebenfalls den Stimmton: **ki the:v̊ ɑ s vwɛzɛn** (*qui disait à sa voisine*; RPg-r 3, S. 49, 21): Herve; **u s k i mɛtøf ɑ fi:j** (*où [c'est qu'] il mettait parfois*; H. 2, 8), **ɛstøf** *en réjouissance* (*était en r.*, H. 2, 10): Hannut; **i ɲ ɑvøf õ kyre k ɛstøf ɛvuj** (*il y avait un curé qui était parti*, H. 2, 16), **õ pløf ɑle** (*on pouvait aller*, ib.): Boninne; **k ɛstef o: tʃɑ̃** (*qui était aux champs*, Enf. pr. S. 82, 25), **i vɛ̃f ɔn grɑ̃t famin** (*il vint une grande famine*, ib. S. 81, 14): Heures. Aber auch: **ki luki:v ɑ̊: tro:** (*qui regardait au trou*, H. 1, 26): Lüttich.

§ 25. Im Lothringischen wird stimmhafter Kons. zwischen Vokalen meistens stimmlos. **ɑ tɑ:p ɛ ɑ lɑ dɑ̃s** (*à table et à la danse*; Feller, Orth. S. 60): Gaumais (von Feller zum Wallonischen gerechnet; nach Marchot, RPhfrpr 5, S. 222, aber schon lothringisch); **ɛri:f o: pɑlɛ** (*arrive au palais*; H., N. D. 11, 54), **de: ʃu:s ɑ̃ te:t** (*des choses en tête*, ib. 99), **i dmɑ̃t ɛ sɛ fɔm** (*il demande à sa femme*, ib. 81), **sɔ sɑ:p ɑ̃ me:i** (*son sabre en main*, ib. 123): Amanweiler; **ɪ truf ẽ ʒɑ̃bɔ̃** (*il trouve un jambon*, ib. 10, 2): Mangiennes. Aber auch: **di: ʒ ɛ mɔ̃ fi** (*dis-je à mon fils*, H. 16, 32): Les Granges; **dmɑ̃d ɑ̃la** (*demande ainsi*; RPg-r 2, S. 99, 14): Mangiennes.

§ 26. Das Pikardische schwankt. Im nördlichen Teil — St. Pol, Faubourgs (H. 40) — tritt teilweiser Stimmtonverlust ein; im südlicher gelegenen Amiens (H. 39) bleibt der Stimmton erhalten. **ben-ɑ̃ʒ ed gɑ̃ɲe** (*bien aise de gagner*, H. 40, 8), **ʃ pɔv̊ ɑgɑtɔ̃** (*ce [= le] pauvre Agathon*, ib. 64), **prɛ̃dt ɑrdimɛ̃** (*prendre hardiment*, ib. 99), **eprœv̊ ed tire** (*essaie de tirer*, ib. 104). — **prɛ̃·d o·si·** (*prendre aussi*, H. 39, 8), **prɛ̃·d e·ʃ pa·ɲe·** (*prendre ce panier*, ib. 15), **da· l grɑ̃·ʒ o·z a·vɔ̃· rtru·ve·** (*dans la grange nous avons retrouvé*, ib. 16). In den übrigen französischen Ma. (vgl. H., N. D.) und im Schriftfranzösischen ist kein Stimmtonverlust festzustellen.

§ 27. II. Stimmhafte Konsonanten vor stimmhaften Konsonanten bleiben bei in- und proklinierten immer, bei unverkürzten Wörtern meistens stimmhaft. **a ko: d bo̯ʀdo̯ŋ** (*à coups de bâton*), **lɛ vɑ·tʀɛ: d:imɛɲ** (*les tabliers de dimanche*), **ky dʒ dɛ·ʀø:** (*que je donnerais*), **pɔ v dysple̯:ʀ** (*pour vous déplaire*), **tɑ̃ d bʀɛs** (*tant de bras*; Zél., Pr. S. 14), **ky dj vø:** (*que je vois*, ib. S. 21). — **agʀe̯ɑ:b voa** (*agréable voix*), **dʒy tʀu̯:v bo̯ŋ** (*je trouve bon*), **po:v dʒɑ:l** (*pauvre diable*), **y·ʀø:z bɑ·sɛl** (*heureuse jeune fille*), **i dʒɑ:z be̯ŋ** (*il parle bien*). Bei unverkürzten Wörtern wird aber **d** zu **t**. **pʀɛ:t vɔs fa** (*prendre votre fagot*), **lɛdjɑ̃t dy sɛ̃ rmɑ:k** (*légende de St. Remacle*; Zél., Festg. S. 508), **sis lɛdjɑ̃t vɔsi** (*cette légende [voi]ci*, ib. 510). — Der Stimmton bleibt jedoch nur bei engerem Zusammenhang, d. h. in geläufiger Unterhaltung bestehen; sobald der Zusammenhang gelockert wird, neigt die Sprache (unter dem Einflusse des Deutschen?) dazu, Stimmtonverlust eintreten zu lassen. Der Stimmtonverlust, wie er sich in den von Zéliqzon niedergeschriebenen Texten zeigt, wäre demnach wohl durch das beim Diktieren notwendige langsamere Sprechen zu erklären. Vgl. **djɑ̃p dy bwɑ** (*jambe de bois*, Pr. S. 16), **djɑ:p dy streŋ** (*gerbe de paille*, ib. 27), **ly po:f grizoŋ** (*la pauvre grison*, Festg. S. 509), **ly stɑ:f dɔ bɑ:dɛ** (*l'étable du baudet*, ib. S. 510). Daneben: **brɑ:v vwɑzeŋ** (*braves voisins*, ib. 516; richtiger wohl: **brɑ:(v) vwɑzeŋ**, vgl. § 8), **pru:v d ɛspri** (*preuve d'esprit*, Pr. S. 10).

§ 28. Anm. 1. **dʒ** beim Nomen bleibt auch hier nur innerhalb einer Wortgruppe stimmhaft: **ɔn-ʀɔdʒ-bɔk** (*une bouche rouge*). Aber: **ly-manɛtʃ dɔ-go̯tfʀe̯ŋ** (*le ménage de Godefroi*), **l-imɑ:tʃ dy-sʃ̯-e̯faŋ** (*l'image de son enfant*), **vizɛtj d ɔhɛ:** (*visage d' os*; Zél., Pr. S. 16).

§ 29. Anm. 2. Die inklinierten adj. persönlichen Fürwörter **dʒ(y)** und **v(ɔ)** hinter dem Verbum verlieren

ihren Stimmton auch vor stimmhaften Konsonanten: **a-tʃ bęŋ apʀi?** (*ai-je bien appris?*), **sɔ-tj bɛl?** (*suis-je belle?* Zél., Festg. S. 519). — **ęstə-f dyvni asu:t?** (*êtes-vous devenue sourde?*). Beim Zusammentreffen von zwei gleichen Kons. bleibt aber der Stimmton erhalten. **a-d:ʒɑ·ze?** (*ai-je jasé?*), **ky thɔ-v:ɔ?** (*que dites-vous, vous?*). Vor dem Verbum richten sich **dʒ(y)** und **v(ə)** nach der Hauptregel.

§ 30. Anm. 3. Die Verbalendung **v**, sowie **v** in den Formen **av** (< *avous* oder = *avez*), **sav** (< *savous* [vgl. Nyrop, Gr. h. II 527] oder = *savez*) werden auch vor stimmhaften Kons. stimmlos: **il ave:f dʒɔ·du** (*il avait joint*), **tatʃe:f dy l̥ kɔ·sọle** (*tâchait de la consoler*). **i vɛ:f** [< *venait*] **bø:ʀ** (*il vint boire*), **my vɛ:f dyne** (geschrieben: *Mu vinf dunner* = *vint me donner*; Bodet Carn. 1886, S. 21), **vɔz af dyne** (*vous avez donné*), **vɔ saf bęŋ** (*vous savez bien*). Bei Zéliqzon schwankt die Schreibung: **k ẽme:f dyne** (*qui aimait* [*à*] *donner*, Festg. S. 508), **ɑve:f dɛdjɑ** (*avait déjà*, ib. S. 509); aber: **gɛtje:v brɑ:vmeŋ** (*chatouillait bravement*, Pr. S. 18), **sy frɔte:v d ɑle** (*se frottait d' aller*, ib. S. 11). Interessant ist das Gedicht: **ly fj̥ɛs̊ ′ɛzɛ vinɑ:f** (*la fête au*[*x*] *voisinage*[*s*]) im Arm. 1883, S. 51—54, das die Impf.-Endung in allen Stellungen mit **f** schreibt (vgl. § 21): **ɔ: s ʀytʀọse:f bɛ: ho:** (*on se retroussait bien haut*, S. 52), **aʀi-ve:f dy dø: so:ʀt** (*arrivait de deux sortes*, ib.), **i s i bęve:f dɔ vęŋ** (*il s'y buvait du vin*, S. 53). Sogar: **ɔ: z ale:f vɛi** (*on allait voir*, S. 52), obschon sonst bei gleichen Konsonanten kein Stimmtonverlust eintritt, vgl. **il ave:(v) vę·ju** (*il avait vu*), **vɔz a(v) vizite** (*vous avez visité*, §§ 8, 29).

§ 31. Anm. 4. Die 2. sg. praes. conj. und imper. des Verbums **ɛs** (< *essere, être*) heißt vor Vokalen **sø:j** (< *soi*[*j*]), entsprechend den Formen **sę·jɑ:ñ** (*soyons*), **sę·jɔ** (*soyez*). Für **j** tritt auch **ʒ** ein. **sø:j** (oder **sø:ʒ**) **ɑ·wi·ʀø:** (*sois heureux*). Vor allen Konsonanten tritt **ç** ein: **sø:ç bʀɑ:f** (*sois brave*), **sø:ç vikaŋ** (*sois* [*vivant* =] *appliqué*). —

Ähnlich verhält es sich mit *vecla* > *vieille* > **vi:j** (> **vi:ç**); **vi:j** (**vi:ʒ**)^{v}, **vi:ç**^{K} : **t ɛ vi:ʒ ase** (*tu es assez vieille*); **ɔn vi:ç dʒo:n fɛi̯** (*une vieille jeune fille*). — Selten ist: **sø:ʒ bʀa:f; ɔn vi:ʒ dʒo:n fɛi̯**.

§ 32. Wallonisch. a) Bei in- und proklinierten Wörtern bleibt der Stimmton erhalten. **v di:ri:** (*vous diriez*; H., N. D. 1. 88), **diɛ v wa̰:d** (*Dieu vous garde*, ib. 1, 94): Lüttich; **tɔ prɛ d zœl** (*tout près d' eux*, ib. 2, 29): Herve; **plẽ d dʒo:i̯** (*pleins de joie*, ib. 3, 31): Verviers; **õ v vẽ dyspi̯ɛrte** (*on vient vous éveiller*, ib. 4, 37), **ky d dãse:** (*que de danser*, ib. 4, 46): Stavelot; **d vɔs po:r** (*de votre part*, ib. 5, 21), **ky dʒ dɔn** (*que je donne*, ib. 5, 52): St. Hubert. — b) Bei unverkürzten Wörtern bleibt nach Feller (Orth. S. 40) der Stimmton erhalten; z. B. **po:v dʒẽ** (*pauvre homme*), **po:v bi̯ɛs** (*pauvre bête*). Vgl. **li li:v diʃẽdø:f** (*le lièvre descendait*, H. 2, 19 [dagegen: **si li:f ɛ s moʒɔn**, ib. 18; s. § 22]), **il ariv dø pʊf** (*il arrive deux pauvres*, H. 2, 25): Boninne; **grãd dʒo:i̯** (*grande joie*; RPg-r 2, S. 74, 8): Lüttich; **sy lɛv vitmẽ** (*se lève vite*, H. 5, 71): St. Hubert. — Es lassen sich aber ebensoviele Beispiele mit (teilweisem oder vollständigem) Stimmtonverlust anführen. **kwit tɛ dʒa̰:b dɛl tʃiminɛi̯** (*éloigne tès jambes de la cheminée*; RPg-r 1, S. 194, 2): Lüttich. — **in ʃo:s di vɛritů:f** (*une chose* [*de*] *véritable*, H. 1, 19): Lüttich; **li pʊf vø** (*le pauvre voit*, ib. 2, 12): Hannut; **ɔn pʊ:f dʒẽ** (*une pauvre femme*, ib. 5, 43): St. Hubert; **bẽ binoʃ di rẽpli** (*bien aise de remplir*, Enf. pr. S. 70, 16 und 81, 16): Namur bezw. Heures.

§ 33. Anm. Die Endungen **dʒ** beim Nomen, **v** beim Verbum und bei **av** (*avez*[*-vous*]) sowie **v** = **v**(**ɔ**) nach dem Verbum werden gewöhnlich stimmlos, wie sich aus verschiedenen Anmerkungen und Schreibungen in Enf. pr. ergibt. **l ãtʃ vina** (*l' ange vint*, H. 3, 29): Verviers; **li vɔjɛtʃ dyra** (*le voyage dura*; RPg-r 2, S. 77, 7): Lüttich; **l partɛtʃ di s bẽ** (*le partage de son bien*, Enf. pr. S. 93, 12): Havelange.

Für Lüttich findet sich sogar: **sɛtʃ-dɑm** (*sage-femme*; Wilmotte, Rom. 18, S. 212). — **i vnøf dɛ tywe** (*il venait de tuer*, H. 2, 17): Boninne; **ɑvøf dø fi** (*avait deux fils*, Enf. pr. S. 70, 11; vgl. ib. S. 72 Anm. 11 und 14): Namur; **ɑve·f dø fi** (*avait deux fils*, ib. S. 81, 1): Heures. Aber auch: **ɛtẽdøv brɑ:mẽ** (*entendait beaucoup*; RPhfrpr 6, S. 208), **s ɛstøv dʒɑ̃** (*c' était Jean*, ib.): Boninne. — **ɑf dʒɑmɛ** (*avez jamais*, Enf. pr. S. 82, 29): Heures. — **dispi̯ɛrte:v̊ dõ** (*éveillez-vous donc*, H. 1, 3): Lüttich; **ky the:-v̊ do:?** (*que dites-vous donc?* ib. 3, 36): Verviers. — Für **dʒ(y)** nach dem Verbum findet sich dagegen: **ɛ s ɑ-dʒ dɛ plɔm** (*et j' ai des plumes*, H. 1, 71): Lüttich.

Stimmtonverlust bei der Verbalendung **v** läßt sich schon in einem Text nachweisen, der vermutlich aus der Zeit vor 1650 stammt. Voc. Poiss. Anh. (S. 253 Abschn. 6) findet sich: *Si gin ietteff de lame* (**si dʒi n dʒɛtef dɛ lɑ:m** = *si je ne jetais des larmes*).

§ 34. Im Lothringischen bleibt bei in- und proklinierten Wörtern der Stimmton im allgemeinen erhalten, sonst tritt durchweg Stimmtonverlust ein. a) **lʊ ʃmẽ d vi:lai̯** (*le chemin de Villers*, H. 10, 4), **ʒ va** (*je vais*, ib. 10, 19), **kɛ ʒ dɪʒɔi̯** (*que je disais*, ib. 10, 38): Mangiennes; **ɑ̃ kɑ d bəzu̯ẽ** (*en cas de besoin*, ib. 11, 107), **d ʒu̯ɛ** (*de joie*, ib. 11, 133): Amanweiler. Aber auch: **a f dɛʁ** (*à vous dire*, ib. 10, 35): Mangiennes. — b) **dʊs bal baʁbi** (*douze belles brebis*; RPg-r 2, S. 100, 7): Mangiennes; **ɛ l ɑ:ʃ də** (*à l'âge de*, H. 11, 15), **tə l mõt dɑ̃ lɛ vil** (*tout le monde dans la ville*, ib. 11, 89): Amanweiler; **de võt zut vetʃ** (*de vendre sa vache*, ib. 14, 8) gegenüber **võdy** (*vendue*, ib. 14, 12): La Chapelle und Thiaville. Aber auch: **ɛn bal bɑ̃d de lɑ:ʁ** (*une belle bande de lard*, H. 10, 4): Mangiennes.

§ 35. Pikardisch. Bei in- und proklinierten Wörtern bleibt der Stimmton erhalten; bei unverkürzten Wörtern tritt in St.-Pol (teilweiser) Stimmtonverlust ein, während

Amiens den Stimmton behält. a) **d bõ kœr** (*de bon cœur*, H. 40, 4), **trõpɛ d vojɛ:t** (*trompé de voie*, ib. 16), **feni d dir** (*fini de dire*, ib. 63) — **kõm ed ʒy:s** (*comme de juste*, ib. 8), **eʒ vu̯ɛ** (*je vois*, ib. 24): St.-Pol. **ʒ vo·** (*je vais*, H. 39, 69) — **ʃe· fi·i̯ e·d bɔ:v** (*ces* [— *les*] *filles de Boves*, ib. T.), **e·d by:r** (*de beurre*, ib. 22): Amiens. [Über das vorgeschlagene *e* dieser Wörter vgl. Herzog, ZrPh 30, S. 424—437.] — b) **maria̯ʒ̊ d ø̃ sẽsi̯e** (*mariage d'un fermier*, H. 40, 8), **etu̯ɛ kœ fɛb̥ dy kɔ:u̯** (*était tombé faible du coup*, ib. 65): St.-Pol. Aber: **po:v grispu̯ɛ:r** (*pauvre Grispoère*; Koschw., Festg. S. 21, 1), **e·d ry·d gərʒõ·** (*de rudes gorgées*, ib. S. 26, 18): Amiens.

§ 36. Die übrigen frz. Ma. und das Schriftfrz. behalten den Stimmton immer bei. Auch das **v** der Impf.-Endung bleibt stimmhaft: **ʃutev di** (*sortait de*, H. 44, 20): jurassisch; **pœʏsiv de builejə** (*poussait des hurlements*, ib. 54, 29): savoyisch.

§ 37. III. Stimmhafte Konsonanten vor Liquiden oder Nasalen bleiben stimmhaft bei in- und proklinierten Wörtern; bei unverkürzten Wörtern tritt Stimmtonverlust ein. a) **ky dʒ l añ** (*que je l' aie*), **dʒə·dɑ: d ly** (*à côté de lui*), **ki v l a di** (*qui vous l'a dit*), **djy v ryмɛrsi:ç** (*je vous remercie*; Zél., Pr. S. 17), **d ry:le** (*de ruisseler*, ib. S. 13), **d mɑ:j** (*de mai*, ib. S. 19), **ky dʒ n a ʀɛ: di** (*que je n'ai rien dit*). — b) **ly tʃɑ:p li tu·ʀne:f** (*la chambre lui tournait*), **pi̯ɛt ly pɔs** (*perdre la poste*; Arm. 1901, S. 30), **sula u̯ kɑ:tʃ ʀɛŋ** (*cela ne change rien*), **ly dʒo̯jø:s mama** (*la joyeuse maman*), **po:f mɔx** (*pauvre mouche*; Zél., Festg. S. 511), **õ n dymãt neŋ** (*on ne demande pas*; Zél., Pr. S. 11). — Die Verbalendungen **v** und **v** = **vɔ** nach dem Verbum sind bei Zéliqzon seltsamerweise vorwiegend stimmhaft: **n drɔve:v neŋ** (*n' ouvrait pas*, Pr. S. 10), **fyse:v** (richtig: **fyze:f**) **lɛ vo:t** (*faisait les omelettes*; ib. S. 16; Festg. S. 523). Daneben: **ɑve:f ly sɑm** (*avait*

l'écume, Festg. S. 510). — **n ɔje:-v neŋ?** (*n' entendez-vous pas?* Pr. S. 20 und 21); aber: **n ɑve:-f neŋ?** (*n' avez-vous pas?* Pr. S. 20. [Diese für Malmedy zitierten Beispiele müssen aus einer anderen Ma. — Stavelot? vgl. H. 4 — herübergenommen worden sein; Malmedy kennt nur die 2. pl. auf **ɔ**, dazu **avɔ-f** fast nur auf dem Lande, in der Stadt: **af**.] Vgl. gegenüber Zéliqzons Angaben: **ɔ: z ɛba-ne:f nɔ(s) sytu:f** (*on mettait notre chambre en ordre*; Arm. 1883, S. 51), **ɛ·de:f my me:ʀ** (*aidait ma mère*, ib.), **apɔ·tihe:f lɛ ′fi:nɛ pjɛs** (*apprêtait les fines pièces*, ib.), **ɔ: thɛ·de:f ly tʃɑ·si:** (*on descendait la chaussée*, ib. S. 52), **dʒ ɛ·me:f ly mi:** (*j'aimais le mieux*, ib.) u. a.

§ 38. Im Wallonischen wird auf dem ganzen Gebiet das auslautende **v** der Verbalendung **e:v** stimmlos. **rɛpɛ-te:f̥ ly dø:zẽ:m** (*répétait le deuxième*, H. 2, 34): Herve; **i n ɑvøf nẽ** (*il n' avait pas*, ib. 2, 17): Boninne; **i n i ɑvef nuk** (*il n'y avait personne*, Enf. pr. S. 81, 16), **ɛstef moʀ** (*était mort*, ib. S. 82, 24, 32): Heures; **ɛstøf moʀ** (ib. S. 71, 24; vgl. S. 72 Anm. 1): Namur. — **v(ɔ)** und **dʒ(y)** nach dem Verbum werden längs der Ostgrenze stimmlos: **n ɑve:-f̥ nẽ** *n'avez-vous pas*, H. 4, 3), **n ɔje:-f̥ nẽ?** (*n'entendez-vous pas?* ib. 21): Stavelot; **kɔmẽ vɑ-tʃ m i: prẽt?** (*comment vais-je m'y prendre?* H. 5, 15): St. Hubert. Die Lütticher Ma. scheint hier den Stimmton zu behalten: **ni di:ri:-v nẽ?** (*ne diriez-vous pas?* H. 1, 106), **s ɑ dʒ mɑ̊: mɛ dø:** ([*si ai-je* =] *et j'ai mal mes doigts*, ib. 50). — Im übrigen bleibt auch auf wallonischem Gebiet bei in- und proklinierten Wörtern der Stimmton erhalten, während er bei unverkürzten Wörtern schwindet. a) **l prymi: d lɛ trø:** (*le premier des trois*, H. 2, 31): Herve; **d l ɑ̃nɛ:i̯** (*de l'année*, H. 3, 5): Verviers; **ɑ v lɛve:** (*à vous lever*, H. 4, 28): Stavelot; **ɑ v rɑtẽt** (*à vous (r)attendre*, H. 5, 11): St. Hubert; **kuɲu d nɔje:** (*gâteau de Noël*, H. 1, 33): Lüttich; **dɛ tẽ d mɛs** (*pendant la messe*, H. 2, 19): Boninne. — b) **ɑprẽ:t ly wɑlo:** (*apprendre le wallon*, H. 2, 28): Herve; **ɔn fyriø:s mize:r** (*une furieuse*

misère, H. 3, 44): Verviers; **lɛz ũtʃ nɔz õ di** (*les anges nous ont dit*, H. 4, 64): Stavelot; **lɛz ũtʃ rɐpɛti:** (*les anges répétaient*, H. 1, 11), aber auch: **k õ nɛl bɔdʒ nẽ** (*qu'on ne le bouge pas*; RPg-r 1, S. 197, 13): Lüttich.

§ 39. Beispiele für unverkürzte Wörter im Lothr.: **lœ:f lʊ piɛ** (*lève le pied*, H. 10, 10): Mang. — **ɪ vø:d lʊ pɔsõ** (*il vide le pot*; RPg-r 2, S. 98, 31): Mang. — Über in- und proklinierte Wörter ist nur zu bemerken, daß auch in Mang. **v**(ə) nach dem Verbum stimmlos wird: **m ɑvu:-f rapu:ʀtai?** (*m'avez-vous rapporté?* RPg-r 2, S. 100, 26). Dagegen: **ɔjɛ:-v lɪ klɔʃ?** (*entendez-vous les cloches?* ib. S. 110): Ornes.

§ 40. Pikardisch. In St.-Pol tritt bei unverkürzten Wörtern (teilweiser) Stimmtonverlust ein: **ʃɑ m ɑrẽʒ rydmẽ biẽ** (*cela m'arrange excessivement bien*, H. 40, 46). Dagegen: **vi:v nu· bɛl prɔmnɑ·də, vi:v l ɔtu̯ɛ** (*vive notre belle promenade, vive l'Hotoie*; Koschw., Festg. 13, 2), **tu· l mõ·d m o· di·** (*tout le monde m'a dit*, H. 39, 58): Amiens.

§ 41. IV. Stimmhafte Konsonanten vor stimmlosen Konsonanten werden stimmlos. a) **lɛ bu·hɔ: t fɐ̨tʃi:ʀ** (*les buissons de fougère*), **wis ky tʃ sɛʀɛ** (*où [que] je serai*), **fʀi: mi: t hɐ̨ve** (*feraient mieux de balayer*), **f pasə** (*vous passez*), Zél.: **djy f səhɛt** (*je vous souhaite*, Pr. S. 17), **t frø:** (*de froid*, ib. S. 21), **wis ky tj hɑpɑ** (*où [que] j'attrapai*, Festg. S. 513). In den meisten Fällen behält Zél. bei in- und proklinierten Wörtern den Stimmton bei, z. B. **d trɔ** (*de trop*, Pr. S. 13), **dj sɛrɛ** (*je serai*, ib. S. 17), **sy dj pu** (*si je peux*, ib. S. 19), **d si du** (*de si doux*, Festg. S. 516). Diese Beibehaltung des Stimmtons ist nur in der Schrift vorhanden; in Wirklichkeit ist hier wie in den unten angeführten Beispielen aus dem Wall., Lothr., Pik. der entsprechende stimmlose Kons. einzusetzen. [Zur Erklärung vgl. § 69.] — b) **ny f fyzə nɛ: py po:f ky v n ɐ̨stə** (*ne vous faites pas plus pauvre que vous n'êtes*), **kaʀaktɐ̨ʀi:s**

foaʀ bẹɣ (*caractérise fort bien*), **õ tru:f tədi** (*on trouve toujours*; Zél., Pr. S. 12), **və sɑf ky** (*vous savez que*, ib. S. 17), **fyzef pɛte** (*faisait retentir*, ib. S. 18). **ale:f kuẹʀi:** (*allait chercher*; Arm. 1883, S. 51).

§ 42. Auch in den wallonischen Texten finden sich bei in- und proklinierten Wörtern vielfach in der Schrift stimmhafte Kons. als Vertreter der entsprechenden stimmlosen Laute. a) **dʒy m nu:rirɛ t sɑ** (*je me nourrirai de cela*, H. 5, 4), **tʃ srɛ** (*je serai*, ib. 8), **t tʃɑ̃trɛ** (*je chanterai*, ib. 8, vgl. § 9), **i f flɑ̃kɑ̃** (*ils vous flanquent*, ib. 17): St. Hubert. **si v̊ plɛ:** (*s'il vous plaît*, H. 4, 85), **ky dʒ** (= **tʃ**) **sɑvø:** (*que je savais*, ib. 51), **ko: d** (= **t**) **pi:r** (*coup de pierre*, ib. 131): Stavelot; **nə v̊ pəlɑ̃ krø:r** (*nous pouvons vous croire*, H. 3, 50), **o:rdənɑ d** (= **t**) **fe:** (*ordonna de faire*, ib. 12): Verviers; **ko:tẽ: d** (= **t**) **sɑvø:r** (*content de savoir*, H. 2, 31): Herve; **s ɑ-dʒ** (= **tʃ**) **pjɛrdu** (*et j'ai perdu*: RPg-r 1, S. 276, 4), **ki dʒ** (= **tʃ**) **fɛ:i** (*que je fasse*; ib. 2, S. 67, 6): Lüttich; **dʒi v** (= **f**) **frɛ vøj** (*je vous ferai voir*, H. 2, 6), **dʒi v** (= **f**) **hukrɛ** (*je vous appellerai*, ib. 9): Hannut; **lɛz ɛfɑ̃ d** (= **t**) **kør** (*les enfants de choeur*, H. 2, 20): Boninne. — b) **tə l mõt sy puɑt** (*tout le monde se porte*, H. 5, 20): St. Hubert; **ty dʒɔ:s tədi** (*tu joues toujours*, H. 4, 33): Stavelot; **o: stɔ:f fu: dɛ vijɛtʃ** (*une étable hors du village*, H. 3, 18): Verviers; **dihõ̊b ty** (*dépêche-toi*, H. 1, 37): Lüttich; **mi puf fɛm** (*ma pauvre femme*, H. 2, 4): Hannut; **ki vif kɔ** (*qui vit encore*; Feller, Orth. S. 65): Nivelles.

§ 43. Lothringisch. Der immer eintretende Stimmtonverlust wird bei in- und proklinierten Wörtern nur für Les Granges (H. 16) bezeichnet. a) Mang. (H. 10): **ʒ** (= **ʃ**) **truvrɑ:** (*je trouverai*, 3), **d sɛt kaval la** (*de cette jument-là*, 14), **bɛzuẽ̃ d** (= **t**) **ʃuazɪ** (*besoin de choisir*, 33); Ornes: **avɑ̃ d** (= **t**) **s ɑn ɑle** (*avant de s'en aller*; RPg-r 2, S. 111, 26), **wajɛ:-v̊ kum** (*voyez-vous comme*, ib. 16); Amanw. (H. 11): **ʒ** (= **ʃ**) **t ɑ̃ frɑ: ɛtrɛpɛ:i** (*je t'en ferai attraper*, 2),

tɔ d (= **t**) **ɲyt** (*tout de suite*, 132), **mɔʃy d** (= **t**) **pɔʃ** (*mouchoir de poche*, 44); Les Gr. (H. 16): **ku t pi̯ɛ** (*coup de pied*, 28), **ʃɑ:ʒɛ t pi̯ɛs** (*changer de place*, 30). — b) Ma.: **o:t ʃɑ:u̯s paʀ la** (*autre chose par là*, H. 10, 5); Or.: **tu l mõt s a mėl** (*tout le monde s'en mêle*; RPg-r 2, S. 111, 7); Am.: **i dmãt k ɛ s k** (*il demande qu'est-ce que*, H. 11, 16); Les Gr.: **d l o:f ʃo:t** (*de l'eau chaude*, H. 16, 24).

§ 44. Pikardisch. Für St.-Pol werden immer, für Amiens sehr oft stimmhafte Kons. geschrieben als Vertreter der entsprechenden stimmlosen Laute. **d** (= **t**) **sẽ-po:** (*de St.-Pol*, H. 40, 3), **ke ʒ** (= **ʃ**) **sru̯ɛ** (*que je serai*, ib. 14), **o mitã d** (= **t**) **ʃe bo** (*au milieu* [*de ces* =] *des bois*, ib. 17), **ʒ** (= **ʃ**) **poru̯ɛ** (*je pourrai*, ib. 33), **sẽtimẽ d** (= **t**) **su:f** (*odeur de soufre*, ib. 64): St.-Pol. — **ke· ʒ** (= **ʃ**) **te· vẽ:ʃ** (*que je te vende*; Koschw., Festg. 19, 37), **d** (= **t**) **prẽ·d** (*de prendre*, ib. 23, 15), **e·d** (= **e·t**) **põ·** (*de pain*, ib. 25, 29) — **tõ· t kafe·** (*tant de café*, ib. 11, 16), **kɔ t pu̯õ·** (*coup de poing*, ib. 12, 27), **tu· t sqi·t** (*tout de suite*, ib. 19, 47), **ke· ʃ t ẽ·brɑ:s** (*que je t'embrasse*, ib. 20, 60), **ʃ sy·** (*je suis*, ib. 21, 2), **ʃ fre·** (*je ferai*, ib. 21, 24): Amiens. — b) Bei unverkürzten Wörtern tritt in St.-Pol (teilweiser) Stimmtonverlust ein: **dy: di̯ɑ:b ke ʒ** (= **ʃ**) **sy** (*où diable que je suis*, H. 40, 32), **il œv̊ ʃɛl pɔ:rt** (*il ouvre* [*celle* =] *la porte*, ib. 35), **ɑrẽʒ̊-t i** (*arrange-t-il*, ib. 45). Für Amiens (Festg.) finden sich nur Beispiele mit stimmhaftem Kons.: **tu· l mɔ̃·d s i· balɑ·də** (*tout le monde s'y balade*, 13, 3), **po:v kɔm ri·ʃ** (*pauvre comme riche*, 14, 12), **ẽ·tẽ·d kɔm** (*entendre comme*, 15, 59), **kɔm lɛsi·vø:z fø· vi:r** (*comme lessiveuse faut voir*, 25, 23). Diese (scheinbare) Beibehaltung des Stimmtons erklärt sich wohl durch das beim Diktieren notwendige langsamere Sprechen; in schneller Rede dürfte auch hier stimmloser Kons. anzusetzen sein.

§ 45. Hochfranzösisch (vgl. Beyer S. 175). a) **valɛ t ʃɑ̃:br̥** (*valet de chambre*), **ʃmẽ t fɛ:r** (*chemin de fer*), **ʃ põ:s** (*je pense*). b) **ʃo·f-suri** (*chauve-souris*), **grɔk ʃo** (*grog chaud*).

§ 46. V. Stimmhafter Konsonant in Pause wird stimmlos. Diese Veränderung zeigt sich auf dem ganzen wall., lothr. und nordpik. Gebiet. Vgl. auch Horning, ZrPh 9, S. 489, 48. **li:tj** (*Liège*; Zél., Pr. S. 10), **djɑ̃p** (*jambe*, ib. 13), **li:f** (*lièvre*, 14), **vijɛtj** (*village*, 15), **dyspjɛrte:-f** (*éveillez vous*, 21, 3), **tɛhɔ-f** (*taisez-vous*, 14). Daneben fälschlich: **dmɑ̃de:v** (*demandait*, 11). Vgl. auch Schreibungen wie: *rupoisse* (**rypoas** = *repose*; Arm. 1883, S. 47), *apontihéf* (**apɔ·tihe:f** = *préparait*) und *vunéf* (**vyne:f** = *venait*, ib. S. 51), *Louiss'* (**lui:s** = *Louise*, ib.), *stâf* (**stɑ:f** = *étable*) und *tâf* (**tɑ:f** = *table*, ib. S. 52) und Reime: *roche* (**rɔtʃ** = *roche*) : *roge* (**rɔtʃ** = *rouge*; Arm. 1887, S. 63), *piède* (**pi̯ɛt** = *perdre*) : *rugrette* (**rygrɛt** = *regrette*; Arm. 1891, S. 56), *noces* (**no:s** = *noces*) : *rose* (**ro:s** = *rose*, Bois èm. S. 15), *courte* (**ku:t** = *courte*) : *lourde* (**lu:t** = *lourde*, ib. S. 16).

§ 47. Dieser in Pause eintretende Stimmtonverlust hat auf die Femininform der Adjektiva eingewirkt. Nach Analogie von Adj. wie **'blɑ:kɛ**, **blɑ:k**^{v}, **blɑ:k**^{p} (**dɛ 'blɑ:kɛ tʲɛs** = *des têtes blanches*; **ly blɑ:k i·vjɛr** = *la neige blanche*; **l i·vjɛr ɛ blɑ:k** = *la neige est blanche*) mit lautgerechtem stimmlosem Kons. erhielten andere Adj. mit ursprünglich stimmhaftem Kons. den entsprechenden stimmlosen Laut, z. B. **dɛ 'lɔ:kɛ vo:i̯** (*des longues voies*), **ɔn lɔ:k a·ne** (*une longue année*). An die Femininformen des Part. auf **-aŋ**, **-ɑ:t** ist **grɑ:t** und fernerhin **fʀø:t**, **rø:t** (*raide*) usw. angeglichen worden: **dɛ 'grɑ:tɛ ma·hǫŋ** (*des grandes maisons*), **ɔn grɑ:t ide** (*une grande idée*), **dɛ 'fʀø:tɛ mɛ̨ŋ** (*des mains froides*), **dɔl̥ fʀø:t ɛ:u̯** (*de l'eau froide*). — Diese Veränderung ist nur für **d** > **t** und **g** > **k** zu belegen; es heißt dagegen: **dɛz agʀɛ̨'ɑ:bɛ voa** (*des voix agréables*), **dɛ 'vi:hɛ fɛm** (*des vieilles femmes*), **dɛ 'rɔdʒɛz ɑ·mo:n** (*des framboises rouges*); in Pause: **agʀɛ̨ɑ:p**, **vi:ç**, **rɔtʃ**.

§ 48. Wallonisch. **mariɑtʃ** (*mariage*, H. 5, T.), **ratɛ̃t** (*rattendre*, ib. 11, gegenüber **ratɛ̃de** — *rattendez*, 13),

rezɔnɑ:p (*raisonnable*, 45): St. Hubert; **rɑt** (*rapide*, H. 4, 133): Stavelot; **vijɛtʃ** (*village*, H. 3, 18): Verviers; **kɑdɑ:v̥** (*cadavre*, H. 2, 38): Herve; **vɛritɑ:v̥** (*véritable*, H. 1, 19): Lüttich; **mɑlɑ:t** (*malade*, H. 2, 1): Hannut; **vuɛjɑtʃ** (*voyage*, H. 2, 27): Boninne; **ʒnɛf** (*genièvre*; Feller, Orth. S. 70): Tournais; ib. S. 40. Vgl. Koblischke S. 19; Altenburg III, S. 14, 15, 18; Niederländer § 57; Wilmotte, Rom. 18, S. 212.

§ 49. Im Lothringischen tritt ebenfalls durchweg Stimmtonverlust ein. **ẽ: bi: rɛ:f e ẽ mɛʃɑ̃ vʏaʃ** (*un beau rêve et un méchant voyage*, H. 10, T.): Mang.; **dɑ̃ l mõt** (*dans le monde*, H. 11, 15), **fyrjø:s** (*furieuse*, ib. 24), **õs** (*onze*, ib. 59): Amanw.; **võt** (*vendre*, H. 14, 12) gegenüber **võdy** (*vendue*, ib.): La Chapelle; **ʃo:t** (*chaude*, H. 16, 25), **ɛn gʀo:s kuo:t** (*une grosse corde*, ib. 27): Les Gr.; **vɛ̀lɑʒ̥** (*village*; RPg-r 2, S. 111, 6), **ɛ̀gli:z̥** (*église*, ib. 11): Ornes; aber auch: **k ɪ sø rʃõʒ** (*qu'il se resonge*, H. 10, 13): Mang.

§ 50. Pikardisch. Für den Norden wird Stimmtonverlust verzeichnet, während der Süden den Stimmton behält: **menɑʃ** (*ménages*, H. 42, 41): Roubaix; **kɔ:s** (*choses*, H. 40, 86), **sẽ mõd̥** (*son monde*, 5), **mɑrɪɑ̯:ʒ̥** (*mariage*, 32), **brɑ:v̥** (*brave*, 86), **urdɑ:ʒ̥** (*estrade*, 52), **tɑv̥** (*table*, 107): St.-Pol. Aber: **bɔ:v** (*Boves*, H. 39 b, T.), **ru:ʒ** (*rouges*, 56), **vi·lɑ·ʒ** (*village*, 58), **ko:z** (*chose*, Festg. S. 12, 41), **o· frɑ·tɛrni:z** (*on fraternise*, ib. 14, 15): Amiens. Vgl. auch Atl. L., K. 224, 325, 371, 424, 765, 815, 904 usw.

In den übrigen Ma. und im Schriftfranzösischen tritt keine Veränderung ein.

B. Veränderungen stimmloser Konsonanten.

§ 51. VI. **s** zwischen Vokalen wird stimmhaft (**z**). — Der Übergang von **z** im Wortinnern zu **s** am Wortende hat dazu geführt, daß bei Adjektiven (bei denen sich dieser Wechsel am meisten zeigt) Endungs-**s** zu **z** wurde, wenn es in den Inlaut trat. *bassa* > **bas**;

aber: **lɛ 'bazɛ mɑ·hǫŋ** (*les basses maisons*). *dulce* (f.) > **du:s**; aber: **dɛ 'du:zɛ paʀɔl** (*des douces paroles*). *falsa* > **fɑ:s**; aber: **dɛ 'fɑ:zɛ dʒeŋ** (*des fausses gens*; Zél., Pr. S. 22). **fʀ̥is** (*fraîche*); aber: **lɛ 'fʀ̥izɛ viǫlɛt** (*les fraîches violettes*). — Diese Erscheinung ist auch dem übrigen Wallonischen nicht fremd; wenigstens findet sich bei Feller (Orth. S. 55) in einem Lütticher Text die Schreibung: *dè bazé ronpeur* (**dɛ 'bɑze rõpø:r** = *diarrhée*), und im Lib. Mem. (S. 2, 7 und S. 7, 32) steht: *lè bazè`skol* (**lɛ 'bɑzɛ skɔl** = *les écoles primaires*): Lüttich.

§ 52. Im Satzzusammenhang wird bei allen Wortarten Endungs-s zwischen Vokalen stimmhaft. **dɔl̥ fʀ̥iz ɛ:u̯** (*de l'eau fraîche*), **ty du:z imɑ:tʃ** (*ta douce image*), **dɛ kn̥ǫ-hɑ:z ɔ: di** (*des connaissances ont dit*), **wiz a(v) vę·ju?** (*où avez-vous vu?*), **ɛl tʀ̥ɛz .ɔn ku·ʀɔn** (*elle tresse une couronne*). **i km̥ɛ:z a pl̥u:ʀ** (*il commence à pleuvoir*), **ɛz ǫvʀi:** (*être ouvrier*), **kymɛ: puz ɛ·si?** (*comment peux-tu ainsi?*), **ly nɔz ǫsy** (*le nôtre aussi*). Bei Zéliqzon findet sich: **dɛ pɛz ɑ: ku** (*des pièces au cul*, Festg. S. 513). Dieser Übergang findet nur am Wortende statt, nicht im Anlaut, d. h. wohl bei inklinierten Wörtern (**ɛ-z ɛ·si?** = *est-ce ainsi?*), aber nicht bei Elision (**ę s-i vęŋ** = *et s'il vient*). — Diese Erscheinung ist nur noch in Beaufays nachzuweisen; vgl. Atl. L., K. 25 (194): **uz ɑle:-v̂?** (*où* [*est-ce*] *allez-vous?*). Sie dürfte eine Verallgemeinerung eines schon im Afrz. vorhandenen Wechsels von **s** und **z** sein, wie er sich im Vulgärfrz. (vgl. Nyrop, Gr. hist. I 315, 4) und Wall. bei **dø:s—dø:z** (*deux*), **tʀ̥ø:s—tʀ̥ø:z** (*trois*), **pys—pyz** (*plus*) erhalten hat.

§ 53. **dø:s** und **tʀø:s**, auch **p(l)ys** standen ursprünglich in Pause und vor Konsonant. Bei *deux* und *trois* verstummte aber im Schriftfrz. in beiden Fällen der Endkonsonant, so daß dort **dø:**, **tr̥wa** [K, P] mit **dø:z**, **tr̥waz** [V] wechselt (vgl. Nyrop, l. c. 315). Das Wall. behielt **dø:s**, **tʀ̥ø:s** bei in Pause (vgl. im Lothr. **trø:ĥ**, H. 11, 94) und vor nicht zugehörigem

konsonantisch anlautendem Wort. Die Ma. Malmedys ging noch einen Schritt weiter: sie verwandelte **dø:s**, **tʀ̥ø:s** in **dø:z**, **tʀ̥ø:z** vor stimmhaftem Kons. (s. § 58). a) In Pause: **tɔ dø:s** (*tous deux*; Zél., Festg. S. 509); vgl. **a dø:s**, **trø: mɛs** (*à deux, trois messes*; N. W., S. 16): Lüttich. b) Vor stimmlosem Kons. eines nicht zugehörigen Wortes: **dø:z ç dø:(s) s ɛ k̥uat** (2 + 2 = 4). c) Vor stimmhaftem Kons. eines nicht zugehörigen Wortes: **ly tʀ̥ø:z dy dʒylɛt** (*le trois* [*de*] *juillet*). d) Vor Vokal: **tʀ̥ø:z ç̣faŋ** (*trois enfants*). e) Vor konsonantisch anlautendem zugehörigem Subst.: **dø: vatʃ** (*deux vaches*).

§ 54. Lat. *plus* ist in Malmedy: 1) **pys** alleinstehend, namentlich in Pause; ferner mit **py** wechselnd vor der Konj. **ky** (*que*); 2) **pyz**^{V}; 3) **py**^{K} zur Bildung der Komparation, in Verbindungen wie **ny—py** (*ne—plus*), **dy py** (*de plus*), **py dy** (*plus de*); ferner neben **pys** vor **ky**. 1) **i s i lę·ja amilu·ʀde tǫdi pys** (*il s'y laissa amadouer toujours plus*), **ny vɑ: ʀɛ: nɛ: pys** (*ne vaut rien non plus*; Arm. 1893, S. 42, wo **pys** mit **dʒys** [*juste*] reimt), **ky dʒy m ano:i̯ ly pys** (*que je m'ennuie le plus*; Arm. 1883, S. 51), **pys** (*pusse*) **ky lz o:t** (*plus que les autres*; Arm. 1885 und 1903, S. 20), **pys k ɔn o:t** (*plus qu'un autre*; Zél., Pr. S. 20), **ę l ęsti:m py(s)** (geschr. *pus*[*se*]) **ky l ɑ·ʀdʒęŋ** (*et l'estime plus que l'argent*; Lyre M., S. 13, 6). Aber auch: **ny vz avilihɔ nɛ: py ky vɔ n l ęstɔ dʒa** (*ne vous avilissez pas plus que vous ne l'êtes déjà*). 2) **pyz abɑ·dne** (*plus abandonné*), **ɑ: pyz abɛj** (*au plus* [*habile* =] *vite*; Zél., Festg. S. 509). 3) **py gʀaŋ** (*plus grand*), **n ɛstø: py k õ kadɑ:f** (*n'était plus qu'un cadavre*; Zél., l. c. 509), **i n ɑ py z bɑ:dɛ** (*il n'a plus son baudet*, ib.), **k ave:f ɛ·hi·mɛ: di:h ɑ: t py k l̥y** (*qui avait aisément dix ans de plus que lui*), **py d ɔn ǫkɑ·zjǫŋ** (*plus d'une occasion*).

§ 55. Nach Atl. L. 1041 wird vor **kə** im Norden und Nordosten des Wall. und im Norden des Lothr. **pys**, sonst

überall **py** gesprochen. Für Faymonville vgl. Bastin, Morph. 86. — Für das Schriftfrz. vgl. Ploetz S. 135 f.

§ 56. Lat. *sex*, *dece(m)* sind in Malmedy: 1) **si:**, **di:**^{K} vor zugehörigem Subst. und Zahlwort; 2) **si:h**, **di:h**^{V} vor zugehörigem Subst. und Zahlwort; 3) **si:ç**, **di:ç** in allen anderen Fällen. (Vgl. frz.: 1) **si:**, **di:**; 2) **si:z**, **di:z**; 3) **si:s**, **di:s** oder **si:z**, **di:z** [s. § 58].) 1) **si: fi:** (*six fois*), **si: dʒu:ʀ** (*six jours*); **di:-sɛt** (*dix-sept*), aber: **di:ç-nu:f** (*dix-neuf*). Diese Formen hießen ursprünglich: **di:(s)-sɛt** und **di:s-nu:f**; da aber bei **di:-sɛt** nur das **s** von **sɛt** hörbar war (s. § 10), trat hier auch kein Übergang des **s** zu **ç** ein wie bei **di:ç-nu:f** (vgl. H., E. 301 f.). 2) **ly si:h avʀi:** (*le six avril*), **di:h aŋ** (*dix ans*), **di:h-y:t** (*dix-huit*; vgl. die Schreibung *dihût* im Arm. 1903, S. 49). Vgl. für Lüttich (Bull. soc. 53[1], S. 118): *Dih ans* (**di:h ɑ̃** = *dix ans*); für Seraing (Horning, ZrPh 9, S. 489, 50): **dihɔm**, **sihɔm** (*dix hommes*, *six hommes*) gegenüber **di:ç**, **si:ç**^{P}. 3) **dy si:ç** (daneben: **si:ʒ**) **a sɛt** (*de six à sept*); **ly di:ç d au** (*le dix* [*d'*]*août*); **ly si:ç sɛptɛ:p** (*le six septembre*).

§ 57. Nach Atl. L. 413 (*dix-huit*) und 414 (*dix-neuf*) findet sich dieser für Malmedy geltende Wechsel von **h** und **ç** hauptsächlich im Nordosten des Wall. (Dolhain, Beaufays; dazu Lüttich und Seraing), während auf dem übrigen wall. Gebiet — vgl. **ʃiʒ ɑ̃** (*six ans*; RPhfrpr 5, S. 206) —, im Ostlothr. — vgl. **diʒyt** (*dix-huit*, H. 11, 15) — und in den Schweizer Ma. für **h** und **ç** meist **ʒ**, auf dem übrigen Gebiet **z** eintritt.

§ 58. VII. **s** > **z** vor stimmhaften Konsonanten. Diese Regel gilt immer innerhalb der Wortgruppe. a) **z vɔ dnɔ** (*si vous donnez*), **ɛ z vø:ʀ?** (*est-ce vrai?*), **ky z dø: ɛs** (*que ce doit être*), **avu z bɛl ɑ:m** (*avec sa belle âme*), **ɔ: z dyhe:f** (*on se disait*). Zéliqzon behält gewöhnlich **s** bei, doch finden sich auch: **dy z bɑ:dɛ** (*de son baudet*, Festg. S. 509, zweimal), **py z bɑ:dɛ** (*plus son b.*, ib.), **tɔ z vɛjaŋ** (*tout*

[*en*] *se voyant*, ib. S. 517). b) **az dyne?** (*as-tu donné?*), **ɛz bjɛs** (*être bête*), **ɛz wɑ·ʀde** (*être gardé*), **siz-vǫsi** (*celle-(voi)ci*, Atl. L. 208 schreibt: **sisvo:lɑ**), **nɔz dam** (*Notre Dame*), **ɔn du:z bɑ·sɛl** (*une douce jeune fille*), **nɔz vɑtj** (*notre vache*; Zél., Festg. S. 521). — Am Ende einer Wortgruppe ist die Erscheinung etwas weniger vernehmbar. **ly dø:s̆ dy dʒylɛt** (*le deux* [*de*] *juillet*), **ly kmɛ:s̆ dɛ kanikyl** (*le commencement des canicules*), **ly sǫvnɑ:s̆ dy dʒu:ʀ pase** (*la souvenance de jours passés*); Zéliqzon (Pr. S. 10): **dø:z dy zɛl** (*deux d'*[*entre*] *eux*), sonst **s**.

§ 59. Spuren dieses Überganges von **s** zu **z** finden sich in dem Malmedy benachbarten Ort Stavelot: **se:z bẽ** (*sais-tu bien*, H. 4, 39). In größerem Umfange ist er in der pik. Ma. von Amiens (Festg.) nachzuweisen: **z gu·tle·t** (*sa gouttelette*, S. 13, 63), **da z buk** (*dans sa bouche*, 25, 15), **ɑ·vœ z bu̯ɛn bi·nɛt** (*avec sa bonne binette*, 28, 17); sogar: **ɛn grɔsz dɔ̃·dɔ̃·** (*une grosse dondon*, 19, 41). Letztere Form zeigt, wie der Übergang zu denken ist: der Laut beginnt stimmlos, wird aber während der Aussprache stimmhaft. (Über den umgekehrten Vorgang s. § 22.) Vgl. ib. S. 25, 18: **da ʃʒ vi·lɑ·ʒ** (*dans* [*ce* =] *le village*). — Hochfrz. **tɑ·z də kafe** (*tasse de café*), **pr̥ɔvẽ·z dy nɔ:r** (*provinces du nord*), Beyer S. 176 und Textproben. — (Über ähnliche Erscheinungen im Holländischen vgl. Passy, Ch. phon. 370 und 395.)

§ 60. VIII. **s** vor Liquiden und Nasalen bleibt meistens stimmlos. **ɔ: s ʀ̥ytʀ̥u:f** (*on se retrouve*), **ɛ s l̥y ʀoa?** (*est-ce le roi?*), **sɔ s l̥ǫkɛ** (*sur son loquet*), **avu s n̥ǫʀɛ** (*avec son mouchoir*), **i s m̥ęta** (*il se mit*). — **ly dø:s** (selten: **dø:z**) **mɑ:i̯** (*le deux mai*), **dɛ kn̥ǫhɑ:s** (selten: **kn̥ǫhɑ:z**) **ly huki:** (*des connaissances l'appelaient*), **kymɛ: l as** (selten: **az**) **lu·me?** (*comment l'as-tu nommé?*). — Die Ma. von Amiens kennt neben **s** auch **z** vor Liquiden und Nasalen: **z mɛtrɛs** (*sa maîtresse*, Festg. S. 13, 66), **gro:z lu·i·zɔ̃·** (*grosse Louison*, ib. 16, 4) — sonst bleibt überall **s** erhalten; doch vgl.: **du:z mɛn** (*douce mine*, H. 1, 105 Var.): Lüttich.

§ 61. IX. Stimmlose Verschlußlaute vor stimmhaften Konsonanten werden stimmhaft bei in- und proklinierten Wörtern. **lɛ nu·lɛ ny vzɛ g d ale ẹ vni** (*les nuages ne font que* [*d'*]*aller et venir*), **bɛ: g dʒy n m ɛ pl̥ɛ·dʀø: dʒa** (*bien que je n'aie pas à m'en plaindre*), **dʒy d:ʒy:ʀ** (*je te jure*), **avo:i̯ my d bi·lɛ** (*envoie-moi ton billet*). — Die jüngeren Personen, die ich über den Charakter der hier in Betracht kommenden Laute befragte, bezeichneten sie ohne Bedenken als **g** und **d**. Eine ältere Person, die ich fragte, ob sie in dem Ausdruck „**pɔ d vɛi̯**“ ein **t** oder **d** spräche, besann sich erst, antwortete dann aber: „*On dirait un d*“. Da auch Zéliqzon, der seine Kenntnis der Ma. Malmedys vorzugsweise älteren Leuten verdankt, diese Erscheinung nie verzeichnet, muß man annehmen, daß das jüngere Geschlecht diesen Übergang viel folgerichtiger durchführt, als das ältere. — Bei unverkürzten Wörtern tritt eine Veränderung des stimmlosen Verschlußlautes seltener ein, weil hier die Agglutination weniger energisch ist. **nɔ tn̥ɑ: bʀɑ:fm̥ẹŋ ɔ:g** (neben **ɔ:k**) **dy l o:t** (*nous tenons bravement* [*l'*]*un de l'autre*), **ly sɛ(d)** (neben **sɛt**) **dy dẹsɛ:p** (*le sept* [*de*] *décembre*), **ɔn piti(t) tʀub** (neben **tʀ̥up**) **d ɛ·nmi** (*une petite troupe d'ennemis*).

§ 62. Derselbe Übergang findet sich in der Ma. von Amiens und in der französischen Umgangssprache. Amiens (Festg.): a) **ʃ n e· (k)g de· di·spy·t** (*ce n'est que des disputes*, S. 12, 50), **ty· se· g ʒ** (*tu sais que je*, S. 18, 5), **de· (t)d vi:r** (*de te voir*, S. 21, 2) usw. — b) **ɑ·vy·g ʒu̯e·** (*avec joie*, S. 14, 23). Daneben kommen stimmlose Verschlußlaute vor. — Frz.: a) **g d ɛd bɔ̃** (*que d'être bon*, Beyer S. 211). — b) **did dɔ̃** (*dites donc*, S. 175), **ʃɛv də gɑ:r** (*chef de gare*, S. 176) usw.

§ 63. X. Stimmlose Verschlußlaute vor Liquiden und Nasalen bleiben stimmlos. (Gemeinfrz.) a) **su k l̥ɛ dʒɛ: s ʀ̥akɔ·tɛ** (*ce que les gens se racontent*), **si bɛ: k n̥uk** (*si bien que personne*), **dʒy t l̥ɛ ʀɛ·dʀɛ** (*je te les*

rendrai), **dzɔ t m̥ęŋ** (*dessus ta main*). b) **sɛ:k mɑ·hǫŋ** (*cinq maisons*), **kuat ʀu** (*quatre roues*).

§ 64. XI. Stimmlose gutturale Reibelaute (**ç, x, ħ**) bleiben in allen Verbindungen stimmlos. **k ɔ: n̥ sy pʀiç ǫsy pɔ lɛ męŋ** (*qu'on ne se prît aussi par les mains*), **dʒy ʀǫdʒiç d ɛ pɑ·ʀle** (*je rougis d'en parler*), **l ux ba** (*la porte bat*), **ky nɔ vnɑ̃ħ bribe** (*que nous venions demander*; Zél., Pr. S. 22), **pɔ k l̥ɛ syʀy ny l maɲɛħ nęŋ** (*pour que les souris ne le mangent pas*). Das **ç, x, ħ** dieser Beispiele geht immer auf stimmloses **s** zurück (vgl. Herzog, E. 301 f.); bei **sø:j—sø:ç** und **vi:j—vi:ç** (s. § 31) ist **ç** erst aus **j** entstanden und bei **si:h—si:ç, di:h—di:ç** (s. VI) beruht der Wechsel von **h** und **ç** auf dem früheren Wechsel von **z** und **s** (vgl. **'pu:hǫŋ** [*source minérale*] von **pu̯ize** [*puiser*]). — Über die anderen Reibelaute ist zu bemerken: 1) **ʃ** kommt nur in der Verbindung **tʃ** vor; 2) über **s > z** vgl. §§ 51, 58; 3) **f** kann — wie die Verschlußlaute (§ 61) — auch stimmhaft (**v**) werden: **ly dʒɛf** (oder: **dʒɛv**) **dy nɔs ko·ʀ̥ti:** (*la porte de notre jardin*).

Anm. **ç** wird von vielen Leuten wie **ʃ** gesprochen, und dieses wechselt vor Vok. (selten vor stimmhaftem Kons.) mit **ʒ**. **pʀ̥iʃ** oder **pʀ̥iʒ ǫsy** (*prît aussi*). Siehe auch § 31.

§ 65. Im Pikardischen — Amiens — findet sich der Übergang von **ʃ** zu **ʒ** vor stimmhaften Konsonanten. **ɑ· ʒ baʃɑ̃·** ([*à ce* =] *au bassin*, Festg. S. 14, 27), **de· ʒ gro· mu̯e·lɔ̃·** ([*de ce* =] *du gros moellon*, ib. 26, 4, 6, 10 u. ö.), **vlo· ʒ dɛrni̯e· ku·ple·** (*voilà* [*ce* =] *le dernier couplet*, ib. 29, 48); sogar: **ki· vu· fu̯e·ʃ(ʒ) ri·go·le·** (*qui vous fasse rire*, ib. 29, 7). Für St.-Pol ist belegt: **tu ǯ vẽ** (*tout* [*ce* =] *le vin*; RPg-r 1, S. 108 = H. 40, 15).

Im Hochfranzösischen ist dieser Übergang stimmloser Reibelaute in die entsprechenden stimmhaften Kons. die Regel (vgl. Beyer, Textproben).

Übersicht über die Veränderungen stimmhafter und stimmloser Konsonanten auf dem französischen Sprachgebiet.

* a) = in- und prokliniert, b) = unverkürzt.

Stimmhafte Konsonanten		1. Malmedy	2. Wallonisch	3. Lothringisch	4. Pikardisch	5. Die übrigen Mundarten (n. Herzog)	6. Hochfranzösisch
I. zwischen Vokalen		meist stimmhaft	meist stimmhaft	meist stimmlos	Norden: (halb)-stimmlos, Süden: stimmhaft	stimmhaft	stimmhaft
-dʒ beim Nomen		meist stimmlos	stimmlos				
Verbalendung **v**		meist stimmlos	meist stimmlos				
II. vor stimmhaften Konsonanten	a)*	stimmhaft	stimmhaft	(meist) stimmhaft	stimmhaft	stimmhaft	stimmhaft
dʒ(y) nach dem Verbum		meist stimmlos	Lüttich: stimmhaft				
v(ə) nach dem Verbum		meist stimmlos	(halb)-stimmlos				
	b)	meist stimmhaft	schwankend	meist stimmlos	N.: (halb)-stimmlos S.: stimmhaft	stimmhaft	stimmhaft
-dʒ beim Nomen		meist stimmlos	stimmlos				
Verbalendung **v**		meist stimmlos	meist stimmlos				
sø:j, vi:j		meist stimmlos					

Stimmhafte Konsonanten		1. Malmedy	2. Wallonisch	3. Lothringisch	4. Pikardisch	5. Die übrigen Mundarten (n. Herzog)	6. Hochfranzösisch
III. vor Liquiden u. Nasalen	a)	stimmhaft	stimmhaft	stimmhaft	stimmhaft	stimmhaft	stimmhaft
dʒ(y) nach dem Verbum		stimmlos	Südosten: stimmlos, Lüttich: stimmhaft				
v(ə) nach dem Verbum		stimmlos	Osten: (halb)-stimmlos, Lüttich: stimmhaft	Mang.: stimmlos, Orn.: stimmhaft			
	b)	stimmlos	stimmlos, Lüttich: schwankend	schwankend	N.: (halb)-stimmlos, S.: stimmhaft	stimmhaft	stimmhaft
Verbalendung **v**		stimmlos	stimmlos				
IV. vor stimmlosen Konsonanten	a)	stimmlos (Zéliqzon, Schrift: meist stimmhaft)	stimmlos (Schrift: außer Osten stimmhaft)	stimmlos (Schrift: Norden meist stimmhaft)	stimmlos (Schrift: Norden immer, Süden oft stimmhaft)	Schrift: immer stimmhaft	stimmlos
	b)	stimmlos	stimmlos	stimmlos	N.: (halb)-stimmlos, S.: stimmlos (Schrift: stimmhaft)	Schrift immer stimmhaft	stimmlos
V. in Pause		stimmlos	stimmlos	stimmlos	N.: (halb)-stimmlos, S.: stimmhaft	stimmhaft	stimmhaft

Stimmlose Konsonanten		1. Malmedy	2. Wallonisch	3. Lothringisch	4. Pikardisch	5. Die übrigen Mundarten (n. Herzog)	6. Hochfranzösisch
VI. s zwischen Vokalen (auch ʃ, § 64 A.)		stimmhaft	stimmlos, Beaufays auch stimmhaft	stimmlos	stimmlos	stimmlos	stimmlos
VII. s vor stimmhaften Konsonanten	a)	stimmhaft	stimmlos	stimmlos	N.: stimmlos, S.: meist stimmhaft	stimmlos	stimmhaft
	b)	meist stimmhaft	stimmlos, Stav. auch stimmhaft	stimmlos	N.: stimmlos, S.: auch stimmhaft	stimmlos	stimmhaft
VIII. s vor Liquiden und Nasalen	a)	stimmlos	stimmlos	stimmlos	N.: stimmlos, S.: auch stimmhaft	stimmlos	stimmlos
	b)	meist stimmlos	stimmlos, Lü. auch stimmhaft				
IX. Verschlußlaute vor stimmhaften Konsonanten	a)	stimmhaft	stimmlos	stimmlos	N.: meist stimmlos, S.: meist stimmhaft	stimmlos	stimmhaft
	b)	meist stimmlos	stimmlos	stimmlos	N.: stimmlos, S.: meist stimmlos	stimmlos	stimmhaft
X. Verschlußlaute vor Liquiden und Nasalen		stimmlos	stimmlos	stimmlos	stimmlos	stimmlos	stimmlos

Stimmlose Konsonanten		1. Malmedy	2. Wallonisch	3. Lothringisch	4. Pikardisch	5. Die übrigen Mundarten (n. Herzog)	6. Hochfranzösisch
XI. Reibelaute vor stimmhaften Konsonanten	a)	stimmlos, f auch stimmhaft (ʃ, § 64 A.)	stimmlos	stimmlos	N.: ʃ meist stimmlos, S.: ʃ meist stimmhaft	stimmlos	stimmhaft
	b)				stimmlos		
XII. Reibelaute vor Liquiden und Nasalen		stimmlos	stimmlos	stimmlos	N.: stimmlos, S.: ʃ auch stimmhaft	stimmlos	stimmlos

Aus der vorstehenden Übersicht sind folgende interessante Tatsachen zu entnehmen:

§ 66. 1) Es muß auffallen, daß die Ma. des lothr., wall. und nordpik. Gebietes dazu neigen, ihren Stimmton am Ende eines Wortes zu verlieren, und zwar auch dann zu verlieren, wenn das folgende Wort mit Vokal oder stimmhaftem Konsonanten beginnt. Ursprünglich ist in diesen Ma. das französische Gesetz von der Stimmtonbeharrung allein geltend gewesen; das zeigt sich in der Erhaltung des Stimmtons bei schneller Rede (vgl. §§ 27, 38) und in dem Übergang stimmloser Konsonanten in die entsprechenden stimmhaften Laute vor Vokalen oder stimmhaften Konsonanten. Woher stammt nun die in den genannten Ma. nachzuweisende Neigung zum Stimmtonverlust? Wenn diese Erscheinung den Ma. nicht ursprünglich eigen war, dann ist sie von außen hineingebracht worden. Bedenkt

man nun, daß diese Ma. mit germanischen Ma. zusammenstoßen und daß es im Germanischen ein Auslautgesetz gibt, wonach alle stimmhaften Konsonanten am Wortende stimmlos werden, so dürfte die Folgerung, die Neigung der genannten Ma. zum Stimmtonverlust beruhe auf germanischem Einfluß, nicht allzu gewagt erscheinen (vgl. Stürzinger, ZfrSpL 14^2, S. 47; s. auch § 16).

§ 67. 2) Die Liquiden und Nasale verlieren wegen ihrer eigenartigen Zwitternatur gern den Stimmton. Sie stehen also, als Konsonanten aufgefaßt, zwischen den stimmlosen und den stimmhaften Konsonanten. Daraus erklären sich folgende Erscheinungen: a) In denjenigen Teilen des französischen Sprachgebietes, in denen das germanische Auslautgesetz nicht wirkt, bleiben stimmhafte Konsonanten vor Liquiden und Nasalen immer erhalten. b) In den Ma., in denen das germanische Auslautgesetz wirkt, haben die Liquiden und Nasale nur dann die Kraft den Stimmton des vorhergehenden Lautes zu erhalten, wenn dieser einem in- oder proklinierten Wort angehört, also mit Liquiden oder Nasalen zusammen silbenanlautend ist. Bei unverkürzten Wörtern dagegen, bei denen der stimmhafte Konsonant zu einer anderen Silbe gehört als Liquiden oder Nasale, haben letztere nicht die den stimmhaften Konsonanten eigene Kraft, den Eintritt des germanischen Auslautgesetzes, d. h. den Stimmtonverlust, zu hindern (vgl. § 16). c) Die Liquiden und Nasale haben nirgendwo (doch vgl. § 60) die Stimmton erzeugende Kraft der stimmhaften Konsonanten.

§ 68. 3) Der Ma. Malmedys eigentümlich ist der Übergang von **s** zu **z** vor Vokalen und stimmhaften Konsonanten. Er beruht auf zwei Gründen: a) **s** (**z**) ist ebenso „flüssig“ wie die Liquiden und Nasale, mit denen (**r**) es eng verwandt ist. Ein Beweis hierfür ist der Übergang von **s** > **z** in der Umgebung von Liquiden und Nasalen im

Wortinnern (vgl. Nyrop, Man. ph. 154; Beyer 108, 1 b). Einen Beweis liefert auch die Ma. von Amiens: **s** (ʃ) kann vor Liquiden und Nasalen stimmhaft werden, stimmlose Verschlußlaute aber nicht. Vgl. auch § 60 für Malmedy und Lüttich. b) Es bestand bereits im Malmedyschen ein streng durchgeführter Wechsel zwischen „stimmhaft" (vor Vokalen und stimmhaften Konsonanten) und „stimmlos" (vor stimmlosen Konsonanten und in Pause), zwischen **z** und **s**. Diesem Wechsel schloß sich **s** an, und zwar folgerichtiger als die anderen Konsonanten wegen seiner „flüssigen" Beschaffenheit. — Im Hochfranzösischen besteht, infolge des Einflusses der stimmlosen Konsonanten, ein Wechsel zwischen „stimmhaft" und „stimmlos" vor stimmhaften bezw. stimmlosen Konsonanten; nicht aber ein solcher vor Vokalen und in Pause. Daher wird **s** hier nur vor stimmhaften Konsonanten, nicht vor Vokalen stimmhaft. — Ähnlich liegen die Verhältnisse in der Ma. von Amiens. — Das Wallonische zeigt in dem Wechsel zwischen „stimmhaft" und „stimmlos" Übereinstimmung mit Malmedy. Um so mehr muß es auffallen, daß für den Übergang **s** > **z** vor Vokalen und stimmhaften Konsonanten so wenige Beispiele, und zwar nur aus dem Osten zu verzeichnen sind. Aber vielleicht würde sich das Bild ändern, wenn man beim Niederschreiben der Texte die Satzphonetik genauer beachtete.

§ 69. 4) Ein Blick auf obige Übersicht zeigt, daß der Konsonant eines in- oder proklinierten Wortes viel mehr unter dem Einfluß des folgenden Anfangskonsonanten steht, als derjenige eines unverkürzten Wortes (vgl. auch § 16). Nun zeigt sich aber, daß gerade vor stimmlosen Konsonanten (s. IV) in malmedyschen (Zél.), wallonischen, lothringischen und pikardischen Texten — die übrigen Ma. kommen nicht in Betracht, da für sie nirgendwo eine durch den Satzzusammenhang herbeigeführte Veränderung im Stimmtonverhältnis verzeichnet wird — der Stimmton bei in- und proklinierten Wörtern beibehalten wird, bei unverkürzten

Wörtern dagegen verloren geht. Sollte in diesen Ma. im Wortinnern (s. § 17) und im Satzganzen bei unverkürzten Wörtern zurückschreitende Angleichung eintreten, nicht aber bei in- und proklinierten Wörtern? Vermutlich nicht. Dann bleibt nur eine Erklärung: der Schreiber hat der Deutlichkeit zuliebe die phonetische Veränderung nicht verzeichnet (vgl. auch § 17).

Kapitel IV.

Abstofsung und Beibehaltung von Endkonsonanten.

Der Endkonsonant vieler Wörter ist vor konsonantisch anlautendem Wort und in Pause allmählich verstummt, während er vor Vokal als Anlaut des folgenden Wortes noch immer gesprochen wird. Letztere Erscheinung nennt man „Bindung", ihr Zweck ist die Vermeidung des Hiatus. — Im Altfranzösischen gab es Wörter, die auf dreifache Art ausgesprochen wurden, je nachdem sie absolut, vor Vokal oder vor Konsonant standen (vgl. Nyrop, Gr. hist. I § 315). Das Malmedysch-Wallonische — wie das Neufranzösische — hat diesen Unterschied bei einigen Wörtern bis auf den heutigen Tag beibehalten.

Das Volk liebt die vokalischen Wortausgänge (vgl. Beyer 107 Anm.). Daher bindet eine Reihe von westwallonischen Ma. nie (Prov. Hennegau: Antoing, Leuze, Quevaucamps, Dour, Soignies, Beaumont; Prov. Namur: Rochefort; vgl. Enf. pr.); daher verstummen die Liquiden im Wallonischen mehr als im Hochfranzösischen (vgl. Feller, Orth. S. 33); daher tritt im Malmedyschen — durchweg auch auf dem übrigen wall. Gebiet — die Bindung nicht zwischen zwei zusammengehörigen Wörtern schlechthin, sondern nur in ganz bestimmten Verbindungen ein.

Liquiden.

l.

§ 70. 1) *l* in der 3. Person des persönlichen Fürwortes: **i**—**il**. (Vgl. Koschwitz, ZfrSpL 20, S. 162 ff.; Ulbrich, ZrPh 2, S. 541; Beyer 85 und 107, 3; Nyrop, Man. ph. 47 Anm.)

Schon im 12. Jahrhundert machte sich das Bestreben geltend, das *l* von *il* vor Kons. und in der Frageform auszustoßen. Vor Vok. blieb *l* immer erhalten (mitunter auch vor Kons.). Da im Afrz. die 3. pl. im Nom. auch *il* hieß, nahm sie an der Spaltung in **i**^{K} und **il**^{V} teil. Noch im 18. Jahrhundert sprach man **i** = *il* und *ils* 1) vor konsonantisch anlautendem Verbum, 2) hinter dem Verbum; **il** vor vokalisch anlautendem Verbum. — Im 17. Jahrhundert traten für den Plur. zwei neue Formen auf: das **z** von *ils*, das in der Schrift schon längst bestanden hatte, begann — zunächst in den besseren Kreisen — vor Vok. hörbar zu werden (**ilz**): gegen Ende des Jahrhunderts erscheint in der Umgangssprache vor Vok. **iz**. Im 18. Jahrhundert kam die alte Form **il**^{V} (für *ils*) außer Gebrauch, so daß jetzt für den Plur. nebeneinander bestehen: **ilz**^{V} (**il**^{K}) in der Vortragssprache, und **iz**^{V} (**i**^{K}) in der Umgangssprache.

§ 71. Das Malmedysch-Wallonische hat die ursprünglichen Formen viel getreuer bewahrt als das Hochfranzösische (vgl. Bastin, Morph. 14). Es gebraucht **i** (sg. und pl.) 1) vor konsonantisch anlautendem Verbum, 2) nach dem Verbum, auch wenn das folgende Wort vokalisch beginnt; **il** (sg. und pl.) vor vokalisch anlautendem Verbum. Daneben kommt namentlich auf dem Lande vor: **iz** für älteres **il** (pl.) und ein analogisches **iz** (sg.; vgl. **k iz ɛ ʀfas** = *qu'il en refasse*, Arm., 24 Février; **iz i fɛ: bɛ:** [*il y fait beau*, Bodet Carn. 1889, S. 11]). — a) **i**^{K} vor dem Verbum: Sg. **i ʀwɛ'ʀi** (*il* [*re*]*guérit*), **i tɔn** (*il tonne*), **i vɛŋ** (*il vient*). — Pl. **i maɲɛ** (*ils mangent*),

i mẹti: (*ils mettaient*), **i dɛ·ʀọŋ** (*ils donneront*). — b) **i** nach dem Verbum: Sg. **ky n a-t i avu ly ptit?** (*qu'y a-t-il avec la petite?*), **dyha-t i ẹ z voa** (*dit-il et sa voix*). [Hochfranzösisch dagegen: **fo:t il i ale?** (*faut-il y aller?*).] — Pl. **ɔ:t i ọsy vẹ·ju?** (*ont-ils aussi vu?*). — c) **il**^{V}: Sg. **il ẹstø:** (*il était*), **il ave:f** (*il avait*), **il ẹ·tɛʀ** (*il entre*). — Pl. **il ɔ: sty** (*ils ont été*), **il avi:** (*ils avaient*), **il ɑ·ʀi:** (*ils auraient*).

§ 72. In Robertville, Sourbrodt, Ovifat, Faymonville (Preuß. Wall.) heißen die Formen: **il**^{K} (*elle*[*s*]), **i** (= **j**)^{V} (*il*[*s*], *elle*[*s*]) [vgl. Bull. dict. 1908, S. 25 f.; Morph. Faym. 14]. — Auch einige Ma. der belgischen Wallonie haben die Form **i**^{V}. **i ẹstø** (*il était*, Enf. pr. S. 128 f.), **i ɛ** (*il est*, ib. 32): Verviers. Das **i** dieser Formen ist aber als **j** oder **i** + **j** zu lesen (vgl. Herzog, N. D. 3, 20: **i j ɑli:** = *ils allaient*; 3, 33: **j ɑvi:** = *ils avaient*). Vgl. auch (Hurard, S. 22): *J-alla* (**j** [durch die Musik gefordert] **ɑlɑ** = *il alla*): Verviers; **j ɛ sy:r** (*il est sûr*, N. W. 6, 7): Stavelot; **j ɛ si bɛ:, j ɛ si plɛ:hɑ̃** (*il est si beau, il est si plaisant*, ib. 1, 6): Lüttich.

§ 73. Das Vulgärfranzösische kennt auch Abfall des **l** bei **ɛl**^{K} (Nyrop, M. ph. 47 Anm.; Beyer 113, 3). In Malmedy habe ich dies nicht bemerkt.

2) *l* im Artikel.

§ 74. **ɑ:**^{K} — **al**^{V}. *a* + *l*^{K} wurde lautgerecht zu *au* (Schwan-Behrens § 174, 1). Im Wallonischen wurde *au* weiter entwickelt zu **ɑ:** (Lüttich: **ɑ̈:**). **ɑ·tɛ·** (*autel*), *falsu* > *faus* > **fɑ:** (*faux*). Dieses **ɑ:** erscheint auch in Pause: **bẹlvɑ:** (*Bellevaux*), **ɔ·dɛ·vɑ:** (*Ondenval*), Orte bei Malmedy. So wurde auch *al* (*a le*)^{K} zu **ɑ:**, ebenso *als*, das nach Verstummen des *s* mit der Sg.-Form zusammenfiel. Vor Vok. und vor Fem. überhaupt (*a la* > *al*) steht immer: **al.** — **ɑ: matẹŋ** (*au matin*), **ɑ: mɔ:t** (*au monde*). — **al ɑ:tʃ** (*à l'âge*),

al ǫvʀɛtʃ (*à l'ouvrage*). **al** in Ausdrücken wie *à l'novel an* (Arm., 1ⁱ Janvir) oder *à l'saint Jhan* (Arm., 24 Juin) ist zu erklären durch ein ausgelassenes **fjɛs** (*fête*): **al** [**fjɛs̊ də**] **nǫvɛl aŋ** (*à la* [*fête du*] *nouvel an*), **al** [**fjɛs̊ dy**] **sɛ: dʒaŋ** (*à la* [*fête de*] *St. Jean*).

Schon altwallonisch ist Schwund des l^K zu finden (Beispiele bei Suchier, Leodegarlied S. 270, und Wilmotte, Rom. 17, S. 565, 30): *atre* (< *altru*); vgl. *il*^{K} > **i**. Hier handelt es sich aber einfach um Ausstoßung des *l* (in Namur trat Vokalisierung ein; vgl. Wilmotte, Rom. 19, S. 76, 9); beim Artikel dagegen ist **ɑ:** erst aus *au* entstanden, ein Übergang, an dem auch anderes, nicht auf *al*^{K} zurückgehendes *au* teilgenommen hat (*fagu* > *fau* > **fɑ:**). [Vgl. Herzog, N. D., E. 162 ff.]

§ 75. **də**^{K} — **dəl**^{V}. **də**^{K} entspricht dem afrz. *dou*^{K}; an **də** ist **dəl**^{V} (statt *del*) angeglichen worden (Koblischke [12] und [31]; Herzog, E. 141 ff.). **də pʀymi: kǫvęŋ** (*du premier couvent*), **də tʃęstɛ·** (*du château*). — **dəl o:ʀt** (*de l'ordre*), **dəl apo:t** (*de l'apôtre*).

§ 76. **ə**^{K} — **əl**^{V}. **ə** < (afrz.) *ou* < *eu* < *el* < *en le*; **əl** ist Angleichung an **ə**. **ə manɛtʃ** (*au ménage*), **ə lɛ** (*au lit*). — **əl ɛ:ʀ** (*en l'air*), **əl e·vɛ·ʃe** (*dans l'évêché*). Dieselben Verhältnisse finden sich in Faymonville (Morph. 2).

3) *l* beim Adjektiv und adjektivischen Fürwort.

Die im Altfranzösischen im Satzzusammenhang eintretende Vokalisierung des l^K zu *u* ist (nach Ulbrich, S. 540) vielleicht besonders häufig gewesen in der Verbindung der Adj. *bel, mortel, quel, tel, mal, fol* mit ihren Subst. Im Neufranzösischen ist *l* außer bei *beau, nouveau, fou, mou, vieux* wieder eingeführt worden. Im Malmedyschen sind vier Gruppen von Adj. auf *l* zu unterscheiden.

§ 77. Die Adj. der 1. Gruppe verlieren das *l* vor jedem Mask. und in Pause. Die lateinische Endung *-ellus*

(*-ellos*) > *el, eal, ial* > *eu, eau, iau* > *eo* > (nfrz.) *o* hat sich im Wallonischen auf zwei Arten entwickelt: im Norden und Nordosten haben wir älteres **-ɛ:** (< *eu*; s. H., E. 157), im Süden jüngeres **i̯ɑ** (vgl. Altenburg I, S. 18). Das vor Kons. entwickelte **-ɛ:** wurde dann — im Gegensatz zu dem aus *-ella* entstandenen **-ɛl** — als Maskulinform überhaupt aufgefaßt und auch vor Vok. gebraucht. **-ɛ:**^{K} : **ɔ: bɛ: dʒu:ʀ** (*un beau jour*), **nǫvɛ: kǫʀɛtʃ** (*nouveau courage*). — **-ɛ:**^{V} : **ɔ: bɛ: ɔm** (*un bel homme*), **ly bɛ: y·zɛtʃ** (*le bel usage*, Arm. 1887, S. 57), **si nǫvɛ: ɑ·plo̯aje** (*ce nouvel employé*, Lu nov. Cl., S. 1). Vgl. Feller (Orth. S. 42): **õ bɛ: ɛfɑ̃** (*un bel enfant*); Niederländer (§ 98): **li bjɑ ɛfɑ̃**; Altenburg (I 18, für Lüttich): „Merkwürdig, daß **bɛ** selbst vor Vok. trotz des Hiatus sich behauptet". Nebenformen: **õ be:l ɔm** (Atl. L. K. 119): Malmedy; **bɛl ɛfɑ̃** (Hurard S. 17): Verviers; **bɛl ɛritɛtʃ** (*bel héritage*, Bury S. 6): Lüttich. — **nɔvɛl aŋ** (Atl. L., K. 924; Arm., 1^{i} Janvir) ist als aus früherer Zeit überlieferte formelhafte Wendung anzusehen. — **-ɛ:**^{P} : **ly tɛ: dmǫʀe:v̥**^{f} **ɑ: bɛ:** (*le temps demeurait* [*au*] *beau*).

Den Adj. auf **ɛ:—ɛl** entsprechen andere wie **y·ʀø:—y·ʀø:z**, **-s** (*heureux, se*), **fʀ̥ø:—fʀ̥ø:t** (*froid, e*), **piti—pitit** (*petit, e*), **nu:—nu:v**, **-f** (*neuf, ve*), **vi:—vi:ʒ**, **-ç** (*vieux, vieil—vieille*), namentlich aber die Subst. auf **ɛ·** wie **ku·tɛ·** (*couteau*), **mɑ·tɛ·** (*manteau*), **tʃ̥ɛstɛ·** (*château*), **kʀ̥ǫstɛ·** (*croûte*).

§ 78. Die Adj. der 2. Gruppe behalten *l* vor vokalisch anlautendem Mask. bei. a) **nu: bɛ̨ŋ** (*nul bien*; Arm. 1882, S. 18), **nu: lɑ·fm̥ɛ̨ŋ** (*nul lavement*). — b) **nu:l ɔm** (*nul homme*), **nu:l o:t** (*nul autre*; Arm. 1893, S. 43). Faym. hat vor Mask. **nu:**^{K}, **nu:n**^{V} (s. Morph. 19). — a) **ke: plɛ·zi:ʀ** (*quel plaisir*; Arm. 1885, S. 14), **ke: bɑlo̯ŋ** (*quel ballon*; Zél., Festg. S. 517). — b) **ke:l ɕfaŋ** (*quel enfant*). — Lat. *tale*(*m*) wurde im Wallonischen zu **te:**^{K}, **te:l**^{V}, z. B. Lüttich (RPg-r 1, S. 196, 8): **õ te: bɔnø:r** (*un tel bonheur*); Feller (O., S. 40): **te: pe:r** (*tel père*); aber: **te:l ɛfɑ̃**. In Malmedy (und

Faym.; s. Morph. 19) ist an **te:**^{K} *l* wieder angefügt worden: **õ te:l miʀa:k** (*un tel miracle*; Zél., Festg. S. 510). — Vor Fem. steht immer *l*. Über **ke:** (*qué*) **nǫvɛl** (Arm. 1905, S. 45, und Morph. Faym. 16) s. § 8.

§ 79. Die Adj. (m.) der 3. Gruppe verlieren das *l* nur in Pause. **sy vę·ja: tɔ tø:, gǫtfʀ̥ɛ: pʀ̥i s kaskɛt** (*se voyant tout seul, Godefroi prit sa casquette*; Arm. 1905, S. 38), **tɔ sø: ava: lɛ vo:i̯** (*tout seul sur les voies*; Arm. 1882, S. 30). Aber: **ɔ: sø:l ko: d y:** (*un seul coup d'oeil*; Arm. 1903, S. 51). Für die Wiedereinführung des *l* (vgl. auch **te:l**) ist französischer Einfluß anzunehmen.

§ 80. Die (zweifellos dem Französischen entlehnten) Adj. der 4. Gruppe behalten in allen Stellungen *l* bei. **ɔ: fide:l tʃęɣ** (*on fidèle chien*), **sist ɔm ɛ kʀ̥ue:l** (*cet homme est cruel*).

§ 81. 4) *l* beim Adv. **ma:(l)** (*mal*). — Vor Kons. und in Pause steht **ma:**, vor Vok. **ma:l**, wenn die Zusammensetzung als Adj. aufgefaßt wird, sonst **ma:** (in Lüttich immer **ma:l**^{V}; s. Altenburg I 13). **ma: kɔ·sǫle** (*mal consolée*; Arm. 1905, S. 55), **ma: kɔ·pʀ̥i** (*mal compris*; Arm. 1903, S. 77). — **l̥ tanʀɛi̯ va si ma:** (*la tannerie va si mal*). — **ma:l-ɛ·hi:** (*malaisé*), **ma:l-ɛ·dy:l** (*infortuné, malencontreux*), **ma:l-a-sj-a:x** (*mal à son aise*); aber: **ma: j aklęve** (*mal élevé*), **ma: abiji:** (*mal habillé*), **i va ma: a: pti** („es geht dem Kleinen schlecht").

R.

I. R nach Vokal.

§ 82. 1) R nach Vok. und vor Kons. schwindet, wenn R + Kons. zu einer Silbe gehören, eine Erscheinung, die sich auch im Lothringischen nachweisen läßt (s. H., E. 64). Schon im Altfranzösischen war das *r* in einer solchen Stellung nur noch schwach artikuliert (vgl. Horning, ZrPh 9, S. 492; Niederländer § 75; Koblischke S. 22). Altenburg (I 14)

sagt für das ganze wallonische Gebiet: „Die Liquida *r*, welche vor den Muten in betonter Silbe verstummt oder nur ganz schwach anklingt, schützt das *a* und bewirkt Verlängerung desselben“, und er vergleicht diese Erscheinung mit dem niederrheinischen **wɑ:t** (*warte*) und **mɑ:t** (*Markt*). Wir können die Regel erweitern und sagen: „Vor einem ʀ[K], mag es schon verstummt sein (in Tonsilben) oder noch schwach anklingen (in nebentonigen Silben), werden einfache Vokale gedehnt; Diphthonge werden nicht verändert“. **ku:t** (*courte*), **ʀytu:n** (*retourne*), **wɑ:t** (*garde*), **ɑ:p** (*arbre*), **lɑ:tʃ** (*large*), **spɑ:ɲ** (*épargnes*; Arm. 1883, 25 Oct.); doch **vɛt** (*verte*) nach Adj. auf **ɛt** wie **nɛt** (*nette*). — **kl̥ɑ·ʀ̥te** (*clarté*; Arm. 1890, S. 63), **o·ʀdǫne** (*ordonné*, ib. S. 62; vgl. **o:rdɔnɑ**; H. 3, 12: Verviers), **mɑ·ʀ̥ti:ʀ** (*martyre*; Arm., 16 Janvir), **ku̯ɑ·ʀ̥ti: d lyn** (*quartier de* [*la*] *lune*; Arm.). — **po̯at** ([*je*] *porte*, vgl. **apo̯at** = *apporte* und **ɛpo̯at** = *emporte*; Arm., 31 Août), **do̯am** (*dors*), **sj̊ɛf** (*sers*), **ko̯at** (*corde*; Arm. 1882, S. 10). Für Faym. sind dieselben Erscheinungen belegt; vgl. Morph. 10 B 2, 55, 65. S. auch **dʒɑ:b** (*gerbe*), Lib. M. S. 62, 362: Lüttich, und (vor 1650?) Voc. Poiss. Anh. S. 253, 6: *lame* (**lɑ:m** = *larmes*).

§ 83. Gehören ʀ und Kons. nicht zu einer Silbe, so bleibt ʀ erhalten. **pǫʀ̥taŋ** (*portons*), **sjǫʀvɛ** (*servent*; Arm. 1884, S. 26), **doaʀmɔ** (*dormez*). Vgl. für Faym. Morph. 36; **dispi̯ɛrte:-f** (*éveillez-vous*, N. W. 1, 1) gegenüber **dispi̯ɛ(t)-ty** (*éveille-toi*, ib. 12, 1): Lüttich; **pu̯ɛrtɑ̃** (*portons*, H. 3, 64): Verviers; **pu̯ærtɑ̃z-i** (*portons-y*, ib. 4, 62): Stav. usw. S. auch Horning, ZrPh 9, S. 491 f., 62 und 63. — Ausnahmen: 1) In Anlehnung an den Sg. sind die Pl.-Formen der attr. fem. Adj. gebildet worden: **ˈlɑ:dʒɛ** (*larges*), **ˈku:tɛ** (*courtes*; s. Lib. M., S. 199, 1132: Lüttich), **ˈvɛtɛ** (*vertes*). 2) In der Verbindung ʀ + Kons. + ʀ — also namentlich im Fut. und Kondit. — fällt infolge von Dissimilation das erste ʀ meistens fort. **dʒy sj̊ǫvʀɛ** (*je servirai*), **i do̯amʀɛ** (*il dormira*), **nɔ po̯atʀ̥aŋ** (*nous porterons*). **mɑ:gʀit** (*Marguerite*,

Lyre M., S. 29, 6). **dʒɐ̯tʀ̥u** (*Gertrude*; Arm., 17 Mârs). Für Faym., Sourbrodt, Ovifat vgl. Morph. 72; für die belgische Wallonie: N. W., S. 108; **vɔ pɥɛtre:** (*vous porterez*, H. 1, 44) gegenüber **pɥɛ·rte:** (*porter*, ib. 73), **pɥɛrtɑ̃** (*portant*, ib. 53), **mɑ:grit** (Voc. Poiss. S. 224): Lüttich.

§ 84. 2) ʀ im Auslaut einsilbiger Wörter bleibt erhalten, wenn es ursprünglich gestützt war. **foaʀ** (*fort*), **moaʀ** (*mort*), **pɔ:ʀ** (*part*); vgl. *sôres* = **so:ʀ** (*sortes*; Bull. soc. 53, S. 240): Lüttich. — Bei **dʒu:ʀ** (< *diurnu*) verstummt ʀ meistens vor Kons.; es scheint vorzugsweise vor einem inklinierbaren Wort zu verstummen. **l dʒu: t sɛ: mɐ̯dɑ:** (*le jour de saint Médard*; Arm., 8 Juin), **dø·zi:m dʒu: d nɥjɛ** (*deuxième jour de Noël*; Arm., 26 Déc.), **lɛ dʒu: t fjɛs** (*les jours de fête*; Arm., S. 28). — **ly dʒu: dɛz ɑ:m** (*le jour des âmes*; Arm., 2 Nov.), **ly dʒu: dɛ ʀoa** (*le jour des rois*; Arm., 6 Janv.); vgl. **ly dʒu d y** (*le jour d'aujourd'hui*, Angabe des Herrn Prof. Pirson): Verviers und Lüttich; **bõ dʒu:, wɛzɛn** (*bon jour, voisine*; H. 1, 1): Lüttich. Aber auch: **lɛ dʒu:ʀ kʀ̥ɐ̯hɛ** (*les jours croissent*; Arm., 6 Janv.), **lɛ dʒu:ʀ sɔ: ʀalɔ·gi** (*les jours sont rallongés*, ib. 6 Févr.).

§ 85. 3) In der Beseitigung des auslautenden *r*, dessen Verstummen bereits für das 12. Jahrhundert zu belegen ist (Niederländer § 77), sind die Ma. viel konsequenter gewesen als das Hochfranzösische. — Lat. *pro* ist in Namur **por**^{v} und **po**^{k} (Niederländer l. c.), in Malmedy **pɔʀ** nur in den Verbindungen: **pɔʀ mi, ti, ly, lɛi̯, vɔ, zɛl** (*pour moi, toi, lui, elle, vous, eux* [*elles*]), aber: **pɔ nɔz o:t** (*pour nous autres*). Ebenso: **sɔʀ mi, ly** (*sur moi, lui*; s. Arm. 1894, S. 37 und 39), aber: **sɔ l vo:i̯** (*sur la voie*). *encore* ist in Namur: **kɔ**^{k}, **kɔr**^{v} (s. Niederländer l. c.), in Malmedy: [ɐ̯]**kɔ**^{k,v}. — Für Faym. vgl. Morph. 14 (**pɔ — pɔr, ɑto: — ɑto:r** [*à tour*]), 34 (**fe: — fe:r** [*faire*]), 89 (verschiedene Präp.). — Bei **wɛ:ʀ** (*guère*) fällt ʀ hauptsächlich vor (inkliniertem) **d**(**y**) — Ausdruck der Menge — aus. **dø:z y: ki n dynoti: wɛ: t**

ʃoa d bǫŋ (*deux yeux qui ne dénotaient guère quelque chose de bon*; Arm. 1906, S. 32), vgl. *wé d' choi* (Altenburg II 15), **wɛ: t:ęŋ** (*peu de temps*; Arm. 1887, S. 68). Aber: **ki n ęstø: wɛ:ʀ dy z gɔs** (*qui n'était guère de son gout*; Arm. 1906, S. 31); **sɛ: wɛ:ʀ sy lę·ji: hę·ʀi:** (*sans guère se laisser prier*; Arm. 1905, S. 29). Vgl. Faym. 86. — Dem Adv. **d(y)zø:ʀ** entspricht eine Präp. **d(y)zø:. sy lɛp (-b) dy dzø:ʀ sy ʀlęva** (*sa lèvre supérieure se relera*; Arm. 1906, S. 36). **dyzø: l vɛi̯** (*dessus la ville*; Arm. 1905, S. 60). Vgl. Faym. 89. — *Primariu* > wall. **pʀ̥ymi:**^{K,V}, **pʀ̥ymi:ʀ**^{P}; *primaria* > **pʀ̥ymi:**^{K}, **pʀ̥ymi:ʀ**^{V,P} (Zéliqzon sagt [Frz. Ma. 71] ungenau: gewöhnlich steht **i** im Mask. und **i:r** im Fem.). Mask. **pʀ̥ymi: dimɛn** (*premier dimanche*; Arm., S. 4), **pʀ̥ymi: kuɑ̃·ʀ̥ti:** (*premier quartier* [*de la lune*], Arm.). **ly pʀ̥ymi: dju:ʀ** (*le premier jour*; Zél., Festg. S. 520). Ebenso: **ly 1^{i} t fęvʀi:ʀ** (*le premier* [*de*] *février*; Arm. 1882, 2 Déc.), **ly pʀ̥ymi: d mɑ:i̯** (*le premier* [*de*] *mai*; Arm. 1884, S. 37). — **pʀ̥ymi: abe** (*premier abbé*; Arm. 1882, 29 Avri), **1^{i} abe** (ib. S. 15, 17), **1^{i} ęvɛ:k** (*pr. évêque*; Arm. 1884, 19 Sept.), **pʀ̥ymi: ɛtęʀmęŋ** (*pr. enterrement*; Arm. 1883, S. 19). — **'hɛ:ʀi pʀ̥ymi:ʀ d almaɲ** (*Henri I^{er} d'Allemagne*; Arm., 14 Mârs), **avu lz ɑ·ne lɛz ęfɑ: vni:, ly dzɛ·ʀęŋ (-ɛ:) tǫdi py tʃɛ·tif ky l̥ pʀ̥ymi:ʀ** (*avec les années les enfants venaient, le dernier toujours plus faible que le premier*; Arm. 1905, S. 35). Bei Monatsdaten sollte man **pʀ̥ymi:ʀ** erwarten; z. B. **pɔ l̥ pʀ̥ymi:ʀ dy dʒɑ·vi:ʀ** (*pour le pr.* [*de*] *janvier*; Arm. 1883, S. 4); gewöhnlich wird aber **ʀ** ausgestoßen und **dy** inkliniert (s. oben). — Fem. **l̥ pʀ̥ymi: stø:l** (*la première étoile*; Arm. 1890, S. 63), **l̥ pʀ̥ymi: fi:** (*la pr. fois*; Arm. 1905, S. 52), **ly pʀ̥ymi: nivɑ:i̯** (*la pr. neige*; ib. S. 57), **lɛ pʀ̥ymi: viǫlɛt** (*les pr. violettes*; Arm. 1907, S. 52). Ebenso: **lø: pʀ̥ymi: dɛz ide·** (*leur pr.* [*des*] *idée*[*s*]; Lu nov. Cl., S. 2). — **ly pʀ̥ymi:ʀ ɑ·ne** (*la pr. année*; Arm. 1905, S. 32, und Zél., Festg. S. 516), **pʀymi:ʀ abɛs** (*pr. abbesse*; Arm. 1882, S. 9). Daneben: **al pʀ̥ymi: ø:ʀ** (*à la pr. heure*; Lyre M., S. 48, 1). — Dieselben Verhältnisse in

Faym. (Morph. 13, II). Vgl. **prømi: ɑk** (*pr. acte*; Bull. soc. 53, S. 149): Monceau-sur-Sambre; **ly prymi: fɛi̯** (*la pr. fois*; Feller, Orth. S. 39), **ly prymi: mɛs** (*la pr. messe*; Lib. M. S. 73, 421): Verviers; dagegen Lüttich: **prymi:** und **prymi:r ɑk** (Bull. soc. 53, S. 90 und 91), **prymi:r rɛspõs** (*pr. réponse*; Lib. M. S. 34, 204), **prymi:r fɛi̯** (ib. S. 151, 939). — Bei Bodet (Voc.) findet sich unter P: **papi:** *ou* **papi:ʀ** (*on dit* **papi:ʀ** *avec* ʀ *quand le mot suivant commence par une voyelle*). — Vgl. auch Faym. 10: **mɑ:si:** und **mɑ:si:r** (*sale*) usw.

II. ʀ nach Konsonant.

§ 86. In der französischen Umgangssprache verschwinden auslautende Liquiden vor Konsonanten und in Pause (schon im 16. Jahrh. nachzuweisen; s. Thurot II S. 265 f.), bleiben aber (namentlich *l*) erhalten vor Vok. (Beyer 50, 4 und 51, 6). Im Malm.-Wall. verschwinden die auslautenden Liquiden spurlos — Beginn: 13. Jahrhundert (s. Wilmotte, Rom. 17, S. 565, 39) —. **tɑ:p** (für älteres **tɑ:f** = *table*), **stɑ:f** (*étable*), **ɑ:p** (*arbre*). Vgl. **ɑ kõt-ku:r** (*à contre-coeur*; Lib. M. S. 84, 491), **bɑt** (*battre*, ib. 493), **õ po:v ɑvø:l** (*un pauvre aveugle*, ib. S. 124, 710): Lüttich; schon Voc. Poiss. Anh. S. 246, 10: **kø:f dɔre** (*cuivre doré*). — **kuɑt ʀu** (*4 roues*), **kwɑt fi: kwɑt plɑ** (*4 fois 4 plats*; Zél., Festg. S. 523); **kuɑt e̯fɑŋ** (*4 enfants*; Arm. 1905, S. 36). Vgl. **kwɛt dʒo:r** (*4 jours*, Morph. 13): Faym.; **kwɑt sɛ:zõ** (*4 saisons*; Lib. M. S. 110, 640): Lüttich; schon Voc. Poiss. Anh. S. 253, 5: **kuɑt ø:r** (*4 heures*). Vgl. auch Horning, ZrPh 9, S. 493, 70. — Daneben kommen Beispiele mit ʀ vor. **kuɑtʀ ø:ʀ** (Arm. 1883, S. 53; Arm. 1884, S. 38; Arm., 29 Sept.; Zél., Festg. S. 509; Morph. Faym. 13; Feller, Orth. S. 46); **po:vʀ ɔm** (*pauvre homme*; Arm. 1898, S. 56). Vielleicht haben wir hier Entlehnung aus dem Französischen anzunehmen. — An **kuɑtʀ**^{v} ist **kuɑ:tʀ**^{v} (< *quantos* in der Bedeutung *quot, combien de*) angeglichen worden. **kuɑ:tʀ aŋ a-t ɛl?** (*combien d'ans a-t-elle?* Arm. 1905, S. 34). Aber:

kuɑ̃:t nɔz ɛ dmø:ʀ̥-t i? (*combien nous en reste-t-il?* Arm. 1884, S. 39), **kuɑ̃:t fi:** (*combien de fois*; Arm. 1893, S. 39) und **vǫ̃nla sakuɑ̃ŋ ɑ·ne** (*voilà je ne sais pas combien d'années*; Arm. 1905, S. 31). — Auch im Pl. fem. der Adj. ist Auslassung der Liquida die Regel. **'bɛ:kɔ d 'o:tɛ kpoatʀ̥ɛs** (*beaucoup d'autres porteresses*; Arm. 1906, S. 30), **lɛ 'po:vɛ bjɛs** (*les pauvres bêtes*; Bois èm. 9, 2 u. ö.), **t 'po:vɛ me:ʀ** (*de pauvres mères*; Arm. 1900, S. 53), **lɛ 'po:vɛ dʒǫ̃ŋ** (*les p. gens*; Arm. 1883, S. 22; vgl. Feller, Orth. S. 60: Namur). **lɛ 'po:vʀɛ dʒǫ̃ŋ** (Arm. 1906, S. 29) und **ɑ 'po:vʀɛ dʒɛ̃** (*aux p. g.*; Bull. soc. 53, S. 196: Verviers) beruhen demnach wohl auf französischem Einfluß.

Nasale.

ŋ.

Zéliqzon (Pr. S. 8) stellt als Regel auf: „In Pausa und in langsamer Rede im Auslaut haben die Nasale einen gutturalen Nachklang, der mit **ŋ** bezeichnet ist (dtsch. *ng*). Im Inlaut und in der schnellen Rede im Auslaut verflüchtigt sich derselbe zu **ɑ̃, ɛ̃, ɔ̃** ...“ — Seine Angaben sind ungenau.

§ 87. 1) Im Wortinnern werden nur noch orale Vok. gesprochen. **tʃɑ·sǫŋ** (*chanson*), **vɛ·sɛ̨ŋ** (*Vincent*), **ʀɛspɔ·da** (*répondit*), **dʒɔ·daŋ** (*à côté*). Im Fastnachtszug 1907 las ich auf einem Schild: LES MOUAIS DO CATON (*les muets du canton*), ein Beweis dafür, daß im Wortinnern (**kɑ·tǫŋ**; Zél., Festg. S. 509, schreibt: **cɑ̃tǫŋ**) kein nasaler Vok. mehr hörbar ist. Zudem weiß ich aus eigener Erfahrung, daß die wallonischen Schüler sehr geneigt sind, für frz. **ɔ̃, ɑ̃, ɛ̃** in Aussprache und Schrift (!) die wallonischen Laute **ɔ:, ɑ:, ɛ:** (geschr. *o, a, e*) einzusetzen. Frz. **ɑ̃** wird von ihnen sogar entweder **ɑ:** oder **ɔ̃** gesprochen, z. B. **fʀ̥ɑ:s** oder **fʀ̥ɔ̃s** = *France* (manchmal auch *on* statt *an* geschrieben), und erst mit vieler Mühe lernen sie **ɑ̃**. Vgl.

auch: *bâse* = **bɑ:s** (*banse*[*s*]; Arm. 1882/83, 11 und 10 Nov., und Zél., Pr. S. 15: **bɑ:s**). — Zur Entnasalierung vgl. Passy, Ch. ph. 430. — Auf der anderen Seite wird oft sogar dort ein Vok. mit Nasalzeichen (*n, m*) versehen, wo niemals ein Nasal gesprochen worden ist. **ɔ·bɑ:t** (*sérénade*, ursprünglich: *aubade* von *aube* < *alba*) wird im Arm. (30 Avri) regelmäßig *ombâde* geschrieben. Arm. 1906 S. 45 findet sich *manhonne* (**mɑ·hən**, *maison*), ib. *do qwin costé* (**dəkɥɛ: kǫste**, *duquel côté*); Lib. M. S. 103, 602: *Manm'di* (**'mɑ:mdi**, *Malmedy*). Der Verlust der Nasalierung ist mit Öffnung und Längung des Vok. verbunden (s. Passy, Ch. ph. 428); daher erscheinen die falschen Schreibungen mit *n, m* nur bei langen Vokalen.

§ 88. 2) Wie im Wortinnern, wird auch innerhalb einer Wortgruppe nasaler Vok. vor Kons. durch den entsprechenden oralen Vok. ersetzt. **patʀɔ̃: d nɔs pǫʀɔtʃ** (*patron de notre paroisse*), **sɛ̃: ʀmɑ:k** (*St. Remacle*), **lɛ̃ blɑ̃: tø:** (*les blancs toits*), **ny batə nɛ̃: m:e:ʀ** (*ne battez pas ma mère*), **ɔ̃: s:alue:f** (*on se saluait*), **dyvɛ̃: l bistø:** (*dedans le bétail*), **kɥɑ̃: l̥ pʀe·tɛ̃: (-tęŋ) kǫvʀa l̥ kɑ·paɲ** (*quand le printemps couvrit la campagne*). Am Ende einer Wortgruppe schwankt die Aussprache je nach dem Grade der Schnelligkeit beim Sprechen.

§ 89. 3) Vor Vok. werden **ǫŋ, aŋ, ęŋ** gebraucht. **tʃaŋ ę n·hɛ·** (*champs et oiseaux*); **ɑ·to·nęŋ, ęvɛ:k** (*Antonin, évêque*); **ly py savaŋ ɔm** (*le plus savant homme*), **bǫŋ a ʀęŋ** (*bon à rien*), **sęŋ** (neben **sɛ:t**) **ę sɛ·kɥɑ̃:t** (*cent* [*et*] *cinquante*).

§ 90. 4) In Pause ist noch ein Rest der ursprünglichen Aussprache zu hören: ein großer Teil der Bevölkerung spricht noch **ǭŋ, āŋ, ę̄ŋ** (vgl. für Faym. Voc. S. [7] = 539), doch verschwinden diese Laute mehr und mehr vor **ǫŋ, aŋ, ęŋ** (vermutlich Einfluß des Deutschen; fast die ganze preuß. Wall. kennt den Laut **ŋ**, s. Morph. Faym. 60 u. Anm. 1).

ki stɛ: l mɥ̨ŋ (*qui étend la main*), **t akɥ̨ʀɑ: dvɥ̨ŋ** (*tout [en ac]courant dedans*), **dyhe:f-t ɥ̨ŋ** (*disait-on*), **nɔ vɛ·ʀaŋ** (*nous viendrons*).

§ 91. Die Entnasalierung ist eine ostwallonische Erscheinung. Für Faym. wird sie durch Voc. Faym. S. (7) = 539 bezeugt: **ɑ̃, ɛ̃ > ɑ̄, ɛ̄** im Wortinnern oder innerhalb der Wortgruppe, **ẽ, õ** sogar schon fast = **e:, o:**. In Thirimont werden schwache Nasale gesprochen, wie ich an der Aussprache eines Schülers gehört habe. In Weismes habe ich selbst **nɛ: lɔ:s** (*pas loin*) gehört, doch sagt man: **tʃẽŋ, pɑ̃ŋ**^{P} (Bull. dict. 1908, S. 20). In Robertville ist **ẽ**^{P} am Wortende zu **e** übergegangen, **õ**^{P} fast > **o**, **ɑ̃**^{P} > **ɑ̄** (ib.). In Sourbrodt (ib.) spricht man vollends: **tʃe** (*chien*), **pɑ** (*pain*), **buho** (*buisson*, Malm. **bu·hoŋ**). Die Entnasalierung von **õ** und mitunter von **ẽ** ist eine Eigentümlichkeit der Ma. von Herve (s. Bull. dict. 1910, S. 49 Anm.). Für Verviers findet sich **o:**^{K}, **on**^{V} (*un*; Bull. soc. 53, S. 193 f.) und (ib. S. 195 ff.) beständiger Ersatz von **õ** im Innern des Wortes oder der Wortgruppe durch **o**; vgl. dazu: Feller, Orth. S. 20 und 24: Verviers hat im Wortinnern vor Konsonanten nur Halbnasale, **ŋ** im Auslaut. Beispiele für vollständige Entnasalierung s. H., E. 88 und 115 (wall. und lothr. Gebiet). Dabei ist zu bemerken, daß im Wallonischen die den geschlossenen Nasalen entsprechenden oralen Vok. zwar gelängt werden, aber geschlossen bleiben, während in Malmedy statt der halboffenen Nasale durchweg offene orale Vok. eintreten. Für Lüttich findet sich: **vɔ f sɔvɛ:re** (*vous vous souviendrez*, Bury S. 7 und 8) und schon (Voc. Poiss. Anh. S. 252, 2): **ni rvɛ:rɛs mɑ:i̯?** (*ne reviendras-tu jamais?*); (ib. S. 253, 6): **k o m lom** (*qu'on me nomme*).

Die hier beschriebenen Erscheinungen sind im wesentlichen eine Wiederholung ähnlicher Vorgänge, die in einer früheren Zeit zu den Formen **wɛzɛn** (*voisine*), **Kɛtl̥ɛn** (*Catherine*), **ɛfɑŋ** (*enfant*), **ɛkɔ** (*encore*) usw. geführt haben (H., E. 87).

Es läßt sich in der Ma. Malmedys das Bestreben nachweisen, ŋ zwischen Vokalen zu vermeiden.

§ 92. 1) Die Konj. **ky** (*que*) kann nach anderen Konj. eingefügt werden. **kụ̄ɑ: k il ɑ·ʀø: avu pl̥u** (*quand [qu']il aurait [eu] plu*; Arm. 1906, S. 30), **kụ̄ɑ: k ɛl u vç·ju l vizɛtʃ** (*quand [qu']elle eut vu le visage*, ib. 34). Daneben: **kụ̄aŋ ɔ: dʒu:ʀ** (*quand un jour*; Arm. 1882, S. 30). **ky** scheint namentlich vor Fürwörtern eingeschoben zu werden, vgl. noch: **kụ̄ɑ: k ɔ: maɲ** (*quand [qu']on mange*; Arm. 1882, S. 22). — In Voc. Poiss. Anh. findet sich noch immer: **kuñ il** (*quand elles*; S. 246, 6; 247, 16; 248, 17, 19 u. ö.).

§ 93. 2) **z** wird regelmäßig nach **ǫŋ, ɔ:** (*on*) eingeschoben (vgl. Faym. Morph. 19: **o**^{K}, **oz**^{V}). **ɔ: z uñ vʀɛ·mɛ: di** (*on eût vraiment dit*; Arm. 1905, S. 29), **ɔ: z o: l voa** (*on entend la voix*, ib.), **ɔ: z a** (*on a*; Arm. 1882, S. 24), **ɔ: z ɛ:m** (*on aime*; Arm. 1906, S. 35). Vgl. Lüttich (H. 1, 10): **õ-z i tʃ̃ãt** (*on y chante*). — **z** erscheint ferner in: **d(y)vɑ: z i:ʀ** (*avant-hier*); bei **sǫŋ** (*cent*): **ɛ:t kɔ sɛ: z o:t** (*entre encore cent autres*; Arm. 1905, S. 30; nach Morph. Faym. 13, I Analogiebildung nach **dø:z, tʀø:z, ɔ:z** usw.); bei **sǫŋ** (*saint*): **sɛ: z ɑ·to:n** (*St. Antoine*; vgl. Morph. l. c. Anm. 1), **sɛ: z ǫlo:i̯** (*St. Éloi*; Arm. 1882, 1 Déc. und 1883, S. 44).

§ 94. 3) Es kann Aphärese (§ 145 ff.) eintreten. **kụ̄ɑ: l ǫstø:** (*quand il était*; Arm. 1905, S. 33), **kụ̄ɑ: l ny vø: nǫŋ** (*quand elle ne voit pas*, ib. 62), **pǭ̣ʀtɑ: l̥ pl̥ɛ·di:** (*pourtant elles plaignaient*, ib. 54), **nɛ: kɔ** (*pas encore*; Arm. 1906, S. 35), **ly mɑ·vɑ: tɛ: nɛ va** (*le mauvais temps [s']en va*; Arm. 1885, S. 8).

§ 95. 4) Es kann Ausfall des Pron. **il, ɛl** eintreten. **kụ̄ɑ: kɔ·ti·nua** (*quand [il] continua*; Arm. 1906, S. 32), **kwɑ: tɔn** (*quand [il] tonne*; Zél., Pr. 15), **kụ̄ɑ: mǫ̣ʀɛ** (*quand ils meurent*; Arm. 1882, S. 30).

ñ.

§ 96. 1) Der unbestimmte Artikel heißt im Mask. **ɔ̃**^{K} (< **ǫ̃**), **ɔn**^{V} (< **õn**; vgl. Zél., Festg. 513: **õn abi** = *un habit*). **ɔ̃: lø̃:** (*un loup*), **ɔ̃: sɛ̃** (*un saint*). **ɔn ǫvʀɛtʃ** (*un ouvrage*), **ɔn o:t ku:ʀ** (*un autre coeur*).

§ 97. 2) Lat. *in* > **ɛ̃**^{K}, **ɛn**^{V} (vgl. Faym., Morph. 89). **ɛ̃ m̥ puvoɑ̃:ʀ** (*en mon pouvoir*), **ɛ̃ sy pti lɛ** (*dans son petit lit*). Vgl. **ɛ̃fan** (*enfant*), **ɛ̃tɛʀe** (*enterré*), **s ɛ̃doaʀ** (*s'endort*), **a l ǫ̃vjɛʀ** (*à l'envers*; Arm. 1891, S. 57). — Die Präp. ist aber mit (Adv. und Pron.) **ɛnnɛ** (< *inde*) vermischt worden (vgl. Faym., Morph. 86). **tɔ l mɔ:t s ɛ ʀ̥sɛ̃** (*tout le monde s'en ressent*; Arm. 1905, S. 33), **dyvɑ̃: d ɛ ʀale** (*avant de s'en aller*; Arm. 1906, S. 30), **alɔz ɛ** (*allez-vous en*; Arm. 1904, S. 67).

Palatale.

k.

§ 98. *unu paucu* (*un peu*) > 1) **ɔ̃: pɔ̃:** vor Kons. und — neben **ɔ̃: pɔ̃:k** — in Pause; 2) **ɔ̃: pɔ̃:k** vor Vok., in gehobener Rede vor Kons., und in Pause (vgl. Faym., Morph. 86). 1) **ɔ̃: pɔ̃: dy ʀlɛ:** (*un peu de repos*; Arm. 1905, S. 49), **hu:t ɔ̃: pɔ̃: m̥ fɛi̯** (*écoute un peu, ma ville*; ib. 31). — **bɛ̃vɔ̃ pɔ̃:, maʒɔ̃ pɔ̃:** (*buvez peu, mangez peu*; Arm. 1882, S. 24). — 2) **nɔ̃ kɔ̃·tʀaɲ ɔ̃: pɔ̃:k ɛ̃sɔ̃:l** (*nous compterons un peu ensemble*; Arm. 1905, S. 37). — **mɛ l ʀy:t ɛ̃fan** (**-ɑ̃:**) **dɔ̃ no:ʀ pɔ̃:k a pɔ̃:k su kalmɛi̯** (*mais le rude enfant du nord peu à peu se calme*; Arm. 1905, S. 58). — **hu:t ɔ̃: pɔ̃:k!** (*écoute un peu!*). Über **po:(k)** in Lothr. und Freigr. s. H., E. 77.

Dentale.

t.

§ 99. 1) Lat. *totu* (m.) ist nfrz. und malm. **tu**^{K} bezw. **tɔ**^{K}, **tut**^{V} und **tɔt**^{V}. **tɔ l̥ kabaʀɛ** (*tout le cabaret*). — **tɔt ɑ:p** (*tout arbre*).

§ 100. Lat. *totos* ist im Hochfrz. adj. **tu**, subst. **tus**; im Malm.-Wall. immer **tə** oder **təʀtə** (< *trestous*). **təsẹŋ** (*Toussaints*), **tə lz əm** (*tous les hommes*). — **nə pətji: tə õk sə l o:t** (*nous sautions tous* [*l'*]*un sur l'autre*; Zél., Pr. 16 und Festg. 523), **djy vz ẽvit doŋ tərtə ʻɑ:zɛ vo:t** (*je vous invite donc tous aux omelettes*; Zél., Festg. 513, 13), **nə vli tọʀtə tʃɑ·te** (*nous voulions tous chanter*; Bodet Carn. 1883, S. 9). Vgl. **prẽdɑ̃ tə nə my:zɛt** (*prenons tous nos musettes*, H. 3, 76: Verviers; H. [E. 482] setzt fälschlich dieses **tə** gleich *toutes* und bezieht es auf **my:zɛt**), **pə nə sə:ve: tə** (*pour nous sauver tous*, ib. 59). **nə nə rɛstå:frɑ̃ tə** (*nous nous réchaufferons tous*; RPg-r 1, 278, 10): Lüttich. **dʒ rɛspõdrõ tərtə ɑsõn** (*je* [für *nous*] *répondrons tous ensemble*; RPhfrpr 5, 206): Witry (Lux.). **tə** = **tus** ist für Lüttich schon um 1770 nachzuweisen (N. W., S. 17 Anm. 1). — In **kərɑ̃ tus** [**tyrtə?**) **ɑ bɛtlɛjɛm** (*courons tous à Bethléhem*; RPg-r 2, S. 74, 1: Lüttich) ist **tus** (vom Herausgeber selbst angezweifelt) dem Französischen entlehnt.

§ 101. Lat. *totu* (n.) ist im Hochfrz. **tu**^{K}, **tut**^{V}; im Malm.-Wall. immer **tə**. **ɛl fyze:f tə avu ʀẹŋ** (*elle faisait tout avec rien*), **ɛl at:e:f tə a mitɑ: pʀi** (*elle achetait tout à demi prix*), **dʒy dɛ·ʀø: tə ɑ: mə:t** (*je donnerais tout au monde*), **djy lɛ:rɛ tə ɑ l ospitɑ:** (*je laisserai tout à l'hôpital*; Zél., Pr. 19). — **ɛ s mẹt tə ɛ bɑ̃stɛ:** (*et mets tout dans le panier*; RPg-r 2, S. 66, 4): Lüttich. Auch Namur scheint nur **tə** zu kennen (Niederländer § 119). — Sogar im Pik. findet sich **tu**^{V}, wenngleich **tut**^{V} häufiger vorkommt. **tu etụe valse** (*tout était emporté*; Festg. 21, 20).

§ 102. Das Adv. „ganz“ heißt im Französischen **tu**^{K}, **tut**^{V}, entsprechend in den Ma. Nur das Malmedysche ist einen eigenen Weg gegangen. Unmittelbar vor einem Adj. (m.) heißt „ganz“ immer **tə**. **tə sø:** (*tout seul*) — **tə ɛhɑ·ste** (*tout fatigué*), **tə alidʒi:** (*tout allégé*), **tə ɛrø:di** (*tout raide*; Zél., Pr. 21). Daneben: **tət ɛsbɑre** (*tout embarrassé*), **tət**

ɛwɛre (*tout égarés*; Zél., Festg. 510) in einem Text, der ursprünglich wohl nicht aus Malmedy stammt; vgl. **tət ɛwɛre**: Verviers (H. 3, 27). — Das Malmedysche scheint dieses **tə** als Adj. aufzufassen, nach Analogie des als Adj. gebrauchten **tut**^{K,V} (f.). — In adverbialen Ausdrücken ohne Adj. verwendet auch das Malmedysche **tə**^{K} und **tət**^{V}. **tə l me:m** (*tout de même*). — **tət ɑ· lɑ:tʃ** (*tout au large*), **tət ɑ· pǫŋ** (*tout au point*), **tət ɑ· kmɛ:s** (*tout au commencement*), **tət astø:ʀ** (*tout à l'heure*), **tət ɑ·tu: d mi** (*tout autour de moi*), **tət a fɛ** (*tout à fait* = „alles“).

§ 103. 2) Lat. *ecce iste* > *ecciste* > *eccisti* > *icist* > *cist*^{V} (Nyrop, Gr. hist. II 560); vor Kons. hat sich *cist* (*sist*) — unter dem Einfluß der Nebenform *ciz, cis* (*sis*)? — weiter entwickelt zu *sis* > *si*^{K}. **si** ist also casus rectus; frz. *ce*: casus obliquus (Nyrop, l. c.; Koblischke [24]). Lat. *ecce ista* > *eccista* (Nyrop, l. c.) hat bei seiner Entwicklung zu *iciste* > *ciste* > *sist*^{V} > *sis*^{K} vermutlich unter dem Einfluß des Mask. gestanden. (Anders: *ecce ista* > *cette*; s. Nyrop, l. c.). Mask. also: **si**^{K}, **sist**^{V}. **si po:v ǫvʀi:** (*ce pauvre ouvrier*), **si paji** (*ce pays*). — **sist ɔm** (*cet homme*), **sist ɛ̨faŋ** (*cet enfant*). — Fem. **sis (-z)**^{K}, **sist**^{V}. **sis fʀɑ:k ʀɛ̨spɔ:s** (*cette franche réponse*), **sis nø:ʀ ɑ:m** (*cette noire âme*), **siz bɑ·sɛl** (*cette jeune fille*). — **sist ø:ʀ** (*cette heure*), **sist ɑne** (*cette année*, Atl. L. 44). — Vgl. auch Horning, ZrPh 9, S. 490, 57. **sist ɑ̃tʃ** (*cet ange*; H. 3, 54): Verviers; **sist ɑm** (*cet homme*; H. 2, 39): Herve; **sist ɛfɑ̃** (*cet enfant*; H. 1, 35): Lüttich.

§ 104. Lat. *nostru* und *nostra* > *nostre* > *nost*^{V} > *nos*^{K}. Das adj. Fürwort „unser, euer“ heißt also im Sg. (m. und f.) **nɔs (-z)**^{K}, **vɔs (-z)**^{K} und **nɔst**^{V}, **vɔst**^{V}. **nɔs kyzɛ̨ŋ** (*notre cousin*), **vɔs fa** (*votre fagot*) — **nɔs pǫʀɔtʃ** (*notre paroisse*), **nɔz vɛi** (*notre ville*), **vɔs mɑ:tʃ** (*votre manche*). — **nɔst ɔm** (*notre homme*), **nɔst ɔnø.r** (*notre honneur*; Zél., Festg. 520), **vɔst aʀme** (*votre armée*). Für Faym. s. Morph. 17. Für Stav. in einem Lied aus dem Jahre 1787 (Arm. 1896, 39 f.):

nɔs vɛi̯ (*notre vie*) und **nɔst abe** (*notre abbé*). Für Lüttich vor 1650 (Poiss. Anh. 250, 29): **vɔs bɑsɛl** (*votre fille*); aber: **vɔst ux** (*votre porte*; H. 1, 4). Nach Ausweis der Verse 27 und 30 der Enf. pr. herrscht in der preußischen Wallonie und in den Provinzen Luxemburg, Lüttich und Namur der Wechsel zwischen **vɔs**^{K} und **vɔst**^{V}; im Hennegau, in Lille und Douai: **vɔ**^{K} und **vɔn**^{V} (Analogiebildung nach **mɔn, tɔn** bezw. **min, tin**); Brabant schwankt zwischen beiden. S. auch Feller, Orth. S. 40.

§ 105. Einen ähnlichen Wechsel zwischen **s** und **st** finden wir in einigen Fällen im Auslaut und im Innern eines Wortes. **mɛ:s** (*maître*), aber: **mɛ'stɾi:** (*maîtriser*) und **mɛ:st-o̯vɾi:** (*maître ouvrier*), *praestare* > **pɾyste**, aber: **dʒy pɾ̥ys** (*je prête*); im Pl. natürlich: **nɔ pɾ̥ystaŋ** (*nous prêtons*). Im Satzganzen tritt hier das **t** nicht wieder ein: **nɔs mɛ:z ɛ gɾaŋ** (*notre maître est grand*), **i li pɾ̥yz ɔ: li:f** (*il lui prête un livre*).

Dieser Wechsel ist nur im Malm.-Wall. zu finden, weil nur das Wallonische s^{K} bewahrt. Vgl. Herzog, E. 358; Altenburg III 14; Niederländer § 70; Stürzinger, ZfrSpL 14^{2}, S. 45 ff.

Über *t* in 3. sg. und pl. der Verba s. § 121.

z.

z^{V} ist hörbar geblieben:

§ 106. 1) beim Pl. des Artikels: **lɛ**^{K}**—lɛz**^{V}, **dɛ**^{K}**—dɛz**^{V}, **ɑ:**^{K}**—ɑ:z**^{V}, **'azɛ**^{K}**—'azɛz**^{V}, **'ɛzɛ**^{K}**—'ɛzɛz**^{V} (über die Entstehung von **'azɛ, 'ɛzɛ** s. § 161). **lɛ ɾ̥sɔ:ɾ** (*les ressorts*), **lɛ ptiz e̯faŋ** (*les petits enfants*). **lɛz u:** (*les œufs*), **lɛz 'o:tɛ kɾ̥ø:** (*les autres croix*). — **dɛ ko̯ve̯ŋ** (*des couvents*), **dɛ sɑu̯ti:** (*des savetiers*). **dɛz u'hɛ'** (*des oiseaux*), **dɛz o̯ɾɛtʃ** (*des orages*). — **ɑ: païzaŋ** (*aux paysans*), **dʒysk ɑ: ɲɔ** (*jusqu'aux genoux*). **ɑ:z ɑ:tʃ** (*aux anges*), **ɑ:z i'vjɛɾ** (*aux hivers*). — **'azɛ** (**'ɑ:zɛ**) **'dʒo:nɛ fɛi̯** (*aux jeunes filles*).

ˈazɛz ɛːu̯ (*aux eaux*). — **ˈɛzɛ vinɑːf** (*au*[*x*] *voisinage*[*s*]). **ˈɛzɛz ɛːʀ** (*dans les airs*).

§ 107. 2) beim Pl. des attrib. Adj. (m. und f.). **lɛ blɑː vɑˑtʀ̥ɐ̯ŋ** (*les blancs tabliers*), **bɛː dʒuːʀ** (*beaux jours*). **mɛ viːz ɔhɛː** (*mes vieux os*; Zél., Pr. 19), **dɛ bõz ɛfɑŋ** (*des bons enfants*; Zél., Festg. 517). — **dɛ ˈptitɛ kn̥ɒhɑːs** (*des petites connaissances*). **ˈbɛlɛz ɑˑne** (*belles années*), **ˈsɔtɛz ideˑ** (*sottes idées*). Dagegen: **dɛz ɐfuː** (**-aŋ**) **pɣ maleŋ ɐ pɣ dʒɛˑtiː k l̥ɛ siːn** (*des enfants plus malins et plus gentils que les siens*). Für Faym. s. Morph. 9.

§ 108. 3) beim Pl. des persönlichen Fürwortes vor dem Verbum und vor **ɛ**(**n**) und **i**. **nɔ tn̥aŋ** (*nous tenons*). **nɔz ɑˑʀaŋ** (*nous aurons*), **ki nɔz ɛ vni** (*qui nous est venu*; Zél., Pr. 21; **ɛ vni** für **a vni** ist auffallend). — **vɔ vzɔ** (*vous faites*), **dʒɣ n vɣ diˑʀɛ dʒamɑːi̯** (*je ne vous dirai jamais*). **vɔz ɛ pɑˑʀlɔ** (*vous en parlez*), **dʒɣ n vɣz ɑˑʀɛ nɐ̯ŋ** (*je ne vous aurai pas*). — **iz ɐsti:** (*ils étaient*), **iz ali:** (*ils allaient*). — **i lɛ ʀsɣ** (*il les reçut*). **ki lɛz ɔː pɒnu** (*qui les ont pondus*). Über **løː—løːz** (*leur*) vgl. § 124.

§ 109. 4) beim Pl. des besitzanzeigenden Fürwortes **mɛ liːf** (*mes livres*). **mɛz ɐfaŋ** (*mes enfants*). — **tɛ kamaʀɑːt** (*tes amis*). **tɛz ɛˑhiːz ɒvʀɛtʃ** (*tes aisés ouvrages*). — **sɛ mɐ̯ŋ** (*ses mains*). **sɛz yː** (*ses yeux*). — **nɔ pl̥um** (*nos plumes*). **nɔz ɑːm** (*nos âmes*). — **vɔ ˈbɛlɛ bux** (*votre bel argent*). **vɔz apaʀɛi̯** (*vos appareils*). Über **løː—løːz** (*leur*[*s*]) vgl. § 124.

§ 110. 5) beim Pl. des adj. hinweisenden Fürwortes. **sɛ fl̥øːʀ** (*ces fleurs*). **sɛz uː** (*ces œufs*).

§ 111. 6) im Pl. des Imperativs vor **ɛ** und **i**. **poaʀ-tɑːz i** (*portons-y*), **kɒʀɑːz i** (*courons-y*), **alɑːz ɛ** (*allons-nous-en*); **alɔz ɛ** (*allez-vous-en*).

§ 112. Bei den hier nicht genannten Wortklassen — vgl. auch Thurot II, S. 26 ff. — wird kein z hörbar. **apʀɛ ɔ: lǫŋ i·vjɛʀ** (*après un long hiver*), **dʒy vu ɛz bɛ: dʒɛ·ti:** (*je veux être bien gentille*). Subst. werden sehr oft überhaupt ohne Pluralzeichen geschrieben; vgl. **dɛ kʀi afʀø:** (*des cris affreux*; Arm. 1900, S. 51), **vɔ pti ʒø: ʂsti: a m:ani:ʀ** (*vos petits jeux étaient* [*à ma manière* =] *de mon goût*). — Zéliqzon verzeichnet: **apʀɛz ɑvø:r** (*après avoir*, Festg. 508), **õn ɑbi grɔz ɛ gri** (*un habit gros et gris*, Festg. 515), **bwɑz ɛ hɑj** (*bois et haie*, Pr. 25), Formen, die ich nie gehört habe. Vgl. dagegen: **sẽz ɛs** (*sans être*; H. 4, 120): Stavelot.

s (= *-s tu?* oder *-sti* nach Vokal).

§ 113. **as tape?** (*as-tu versé?*), **ky dis?** (*que dis-tu?*), **wiz di·nas?** (*où dînas-tu?*), **se:s?** (*sais-tu?*), aber: **ty se: k ly ptit** (*tu sais que la petite*), **ɑ·ʀɛs?** (*auras-tu?*), aber: **su k t ɑ·ʀɛ a fe:** (*ce que tu auras à faire*). Vgl. **dis** (*dis-tu*; H. 4, 11): Stavelot.

st.

§ 114. 1) Lat. *est* ist — nach Atl. L. 503 — im Ostwallonischen **ɛ**^{K}, **ɛst**^{V}; im Westwallonischen sowie überhaupt im Westen und in südöstl. Ma. wird analogisches **t** (s. § 120) vor Vok. eingeschoben. — **s ɛ l̥ fo:ʀ** (*c'est la foire*). — **s ɛst ɔ: siɲ** (*c'est un signe*), **s ɛst ɔn bɑ:s** (*c'est une banse*; Zél., Pr. 15), **kymęŋ ɛst i pǫsi:p** (*comment est-il possible*), **s ɛst abo·minɑ:p** (*c'est abominable*), **ɛst asy·ʀe** (*est assuré*), **s ɛst avu tʀistɛs** (*c'est avec tristesse*; Arm. 1896, S. 37), **ty plaz ɛst adʀe t fɛm** (*ta place est à côté de ta femme*). Vgl. **i n ɛ nẽ fẽ, s n ɛst i nẽ grɔ** (*il n'est pas fin*, [*si n'est-il pas* =] *et il n'est pas gros*; H. 1, 70): Lüttich: **s ɛst ɔn fyriø:s mize:r** (*c'est une furieuse misère*; H. 3, 44): Verviers; **ɛst ɛl** (*est-elle*; H. 5, 12): St. Hubert. In Faym. ist **st** nur in der Verbindung **s ɛst**^{V}, ferner in **dist i** (*dit-il*), **ple:st i** (*plaît-il? = s'il vous plaît*), **s i**

ple:st ɑ dʒy: (*s'il plaît à Dieu*) erhalten geblieben (Morph. 38, II).

§ 115. 2) Lat. *dixit* (> afrz. *dist*) und in Anlehnung daran lat. *dicit* (> afrz. *dit*) heißen **dist** vor vokalisch anlautendem Fürwort (**i**, **ɛl**, **ǫŋ**), in allen anderen Fällen **di**. **dist i a ly ptit** (*dit-il à la petite*), **dist ɛl** (*dit-elle*), **dist ǫŋ** (*dit-on*). Aber: **ɔ: vi: spɔ ki di** (*au vieux proverbe qui dit*), **di ɔ:k** (**ə:g**) **dəl bɑ:n** (*dit un de la bande*). Vgl. **dist õ** (Lib. M. 232, 1323): Lüttich: **dist i** (H. 2, 6) gegenüber **li: di:** (*lui dit*, ib. 8): Hannut; **dist i** (H. 2, 21): Bonninne: ebenso (RPhfrpr 5, S. 212): Hannut, gegenüber **i di ɑ s mɑm** (*il dit à sa maman*, ib. S. 208).

§ 116. 3) Auch in **plɛ:st i?** (*plaît-il?*) und **s i plɛ:st a dʒy** (*s'il plaît à Dieu*; vgl. auch Morph. Faym. 38 II) ist **st** erhalten geblieben. Vgl. Feller, Orth. S. 40 und H. 1, 98 Var.

Labiale.

p.

§ 117. Frz. *trop* ist im Malmedyschen 1) **tʀɔ** vor (konsonantisch und vokalisch anlautendem) Adj. und Adv., 2) **tʀɔp** in allen anderen Fällen. 1) **tʀɔ gʀaŋ, tʀɔ pti** (*trop grand, trop petit*; Arm. 1901, S. 34). — **tʀɔ ɑ·wi·ʀø:** (*trop heureux*), **tʀɔ ɛ·mɑ:p** (*trop aimable*), **tʀɔ ɛhɑ·ste** (*trop fatigué*). Faym. schiebt **z** ein: **trɔ z ɑbɛi** (*trop [habile =] vite*; Morph. 92). — 2) **tʀɔp (-b) dy fɑ: kamaʀɑ:t** (*trop d'amis faux*; Arm. 1903, S. 48), **tʀɔp dy bʀɛ̨jɑ:ʀ** (*trop de braillards*, ib.). — **vy sɔ-tʃ dy tʀɔp astø:ʀ?** (*vous suis-je de trop maintenant?* ib. 50), **dy t ɛ·me tʀɔp** (*de t'aimer trop*; Arm. 1899, S. 51), **ɛ n amiu ky tʀɔp** (*en n'amène que trop*; Arm. 1901, S. 34; **tʀɔp : miɔp** [*myope*]).

§ 118. In gewisser Hinsicht gehört in dieses Kapitel auch der Wechsel zwischen **i̯**^{K}, **u̯**^{K} und **j**^{V}, **w**^{V}. **kɔ·sɛi̯** (*conseille*) — **kɔ·sɛ̨jaŋ** (*conseillons*), **avo:i̯** (*envoie*) — **avo·jaŋ** (*envoyons*). — **kɔ·sɛi̯ my** (*conseille-moi*), **avo:i̯ my**

(*envoie-moi*) — **kɔ'sɛ̯j a m̥ fʀɐ:ʀ** (*conseille à mon frère*), **avo:j al̥ sykɔl** (*envoie à l'école*). — **dʒy klɑ:u** (*je cloue*) — **dʒy l klɑ:w al̥ parø'** (*je le cloue au mur*). Vgl. § 3. — Im Malmedyschen ist in manchen Fällen i̯ im Wortauslaut (vgl. **sø:ç, vi:ç**; § 31) zu **ç** verdichtet worden. **ɔn vi:i̯ dʒɛ̃** (*une vieille personne*; H. 5, 66: St. Hubert) wäre im Malm. **ɔn vi:ç** (selten **vi:ʒ**) **dʒɐ̯ŋ**. **ke'n maladij a t ɛl?** (*quelle maladie a-t-elle?*, H. 2, 4: Hannut) = malm. **ke:n maladi:ç** (daneben: **-ʃ** und **-ʒ**; s. § 64) **a-t ɛl?** Dieser Übergang von **i̯ > ç** dürfte auf Analogie der Wörter auf **i:z > i:ç** (*camisia, chemise* > **tʃymi:ç**; *bise* > **bi:ç**) beruhen.

Kapitel V.

Gleitlaute.

Die auf dem ganzen frz. Sprachgebiet (Nyrop, Gr. hist. I § 278 ff.; Herzog, E. 361 ff.; Beyer 49; Passy, Ch. ph. 529) auftretenden Gleitlaute sind Bindungserscheinungen, die entweder auf regelrechter phonetischer Entwicklung beruhen oder Analogiebildungen darstellen (s. auch N. W., S. 65). Im Deutschen tritt dafür das Knackgeräusch ein: **te'ɑ:təʀ**.

§ 119. 1) Auf phonetischer Entwicklung beruhen **j** (vgl. Morph. Faym. 74 und 92) und **w**. **j** erscheint — meist als Vertreter eines ursprünglichen *d, t,* (*k* >) *g*; s. Morph. l. c. — hauptsächlich bei hellen, **w** bei dunklen Vokalen (Nyrop l. c. § 279; Herzog, E. 236, 241; Altenburg I 28; Horning, ZrPh 9, S. 480 und 489, 54 und 12, S. 258). **mɛ̯jɔl** (*moelle* < *medulla*), **alø'jɛt** (< *alauda* + *etta*, *alouette*), **tʃɛ̯ji:ʀ** (< *cathedra, chaire* = *chaise*), **sɛ̯jɛ'** (< *sitellu, seau*), **nø̯jɛ** (< *natale, Noël*), **ʀaspl̥ə'ji:** (< *replicare, replier*), **pʀiji:** (< *precari, prier*), **skʀijaŋ** (< *scribimus, écrivons*). Für das 13. Jahrhundert vgl. Wilmotte, Rom. 19, S. 80 ff. —

dʒoˑwe (< *jocare, jouer*), **klɑˑwe** (*clouer*), **tuˑwe** (*tuer*). **w** kann sich zu **v** verdichten (Marchot, „Eul." 8°, ZrPh 20, S. 510—514; Herzog, E. 242). — **my j ẹfaŋ** (*mon enfant*), **pʀys my j ɔ: pɔ: dɛ bux** (*prête-moi un peu d'argent*), **ɔ: z i: j ɑˑʀø: ẹfɔˑsn̥e** (*on y aurait enfoncé*), **sẹŋ ẹ j yˑtɑ:t** (*cent [et] huitante*), **mɑ: j akl̥ẹve** (*mal élevé*). — Für die Entwicklung von **w** im Satzganzen dürften Beispiele selten sein.

§ 120. Kein Gleitlaut (**j**) liegt vor in Wendungen wie **huˑtɔ mj ẹfaŋ** (*écoute, mon enfant*), **pɔ tj̊ ɑ:m** (*pour ton âme*), **a sj̊ ɑ:x** (*à son aise*; Zél., Pr. 11, schreibt fälschlich: **ɑ s jɑ:x**), **dy lj ɛs fide:l** (*de lui être fidèle*). Vgl. Faym. Morph. 17. Wir haben hier Beispiele einer anderen Art der Hiatusvermeidung vor uns, die von Tobler (Versbau S. 72) „Verschleifung" genannt wird; eine Erscheinung, die schon im Altfranzösischen bestand und Vertauschung des vokalischen *i* mit dem konsonantischen *j* zeigt (Nyrop, Gr. hist. I § 288). Vgl. §§ 72 und 130.

2) Analogiebildungen (vgl. Nyrop l. c. § 289; Thurot II 240 ff.; N. W. S. 107 f.).

§ 121. **t**. In der 3. sg. und pl. aller Verba wird vor vokalisch anlautendem Fürwort (**i**, **ɛl**, **ọŋ**) **t** eingeschoben. Dieses *t* bestand im Altfranzösischen bei einigen Verben, z. B. *est-il, aimait-il*. Danach wurden alle Formen der 3. Person umgebildet, weil man *ti, tel* als Kennzeichen der Frageform auffaßte. Erst im 17. Jahrhundert drang das *t* in der Schriftsprache durch, nachdem es schon lange vorher vom Volke gesprochen worden war (Nyrop, Gr. hist. I § 223; Tobler l. c. S. 69; Koschwitz, ZfrSpL 20, S. 162 ff.). **a-t i mine?** (*a-t-il mené?*), **ky fʀɛ-t ɛl?** (*que fera-t-elle?*), **kuiti:-t i** (*quittaient-ils*), **dyhi:-t ɛl** (*disaient-elles*), **a-t ɔ: di** (*a-t-on dit*). Aber: **lɛ pti kamaʀɑ:t sy tʀọvi: avu** (*les petits amis se trouvaient avec*), **s ɛstø: ɑmõ** (*c'était chez*; Zél.,

Pr. 11), **i fɑ: ɑvø:r** (*il faut avoir*, ib. 13), gegenüber **fɔ:t ɑle** (*faut aller*; H. 4, 29): Stavelot. — **sɔ'le:f-t i d:i:ʀ** (*avait-il coutume de dire*), **ky s pas-t i vǫsi?** (*que se passe-t-il [vo]ici?*), **dyvne:f-t ɛl** (*devenait-elle*).

§ 122. In Faym. tritt statt **t** immer **z** ein (Morph. 92). Auf dem übrigen wallonischen Gebiet ist dieses **t** in größerem Umfange zur Bindung benutzt worden. **i kmẽsẽ-t ɑ m di:r** (*ils commençaient à me dire*; H. 4, 117), **dz̃ ɑ-t ɔju** (*j'ai entendu*, ib. 61): Stavelot: **thɑ-t ɛkɔ** (*dit encore*; Enf. pr. 128, 11), **l ɛvo:jɑ-t ɑ s sɛ:s** (*l'envoya à sa ferme*, ib. 15): Verviers. Sogar: **vɔ vẽre:-t ɛ l pri:ho:** (*vous viendrez en [la] prison*; H. 2, 40): Herve; **dʒi vo:rø-t ɛs mo:n** (*je voudrais être moine*; Lib. M. 178, 1034): Lüttich. Zéliqzon verzeichnet für Malmedy **dʒ ɑ-t ɔju** (*j'ai entendu*; Pr. 20); Wallonen, die ich hierüber befragte, erklärten mir, diese Form nicht zu kennen.

§ 123. **st.** Nach Analogie von **ɛst**^{v} = *est* wurde im Malmedyschen **ɛst** statt **ɛ**^{v} = *es* gebildet. **t ɛst ǫsi vi: k mi** (*tu es aussi vieux que moi*; Koblischke S. 15, E.), **t ɛst ɔ paʀadi** (*tu es au paradis*; Arm. 1883, S. 48). — Im Wallonischen wird **st** überhaupt nach Verbalformen zur Hiatustilgung gebraucht. **dʒy se:-st o: mɔ** (*je sais un mot*; H. 2, 34), **i s mɛtɛ-st ɔ:tu:** (*ils se mettent autour*; ib. 38): Herve; **lɛz ũtʃ rɛpɛti:-st ů: ho:** (*les anges répétaient au haut*; H. 1, 11), **dʒi vz ɑ-st ɔju** (*je vous ai entendu*; Feller, Orth. 54), **dʒi l ɑ-st ẽvite** (*je l'ai invité*; Bury, Mon-onke S. 6), **dʒi sɔ-st ɑmurø:** (*je suis amoureux*; Lib. M. 146, 893), **vɑ-st ẽtre** (*va entrer*; Bull. soc. 53, S. 107): Lüttich; **o: l rɛskɔ:trɑ-st ɔn fɛi̯** (*on le rencontra une fois*; Hur. S. 13, 3), **dʒy vorø:-st ɑvø:r** (*je voudrais avoir*; ib. 10): Verviers. Das für Stavelot (H. 4, 6 V.) belegte **k ɑst ɔju?** (*qu'as-tu entendu?*) ist aus **ɑs ty** entstanden (Malm. **as**).

§ 124. **z.** Lat. *illorum* ist nfrz. in Anlehnung an die anderen Formen des besitzanzeigenden Fürwortes im Pl.

mit *s* versehen worden: **lœ:r**^{K}, **lœ:rz**^{V}. Das Malmedysche bildet entsprechend: **lø:**^{K}, **lø:z**^{V}. **lø: ni** (*leurs nids*) — **lø:z y:** (*leurs yeux*). An den Pl. hat man den Sg. angeglichen: **lø: nẹti:ç** (*leur nettoyage*) — **lø:z ọdø:ʀ** (*leur-odeur*; Arm. 1887, S. 58 = *leur odeur*). — Der Dat. Pl. der 3. Pers. des pers. Fürw. (frz. *leur*) ist im Malm. ebenfalls **lø:**^{K} und **lø:z**^{V}. **i lø: pʀ̥əmẹta** (*il leur promit*) — **i lø:z a dne** (*il leur a donné*). Viel gebräuchlicher sind aber: **lø:zi**, **lɛzi**, **lyzi**, **lzi**, Formen, die vermutlich den als Dat. gebrauchten Akk. + *i* nach Analogie des Dat. Sg. darstellen (**lɛ** als Dat. Pl. s. Rom. 15, S. 130 f. [13. Jahrh.]). — **z** dient ferner zur Vermeidung des Hiatus statt **ŋ** (§ 93), nach **pɔ** (*pour*) und **tɔ** (*tout*) und zwischen gleichlautenden Vokalen — schon im 16. Jahrhundert, s. Thurot II 37 ff. **pɔ z i tʀ̥ọve** (*pour y trouver*), **pɔ z ɛ fe:** (*pour en faire*). **tɔ z ɔ·jaŋ** (*tout [en] entendant*), **tɔ z alaŋ** (*tout [en] allant*). **ki z i: j ɑ·ʀø: vni** (*qui y [aurait =] serait venu*), **sɛ ki z ɛ vọŋ** (*ceux qui [s'] en vont*). Hier liegt vielleicht Einfluß von **iz** (*ils*) vor. — **dɛ fu: z ø:ʀ** (*des heures dérobées*); **ọvʀɛtʃ dy fu: z u:f** (wörtlich: *ouvrage de hors-œuvre* = Feldarbeit; Arm. 1894, S. 36). — **z** wird in der 2. sg. Imp. vor **ɛ** und meistens auch vor **i** eingeschoben (vgl. § 111). **va-z ɛ** (*va-t'en*), **dɛn-z ɛ** (*donnes-en*); **mɔ:t-z i**, daneben: **mɔ:t i** (*montes-y*).

Anm. Bei der 3. Pl. (m., f.) des adj. persönl. Fürw. — **zɛl** — hat sich der Gleitlaut fest mit dem eigentlichen Fürw. (**ɛl** = *illas*, Koblischke S. 15; Wilm. fälschlich: *illos*, ZfrSpL 20, S. 73, § 96) verbunden. **avu zɛl** (*avec eux*, Arm. 1905, S. 30; *avec elles*, Arm. 1906, S. 51).

§ 125. **n.** *n* wird eingeschoben zwischen die Präp. **a** (*à*) und den unbestimmten Artikel oder das Zahlwort **ɔ:k**, in Anlehnung an **ɛ—ɛn**. **a n ɔ: dọktø:ʀ** (*à un docteur*; Arm. 1906, S. 90), **a n ɔn ẹfaŋ** (*à un enfant*; Arm. 1883, S. 55), **a n ɔn bɑ·sɛl** (*à une jeune fille*; Arm. 1905, S. 49); **a n ɔ:k** (*à un*, ib.). — Für Faym. s. Morph. 92.

Kapitel VI.

Elision und Aphärese.

Elision.

Im Neufranzösischen ist die Elision in allen Fällen obligatorisch, d. h. bei den Wörtern auf ə, beim Art. und Pron. *le, la* und bei der Konj. *si* vor *il, ils.*„

Im Altfranzösischen unterschied man obligatorische und fakultative Elision. I. Obligatorisch war sie beim Art. *le, la* und bei *de* und *ne* (< *non*). II. Die fakultative Elision konnte 1) allgemein fakultativ oder 2) beschränkt fakultativ sein. Allgemein fakultativ war sie bei *ne* (*nec*), *ce, que, je, se* (< *si*), *se* (< *sic*; dafür im Hiatus meist *si*), *li* (Art.). Beschränkt fakultativ war die Elision bei den Fürwörtern *me, te, se, le, la* nach dem Verbum (Tobler, l. c. S. 55 ff.).

Im Malmedyschen ist ebenfalls obligatorische und fakultative Elision zu unterscheiden; doch ist eine Unterscheidung in allgemein und beschränkt fakultative Elision nicht festzustellen.

I. Obligatorisch ist die Elision:

§ 126. 1) beim Art. **ly** (*le, la*). **l iˑvjɛʀ** (*l'hiver*), **l ɑːp** (*l'arbre*), **l ux** (*la porte*).

§ 127. 2) beim adj. persönl. Fürw. vor dem Verbum. **dʒ ɛːm** (*j'aime*), **dʒ ɔˑja** (*j'entendis*), **su k t a a feː** (*ce que tu as à faire*), **t ɐ̯støː** (*tu étais*), **i m a di** (*il m'a dit*), **lɛ poːn ky tʃ t a fɛ̃** (*les peines que je t'ai fait*[*es*]), **ly maløːʀ m akabɛl** (*le malheur m'accable*), **ky tʃ t ɛvoˑja pʀɛːt** (*que je t'envoyai prendre*), **si v l ujiːx vɐ̯ˑju** (*si vous l'eussiez vu*[*e*]). Aber: **ux dʒy avu** (*eussé-je eu*; Arm. 1903, S. 56), **pʀ̥ys my ɔː pɔː dɛ bux** (*prête-moi un peu d'argent*; Arm. 1905, S. 53), **ɐ̯voːi̯ ly a m̥ fʀ̥eːʀ** (*envoie-le à mon frère*). Vgl. **mɛtə və ɑ tɔːf** (*mettez-vous à table*; Bull.

soc. 52, S. 145): Fosse-les-Namur. In **lɛ: m õ po: rpwɑze** (*laisse-moi un peu reposer*; Zél., Pr. 20) liegt nicht Elision, sondern Inklination des **my** vor. — **li:** (*lui*) erleidet keine Elision: **ki li: ɛn dnɑñ** (*qui lui en donnât*; Kobl. S. 4).

§ 128. 3) beim rückbezüglichen Fürwort. **ly bǫnø:ʀ s anɔ:s** (*le bonheur s'annonce*), **ɛl s aʀǫ̈ta** (*elle s'arrêta*).

§ 129. 4) bèim hinweisenden Fürwort **sy**. **s ǫ̈stø: dʀo:l** (*c'était drôle*).

§ 130. 5) beim Relativum (Nom. und Akk.) **ky**. **k avø: dɛ bɔ:z y:** (*qui avait des bons yeux*). **su k ɛ spɑ:rɲi** (*ce qui est épargné*; Zél., Pr. 15). **sy mɑ·ʀt̬ʃɑ·di:ç k ɔ: li: j akte:(v) vǫ̈lti:** (*sa marchandise qu'on lui achetait volontiers*). Vgl. **k ɛ ǹovɛ: vnu** (*qui est nouveau-venu*; H. 1, 13): Lüttich. Schon Voc. Poiss. Anh. (S. 245, 1): **k ɛ fɛt** (*qui est faite*); über **kj**^{y} s. N. W. S. 105. In Faym. bleibt der Nom. **ki** gewöhlich auch vor Vok. bestehen (s. Morph. 15). — Der Akk. **ki** (nach Präp.) wird nicht elidiert: **avu ki il ave:(f) fɛ ɔn kɑ·paɲ** (*avec qui il avait fait une campagne*; Arm. 1901, S. 28).

§ 131. 6) beim Neutrum des Fragefürwortes (**ky**): **k ɛ s?** (*qu'est-ce?*), **k ave:f-t i t kɔʀ?** (*qu'avait-il de courir?*), **k ɛ pɛ·sɔ-f?** (*qu'en pensez-vous?*).

§ 132. 7) bei der Konj. **ky**. **ɛl sɛ·te:f k il ǫ̈stø: ɛ z voazinɛtʃ** (*elle sentait qu'il était en son voisinage*), **si ʀitʃ k ɔ: ʀoa** (*si riche qu'un roi*). Jedoch dem Vers zuliebe: **dʒy pɛ:s ky ɔ: pɔ·ʀɛ s ǫ̈tɛ:t** (*je pense qu'on pourra s'entendre*; Arm. 1897, S. 35), **ky a l ux** (*qu'à la porte*; Arm. 1906, S. 4).

§ 133. 8) bei der Präp. **dy**. **sɛ bʀǫ̈jɑ:ʀ d ǫ̈faŋ** (*ces braillards d'enfants*), **ɔn gɔt d ɛ:u̯** (*une goutte d'eau*).

§ 134. 9) beim Adv. **ny**. **nuk n a ʀyvni** (*nul n'[a =] est revenu*), **s n̥ ɛ nɛ: vø:ʀ** (*ce n'est pas vrai*).

§ 135. 10) bei der Konj. **si**, **sy** vor **i(l)**, **ɛl**, **ǫŋ**. **s i pl̥u:** (*s'il pleut*), **s ɛl ny hu:f nęŋ** (*si elle ne balaie pas*; Arm. 1906, S. 12), **s ɛl sy dyspitaĩ** (*si elle se disputât*, ib. 36), **kəm s ɛl u·ʀi:ç vę·ju** (*comme si elles eussent vu*, ib. 42), **s ɔ: fɛ** (*si on fait*; Arm. 1882, S. 10). Aber dem Vers zuliebe: **si ɛl** (Arm. 1884, S. 37).

§ 136. 11) beim Adv. und Pron. **ɛn:ɛ** (aus der Verdoppelung von *inde* entstanden; s. Kobl. [13]). **gǫtfʀ̥ęŋ ɛn: ala** (*Godefroy [s']en alla*). **ɛn:ɛ** ist aber mit **ɛn** (*in*, s. § 97) vermischt worden. **ɛn ęstɔ-f mɛkə·tęŋ?** (*en êtes-vous mécontent?*), **iz ɛ va** (*il [s']en va*).

§ 137. 12) beim Adv. **ɛkɔ**. **ɛk astø:ʀ** (*encore [à cette heure =] maintenant*), **ɛk ɔn fi:** (*encore une fois*).

§ 138. 13) beim Adv. **tɔ** vor vokalisch anlautenden Partizipien. **t apuɲaŋ** (*tout [en] empoignant*; Arm. 1905, S. 37), **t ɛ·tʀ̥aŋ** (*tout [en] entrant*, ib. 46), **t avaŋ** (*tout [en] ayant*; Arm. 1884, S. 39). Statt der Elision kann auch Einschiebung von **z** vorkommen (s. § 124).

§ 139. 14) bei der Präp. **pɔ** vor dem unbestimmten Artikel. **p ɔ: ʀu·bjɛs** (*pour un rustre*; Arm. 1905, S. 30), **p ɔn mazɛt** (*pour un lourdaud*, ib.). Aber: **k ɛ su·la pɔ j ɔ:k?** (was ist das für einer?).

§ 140. 15) bei der Präp. **sɔ** vor dem unbestimmten Artikel. **s ɔ: sɛtʃ kʀ̥ǫstɛ· t paŋ** (*sur une sèche croûte de pain*), **s ɔn bʀyn ç̥jɛl** (*sur une brune assiette*). Ebenso Faym. (Morph. 89).

II. Fakultativ ist die Elision:

§ 141. 1) beim subst. Fragefürwort **ki**. **k ɛ si? k ɛ la?** (*qui est ici? qui est là?* Arm. 1905, S. 61). — **ki ɛ s?** (*qui est-ce?* ib. 37), **ki ɛ̨stə-f?** (*qui êtes-vous?* Arm. 1907, S. 77).

§ 142. 2) bei der Präp. **pə** vor Infinitiven. **p avø:ʀ** (*pour avoir*; Zél., Festg. 517), **p ale** (*pour aller*; ib. 518 und Arm. 1905, S. 38). — **pə ɛz wɑ·ʀde** (*pour être gardé*; Arm., 17 Janv.), **pə apʀ̥ɛ:t** (*pour apprendre*; Arm. 1884, S. 39). Statt Elision kann auch Einschiebung von **z** stattfinden (s. § 124).

III. Selten tritt Elision ein:

§ 143. 1) beim adj. persönlichen Fürwort **nə, və. də tɛ: k n̥ ɛ̨sti: kə pti** (*du temps que nous étions encore petits*; Arm. 1884, S. 38), **mi dʒ v ɛ:m tǫ̣di** (*moi, je vous aime toujours*; Arm. 1906, S. 83). Gerade die Elision bei **nø, vø** ist eine Eigentümlichkeit der Ma. von Faym. (Morph. 14).

§ 144. 2) beim adj. besitzanzeigenden Fürwort **my, ty, sy. m advɛ̨ʀ̥se:ʀ** (*mon adversaire*).

Aphärese.

Die Aphärese war schon im Lateinischen bekannt: *homo es > homo 's, ibi est > ibi 'st.* Sie bestand noch im Altfranzösischen, ist aber im Neufranzösischen nicht mehr vorhanden (Nyrop, Gr. hist. I. § 286 f.). Im Malmedyschen kann sie stattfinden:

§ 145. 1) beim unbestimmten Artikel. **a n̥ te:l** (*à une telle*; Arm. 1905, S. 63), **maʀje n̥ paʀɛ̨j agas** (*marier une pareille agace*, ib. 64), **i thɛ tǫ̣di n̥ sakn̥ɛ** (*ils disent toujours quelque chose*; Arm. 1900, S. 57) — **avu ə(n) nø:**

(*avec une noix*; Arm. 1882, S. 20), **a ɔn sǫsʲete** (*à une société*, ib. 19 Nov.). Vgl. N.W. S. 103 f.

§ 146. 2) beim Part. Pf. **ęsty**: **a sty ɛgziˑle** (*a été exilé*; Arm., 23 Nov.), **avø: sty** (*avait été*; Arm. 1906, S. 30).

§ 147. 3) beim Adv. **ękɔ**, doch findet sich ebenso häufig **kɔ** nach Kons. und (seltener) **ękɔ** nach Vok. **kɔm ękɔ pɔ l dʒuːʀ d ɑˑdʒuʀdyː** (*comme encore pour le jour d'aujourd'hui*; Arm. 1906, S. 29), **ɛ sʲ ɑːm ękɔ mɑː kɔˑsǫle** (*en son âme encore mal consolée*; Arm. 1905, S. 55) — **iːʀ kɔ ęfaŋ** (*hier encore enfant*; Arm. 1905, S. 59), **oas kɔ** (*ose encore*, ib. 31). — **ly tʃɛz ɛ kɔ klo̯ː** (*la chasse est encore fermée*; Arm. 1906, S. 20), **ɛl n a kɔ wɛːʀ fini** (*elle n'a encore guère fini*; Arm. 1905, S. 64) — **pyz ɛtǫne ękɔ k ɛzbaʀe** (*plus étonnée encore qu'embarrassée*, ib. 37). Dasselbe Schwanken findet sich im Wallonischen (N.W., S. 59 und 65).

§ 148. 4) beim Adv. und Pron. **ɛnːɛ. vɔ dvɔ nːɛ kn̯ɔx** (*vous devez en connaître*; Arm. 1905, S. 62). **ɛ(l) l aveː(v) vęˑju nɛ ʀale** (*elle l'avait vu s'en aller*). In **i n aveːf nuː manɛtʃ** (*il n'y avait nul ménage*; Arm. 1905, S. 34) ist **n** aus **l j** entstanden (*il y a* > **i ɲ ɑ** > **i nː ɑ** > **i n ɑ**; s. Feller, Orth. 49).

§ 149. 5) beim adj. persönl. Fürw. der 3. Pers. (**il, ɛl**). **ka l ɑˑʀøː** (*car il aurait*; Arm. 1896, S. 46), **mɛ l ɔː bɛl a tuˑme** (*mais ils ont beau tomber*; Arm. 1905, S. 57), **kwɑ̃ l̥ sɛrɛ** (*quand elle sera*; Zél., Festg. 516), **ka l ny sɑˑʀøː** (*car elle ne saurait*; Arm. 1905, S. 63). — Die verkürzten Formen finden sich auch in Verbindungen, wo die Absicht, Hiatus zu vermeiden, nicht vorliegen kann; z. B. in Versen — namentlich Versanfängen — zur Erreichung der richtigen Silbenzahl, wenn auch das vorhergehende Wort konsonantisch auslautet. **ɔl ɑˑʀmɑːʀ l ɑˑʀɛ fɛ ɔn sɔm** (*dans l'armoire il aura fait un sommeil*; Arm. 1897, S. 34), **l ux ʀɛˑpl̥i** (*il*

eût rempli; Arm. 1896, S. 41), **l ave:f** (*il avait*, ib. 43), **l ẹstø: maʀje** (*elle était mariée*; Arm. 1884, S. 41), **l ʀamas** (*elle ramasse*; Arm. 1896, S. 47). Vgl. **l ɛst ɔsi po:v̊** (*il est aussi pauvre*; RPg-r 1, S. 195, 5): Lüttich.

§ 150. Hier möge auch eine Erscheinung besprochen werden, die zwar streng genommen nicht in dieses Kapitel gehört, sich aber am besten im Anschluß an die Aphärese von **il**, **ɛl** behandeln läßt, nämlich: Ausfall von **il**, **ɛl**. Im Altfranzösischen konnte das neutrale *il* vor dem Verbum fortfallen; dies war für die älteste Zeit sogar die Regel (Gebhardt, ZrPh 20, S. 27 ff.). Diese Eigentümlichkeit hat das Malm.-Wall. beibehalten. **kwɑ̃ fɛ: bɛ:** (*quand* [*il*] *fait beau*; Zél., Pr. 13), **kwɑ̃ tɔn** (*quand* [*il*] *tonne*, ib. 15), **mɛ: n̥ fɑ: nẹŋ** (*mais* [*il*] *ne faut pas*; Arm. 1882, S. 8). Das Malm.-Wall. ging aber noch weiter: auch das männliche **i(l)** (und zwar Sg. und Pl.), sogar das weibliche **ɛl** kann ausfallen. **kɥɑ̃: ʀtʀ̥ọva ɛ sɲ̊ ẹfaŋ (-ɑ:) ly pọʀtʀɛ t sis k ɛ·ma** (*quand* [*il*] *retrouva en son enfant le portrait de celle qu'*[*il*] *aima*; Arm. 1905, S. 55), **la k avø: mɑ:** (*là qu'*[*il*] *avait mal*; Arm. 1906, S. 35). — **s avi: bẹŋ amy·ze** ([*ils*] *s'*[*avaient* =] *étaient bien amusés*; Arm. 1883, S. 54), **dyvɛ: lø: dʒo:n inọsɛ:s n̥ kɔ·pʀɛ·di: nẹŋ** (*dans leur jeune innocence* [*ils*] *ne comprenaient pas*; Arm. 1885, S. 74). — **mɑ·gʀe k a ɔn sɲ̊ẹʀvɑ:t** (*quoiqu'*[*elle*] *ait une servante*; Arm. 1897, S. 37). Vgl. schon Voc. Poiss. Anh. S. 246, 7: **k ɛ tɔ tʃɲ̊ɛrdʒi di ˈnø:rɛ tɛtʃ** (*qu'*[*il*] *est tout* [*chargé* –] *couvert de taches noires*); N. W. S. 105 f.; **kɥɑ̃: k ɛstø: kɔ bɛ: lɔ:s** (*quand* [*il*] *était encore bien loin*; Enf. pr. S. 140, 20): Weismes. — Besonders vor **ɲ** und **n** ist der Ausfall von **i**[**l**] zu bemerken. **ɲ a dɛ makʀɛ, ɲ a kɔ dɛ ʃaʀlataŋ** (*il y a des sorciers, il y a encore des charlatans*; Arm. 1884, S. 40), **kɥɑ̃: ɲ a py, ɲ a kɔ** (*quand il n y* [*en*] *a plus, il y* [*en*] *a encore*; Arm. 1885, S. 36). *Il s'en va* heißt immer: **ɛn:ɛ va** oder **iz ɛ va**; *ils s'en vont* immer: **ɛn:ɛ vọŋ** oder **iz ɛ vọŋ**. *qu'il s'en aille* immer: **k ɛn:ɛ vas** oder **k iz ɛ vas** usw;

Die Erklärung, die Enf. pr. S. 136 Anm. für den Übergang von **il ɛn: ɑlɑ** > **ɛn: ɑlɑ** in Lüttich gegeben wird — *le l se change en n et l'e qui suit disparaît* —, scheint mir wenig überzeugend zu sein; es dürfte vielmehr der Übergang sich vollzogen haben über das (Enf. pr. S. 136, 15) für Malmedy belegte **i n: ala**, das dann an die übrigen Formen (**dʒ ɛn: ala** — **t ɛn: ala** — **ɛn: ala**) angeglichen wurde.

Kapitel VII.

Vokalschwächung und -schwund.

§ 151. Die Phonetik lehrt, daß infolge von Unbetontheit Silben abgeschwächt werden und endlich ganz fortfallen können. — Im Malmedyschen werden im allgemeinen (vgl. das Französische, Beyer 73 ff.) in Vortonsilben lange Vokale halblang, kurze offene Vokale halboffen. **kɑ:tʃ** (*change*) — **kɑ·dʒi:** (*changer*); **dʒɑ:s** (*jase*) — **dʒɑ·zʀɛ** (*jaserai*); **dʒɔ:t** (*joindre*) — **dʒɔ·daŋ** (*joignant* = *à côté*); **ʀakɔ:t** (*raconte*) — **ʀakɔ·te** (*raconter*); **ɛ:m** (*aime*) — **ɛ·maŋ** (*aimons*); **ni:f** (*neige*) — **ni·ve:f** (*neigeait*); **malyʀø:s** (*malheureuse*) — **malyʀø·smẹŋ** (*malheureusement*). — **ɛst** (*est*) — **ẹstø:** (*était*); **tʃẹstɛ·** (*château*); **nọvɛ·** (*nouveau*); **kynɔx** (*connais*) — **knọhaŋ** (*connaissons*). Auch im Satzganzen können derartige Veränderungen eintreten. **ɑ· dʒvɔ** (*à cheval*); **ɔ· kmɛ:s** (*on commence*); **bɛ· vit** (*bien vite*); **a lø· ʀẹskɔ:t** (*à leur rencontre*); — **dọl ọvʀɛtʃ** (*de l'ouvrage*); **s ẹ vø:ʀ** (*c'est vrai*). — Ungleich wichtiger und auffallender ist der völlige Schwund eines Vokals, wie er in früherer Zeit bei den unbetonten Flexionsendungen eingetreten ist: *porta* > *porte*; ferner bei vor- oder nachtonigen Silben: *tab(ŭ)la* > *tabla* > *table*; *pos(i)tura* > *posture* (Thurot I 120 ff.). Alle Vokale mußten erst zum Neutralvokal ə abgeschwächt werden, ehe sie ganz fortfallen konnten. Im Wallonischen ist der Neutralvokal

meist zu **i** oder **y** (so in Malmedy) geworden; Vokalschwund tritt demnach am leichtesten bei **i** und **y** ein, bei anderen Vokalen hauptsächlich dann, wenn sie durch (**i** oder) **y** vertreten werden können (**nə—ny, və—vy**). Je nachdem nun der Vokalschwund durch eine vorhergehende Silbe oder eine folgende oder durch beide zugleich veranlaßt wird, haben wir Inklination, Proklination oder Synkope vor uns.

Inklination.

§ 152. Im Altfranzösischen verloren einige Wörter, die aus einem Kons. und ə bestanden, nach vokalisch auslautenden einsilbigen Wörtern ihr ə, indem sie mit dem vorhergehenden Wort zu einer Silbe verwuchsen, so *me, te, se* und namentlich *le* (Pron.) mit *si, ne, qui, que, ja, jo, tu, là,* sogar *issi*; der Artikel *le* (auch *les*) hinter den Präp. *de, à,* auch *en.* Seit dem 16. Jahrhundert — vgl. Thurot I 146 ff. — hat im Neufranzösischen, besonders in Volksliedern und in der Umgangssprache, der Ausfall des ə einen immer größeren Umfang angenommen, und sogar andere Laute (*ou, oi* usw.) können schwinden (Tobler l. c. S. 34 ff.). Das Malm.-Wall. kann vollends hinter jedem vokalisch auslautenden Wort die einsilbigen Wörter **dy, ny, ly, sy, dʒy, ky, my, ty, sy, nə, və** und die Vor- und Vortonsilben **dy-, ry-, ky-, py-, vy-, ty-, rɛ-, və-** usw. inklinieren lassen, wenn das folgende Wort bezw. die folgende Silbe mit einem Kons. beginnt (N. W., S. 58 f.). **l dʒu:ʀ ɥ l nyt** (*le jour et la nuit*), **pə l gʀɑ̃: pɥɲ** (*par le grand pont*), **ky dʒ n a ʀɛ: di** (*que je n'ai rien dit*), **i m̥ sɔ:l** (*il me semble*), **vynɔ m̥ huki:** (*venez m'appeler*), **ki t kɔ̃·vɥɲ** (*qui te convient*), **vlɑ̃: n̥ fe:** (*voulons-nous faire*)?, **ky n̥ pɑ̃·ʀlaɲ** (*que nous parlons*), **ɥstə-f mɥkɔ̃·tɥɲ?** (*êtes-vous mécontent?*), **dzə t mɥɲ** (*dessus ta main*), **ɛ s mɑ̃·hɔ̃ɲ** (*en sa maison*), **i z dymɑ̃:t** (*il se demande*), **mɑ̃: t kɔ̃:** (*maux de cou*), **lɛ galɑ̃: k mɑ̃·kɛ** (*les galants qui manquent*), **vɔ̨la k t a** (*voilà que tu as*), **ɥ s t a** (*et si*

tu as), **ty n muʀːɛ nęŋ** (*tu ne mourras pas*). — **i ʀwɛˑʀi** (*il reguérit*), **ɔː sfɛ** (*un si fait*), **ɔː løː dvɛː lɛ tʃaŋ** (*un loup dedans les champs*), **sǫfl̥ə tsy** (*soufflez dessus*). **tɛ dmɑːt** (*tes demandes*), **ę tha** (*et dit*), **a dne** (*a donné*), **ly pti pǫŋ** (*le petit pont*), **i vni:** (*ils venaient*), **nz ɑˑʀiː kɔ pl̥u** (*nous aurions encore pu*). — Dem Vers zuliebe oder in gehobener Rede kann die Inklination natürlich unterbleiben. **ɔː n a py ky dɛ fl̥øːʀ** (*on n'a plus que des fleurs*; Arm. 1884, S. 26), **sy dʒy li sɑːf ly vɛi̯** (*si je lui sauve la vie*, ib. 39), **kuɑ̯ː ky dʒy fu** (*quand* [*que*] *je fus*; Arm. 1885, S. 76).

§ 153. Beim Zusammentreffen mehrerer inklinierbarer Silben und Wörter entscheiden Wohllaut und Tonfall, welche Silben inkliniert werden; im allgemeinen sind es die 2., 4. usw. inklinierbare Silbe (vgl. N. W., S. 60; Beyer 112). **ę ly ptit** (*et la petite*; Arm. 1905, S. 44), **ty my l̥ pɛˑi̯ʀɛ** (*tu me le paieras*), **dʒy ty l dyfęŋ** (*je te le défends*), **mɛ ty n̥ sɔːtʃ py** (*mais tu ne songes plus*), **ę nɔ ʀvɛˑʀaŋ** (*et nous reviendrons*), **ky vɔ n my pl̥ɔ ɛˑme** (*que vous ne pouvez m'aimer*; Arm. 1906, S. 32). — Das persönliche Fürwort unmittelbar hinter dem Verbum wird jedoch immer inkliniert. **dyhɔ m ly vøːʀ** (*dites-moi* [*le vrai* =] *la vérité*; Arm. 1905, S. 40), **apɔˑtihɔ-f, dyha-t ɛl** (*dépêchez-vous, dit-elle*; ib. 43). — **liː** (*lui*) wird wegen des langen Vokals nicht inkliniert: **pɑˑʀdǫnɔ liː, kɔm dʒy liː pɑˑʀdɔn** (*pardonnez-lui, comme je lui pardonne*; Arm. 1903, S. 62), **tɔ liː astitʃaŋ** (*tout* [*en*] *lui accentuant*, ib. 77). Um so auffallender ist: **sɛː l ʀęspɔːt** (*sans lui répondre*, ib.).

Proklination.

§ 154. **l diːç d au** (*le dix* [*d'*]*août*, Arm.), **l ʀeˑfl̥ęksʃǫŋ** (*la réflexion*; Arm. 1907, S. 11), **tʃ pɔˑʀɛ ʀpoaze** (*je pourrai reposer*, ib. 35), **m̥ sɔːl̥-t i** (*me semble-t-il*, ib. 32), **v n af nęŋ** (*vous n'avez pas*; Arm. 1906, S. 82), **s n̥ ɛ** (*ce*

n'est; Arm. 1905, S. 32), **n fɑ:-t i nɛ̨ŋ** (*ne faut-il pas*; Arm. 1907, S. 33), **s fɛm** (*sa femme*; Arm. 1897, S. 40), **s m̥ɛz ɛ̨faŋ** (*si mes enfants*; Lyre M., S. 19, 4). — **kmɛ·sm̥ɛ̨ŋ** (*commencement*; Arm., 23 Jul.), **vzɑ:** (*faisons*; Arm. 1905, S. 30), **vla** (*voilà*, ib. 61).

Synkope.

§ 155. 1) Durch Proklination verursachte Synkope liegt vor in Beispielen wie: **a nɔz dɛ̨ktø:ʀ nz avɑ: dʒɛ̨te** (*à notre docteur nous avons jeté*; Arm. 1906, S. 90), **vz a-t i dɛ̨dʒa fɛ** (*vous a-t-il déjà fait*, ib. 87), **vz ɛ sɛ̨vnɔ kɔ** (*vous* [*vous*] *en souvenez encore*; Arm. 1884, S. 38), **nz ɑ·ʀaŋ** (*nous aurons*; Arm. 1899, S. 16), **lz aʀɔ:t** (*les hirondelles*; Arm. 1902, S. 50). Hier liegt Synkope vor, insofern der Vokal zwischen zwei Konsonanten ausgestoßen wird. Sie wird durch Proklination verursacht, insofern das z dieser Wörter in der Aussprache zum folgenden Wort gehört und an dieses sich der vorhergehende Konsonant prokliniert.

§ 156. 2) Eigentliche Synkope: **fu: dl asi:s** (*hors* [*de l'assise* =] *du siège*; Arm. 1905, S. 35), **lɛ blɑ:z ɛ̨fɑ: dl i·vjɛʀ** (*les blancs enfants de l'hiver*), **pɔ lz u·hɛ·** (*pour les oiseaux*, ib. 32), **avu lz ɑ·ne** (*avec les années*, ib. 35), **i n a dz ɔm** (*il y a des hommes*, ib. 32), **sɔ dz asʲɛt** (*sur des assiettes*; Arm. 1883, S. 54), **ky vz ɛ̨stɔ tʃɛ̨ʀdʒi:** (*que vous êtes chargée*; Arm. 1906, S. 32), **kuɑ: vz ɑ·ʀɔ** (*quand vous aurez*; Arm. 1882, S. 4), **su k ɔ: lzi di** (*ce qu'on leur dit*; Arm. 1903, S. 61). Vgl. N.W., S. 106 f.; Tobler l. c. S. 35.

§ 157. Frz. *vous le* ist im Malmedyschen **vz yl**. **yl** ist eine durch die Satzphonetik hervorgerufene Metathese von **ly** (Feller, Orth. S. 50), die nur nach **v(y)z** eintritt. **butɔ vz yl hɑ·ʀdimɛ: fu·** (*battez-vous-le hardiment hors*;

Arm. 1906, S. 33), **ka l vɛ: vz yl kypit** (*car le vent vous le bouscule*; Arm. 1905, S. 51), **si vz yl fu: di:ʀ** (*s'il faut vous le dire*: Arm. 1894, S. 56), **ki vz yl di·ʀɛ** (*qui vous le dira*; Arm. 1896, S. 48). Vgl. **dʒy vz ɛl pre:vẽ** (*je vous le préviens*; Bury, T. m. j., S. 29), **dʒi vz ɛl di** (*je vous le dis*; Bull. soc. 53, S. 192): Lüttich. Eine entsprechende Form für *nous le* ist nicht vorhanden; dafür: **ny l**. Dieses **vz yl** faßte man — wie auch Schreibungen beweisen — als **vzy l** auf und bildete danach sogar **vzy lɛ**. **pɔ vzy lɛ pʀ̥ezɛ·te** (*pour vous les présenter*; Bodet Carn. 1895, S. 5).

Kapitel VIII.

Vokaleinschub.

§ 158. 1) Beyer (Phon. § 112, 2) sagt über das Französische: „Ebenso leicht, wie der Vokal ə wegfällt, erscheint er auch wieder, und zwar wird er immer da als Vermittlungsvokal eingeschoben, wo mehr als zwei Konsonanten aufeinander folgen würden, da der französischen Sprache zu starke Konsonantenhäufung in der Regel widerstrebt . . . Im allgemeinen läßt sich als Gesetz aufstellen, daß Einschiebung von ə stattzufinden pflegt bezw. daß ə lautbar bleibt innerhalb desselben Wortes oder festgewordener bezw. eng zusammengehörender Verbindungen, wenn unter drei aufeinanderfolgenden Konsonanten sich ein oder mehrere Momentanlaute befinden oder das erste ein *r* oder *l* ist oder beides zugleich statt hat." **ɛgzaktəmɑ̃** (*exactement*), **lurdəmɑ̃** (*lourdement*), **ɔ̃nəvudmɑ̃·də´rjɛ̃** (*on ne vous demande rien*) usw. Eine ähnliche Erscheinung findet sich in französischen Mundarten (H., E. S. 267; s. auch § 35). — Im Malm.-Wall. bleibt im Wortinnern **y** (**i**) als Vertreter eines anderen Vokals bestehen: **dʒystymɛ̨ŋ** (*justa mente*), **kɔ·tʀ̥yfɛt** (*contrefactam*; Arm. 1905, S. 39), im Satzganzen

findet aber Erhaltung oder Einschiebung von **y** zur Vermeidung von Konsonantenhäufung nicht statt. **sǫʀi l̥ pʀ̥ymi: fi:** (*sourit la première fois*; Arm. 1905, S. 52), **ę l gʀɑ:t** (*et la grande*, ib. 54), **ky l̥ fl̥ǫkǫŋ** (*que le flocon*, ib. 59), **dʒy l dʒy:ʀ** (*je le jure*, ib. 46), **lukɔ l̥ tʃafte** (*regardez-la causer*, ib. 63), **di t kʀ̥ø:ʀ** (*dit de croire*, ib. 56), **i s pl̥ęŋ** (*il se plaint*, ib. 52), **pǫʀ̥tɑ: s kl̥ǫjɛ** (*pourtant se ferment*, ib. 54), **dy m̥ tʃɑ:te** (*de me chanter*, ib. 53), **sɔ t:ʃęji:ʀ** (*sur ta chaise*, ib. 53), **dʒ vɔ·ʀø:** (*je voudrais*, ib. 54), **ɛ z dʒo:n ku:ʀ** (*dans son jeune cœur*, ib. 59), **kuɑ̯: tʃ pɛ:s** (*quand je pense*, ib. 42).

§ 159. Eine Verbindung wird im Malm.-Wall. jedoch immer vermieden: Kons. + **s** + Kons. — Im Wortinnern wird **y** zwischen **s** und Kons. eingeschoben: **abɛi̯syte** ([*habileté* =] *promptitude*), **ɑ:xsyte** ([*aise* + *sté*] = *allégresse*), **ame:ʀ̥syte** (*amertume*), **afʀ̥ɔ·tixsyte** (*effronterie*); s. Bastin, Dict. malm., S. (10).

Im Satzganzen bieten sich verschiedene Mittel zur Vermeidung der genannten Verbindung. — 1) Es tritt keine Inklination vor **s** + Kons. ein. **ę dy stɑ·vlø:** (*et de Stavelot*; Arm., 1 Fe.), **ly mɑ: dy stu·ma** (*les maux d'estomac*; Arm., 11 Maie), **ʀɛ·pl̥i dy spęsʀ̥ɛi̯** (*remplie d'épiceries*; Arm. 1905, S. 55), **l vy sy stęŋ** (*la rue s'étend*, ib. 58), **sɔ ly spal** (*sur l'épaule*, ib. 45), **d mɑ·ʀ̥ki sy skɔ** (*de marquez son écot*, ib. 34), **sɔ ly stɑ:f** (*sur l'étable*; Arm. 1906, S. 32). — 2) Wenn das vorhergehende Wort konsonantisch auslautete, mußte ein anderes Mittel gefunden werden. Den *i*- oder *e*-Vorschlag der übrigen romanischen Sprachen kennt das Wallonische nicht; vgl. Schwan-Behrens, § 125 Anm.; Herzog, E. 267; Koblischke [16]; Marchot, „Eul." 4°; Horning, ZrPh 9, S. 490, 57; nach Atl. L. 494 und 498 ist im Süden und Südwesten, sogar in Dolhain und Beaufays, *e*-Vorschlag nachzuweisen, vgl. auch Faym. (Morph. 38 III): **ɛstɑ:si̯ɔ̃ŋ** neben **søtɑ:si̯ɔ̃ŋ** = *station, gare*. Zwar gibt es die Form **ęsty**, z. B. **ave:v ęsty** = *avait été* (Arm. 1905, S. 41), sie ist aber

wohl nur eine aus früherer Zeit stammende Angleichung an afrz. *este* (< *estatu, été*). — Da bot die Inklination selbst eine bequeme Handhabe: wie ein **y** der Vortonsilbe durch Inklination verschwindet, aber erhalten bleibt, wenn das vorhergehende Wort konsonantisch auslautet, so schiebt man umgekehrt zwischen **s** und Kons. ein unetymologisches **y** ein, und zwar auch dann, wenn das Wort allein steht. **sɔ l dʀø:t sypal** (*sur l'épaule droite*; Arm. 1885, S. 65), **sytø:l a kɑ:u̯** ([*étoile à queue* =] *comète*; Arm. 1883, S. 4), **ɔn sytʀø:(t) tʃɑ:p** (*une chambre étroite*; Arm. 1910, S. 62), **dɛ lęgym sytu·fe** (*des légumes étuvés*; Arm. 1882, S. 20), **avɛ:f syty** (*avait été*; Arm. 1905, S. 32), **sytɛ·de:f sɛ dʒɑ:p** (*étendait ses jambes*; Arm. 1905, S. 38; vgl. **ki stęŋ**, ib. 59), **ɔn sypɛś bløˑiś bʀoˑziːʀ** (*une épaisse, bleuâtre vapeur*; Arm. 1906, S. 34; vgl. ib. **si spɛs**), **sykʀ̥ie:f** (*écrivait*; Arm. 1883, S. 49; vgl. **djy skri**; Zél., Frz. Ma. 89), **sykɔl** (*école*; Arm. 1884, S. 33; 1883, S. 11; vgl. **dy skɔl**, Arm. 1882, S. 19), **p al ɛtʀ̥ɑ·dʒiːʀ sytydii:** (*pour à l'étranger étudier*; Bodet Carn. 95, S. 3). Vgl. **dø: stø:l** (*deux étoiles*) — **ɔn søtø:l** (*une étoile*; Morph. 1): Faym.; **n ɑ mɑ:i̯ sity lɛ:** (*n'a jamais été laid*; Bury, T. m. j., S. 8), **sɔ l drø:t sipal** (*sur l'épaule droite*; Bull. soc. 53, S. 127): Lüttich; ebenso Voc. Poiss. 236: **sitrø:t** *ou* **strø:t** (litt. *étroite, mijaurée*). Diese Erscheinung ist schon im 13. Jahrhundert nachzuweisen (Niederländer § 36). — 3) Die Sprache ging noch einen Schritt weiter: sie faßte das eingeschobene **y** als organisch auf und läßt deshalb wieder Inklination des vorhergehenden Wortes eintreten. **a m sypǫze** (*à m'épouser*; Arm. 1906, S. 33; vgl. **k avø: spǫze** = *qui avait épousé*, Arm., 14 Mârs), **ky dʒy l̥ sytʀ̥ɔ:l** (*que je l'étrangle*; Arm. 1906, S. 35; vgl. **ɛ ly strõl** = *et l'étrangle*, Zél., Festg. 509), **ɔl̥ sytu:f** (*dans la chambre*; Arm. 1906, S. 34; deutsch: Stube), **dɔl̥ sytø:l** (*de l'étoile*, ib. 41; vgl. **lɛ stø:l** = *les étoiles*, Arm. 1905, S. 18). S. auch Delius, Herr. Arch. VI 45; Altenburg III 19.

§ 160. 2) Das altfranzösische auslautende *e* (= ə), aus verschiedenen lateinischen Vokalen stammend (s. Schwan-Behrens § 78), ist in französischen Ma. zumeist geschwunden. Gehalten hat es sich nur häufig in gewissen syntaktischen Stellungen, besonders beim Plur. der fem. Adj. unmittelbar vor dem Subst. (H., E. 4 f.). Offenbar soll durch die Erhaltung des *e* — es findet also eigentlich kein Vokaleinschub statt! — ausdrücklich auf das weibliche Geschlecht des folgenden Subst. aufmerksam gemacht werden. Diese Erscheinung findet sich auf dem ganzen wallonischen Gebiet (nach Atl. L. 659 hauptsächlich im Nordwallonischen), im Lothringischen und Pikardischen (Herz., E. 5), und in weiterem Umfange in Schweizer Ma. (Atl. L. l. c.; s. auch Altenburg I 20). Im Wallonischen ist ə zu ɛ übergegangen, was vielleicht schon im 13. Jahrh. geschehen ist (Niederländer § 103). **dɛ ˈgʀɑ:tɛ sɔm** (*des grandes sommes*), **lø: ˈblɑ:kɛ tʃɛs** (*leurs blanches têtes*), **lɛ ˈbɛlɛ dʒuˑʀne** (*les belles journées*), **lɛ ˈmɑ:lɛz jɛp** (*les mauvaises herbes*; Atl. L. 827), **dɛ ˈmɑ:lɛ fɛm** (*des mauvaises femmes*; Enf. pr. S. 137, 30), **ˈsɔtɛz iˑde** (*sottes idées*; Arm. 1905, S. 47), **ˈbɛlɛz ɑˑne** (*belles années*, ib. 59). Vgl. Faym. Morph. 9: **dɛ ˈvi:hɛ dʒẽ** (*des vieilles gens*; N. W., S. 6): Stavelot; **lɛ ˈptitɛ konɛ:sũs** (*les petites connaissances*; H. 2, 11): Hannut; Vers 30 der Enf. pr. Lothr. **ˈĩblə rmõtrũs** (*humbles remontrances*; H. 15, 66). Pik. **ˈbɛle kɑ̃ʃõ** (*belles chansons*; H. 40, 6), **ˈkøle ʒẽ** (*quelles gens*, ib. 88). — Zwei unmittelbar aufeinanderfolgende Adj. pl. vor dem Subst. (f.) erhalten beide die Endung **-ɛ**. **ˈbɛlɛz yˑˈʀø:zɛ dʒuˑʀne** (*belles, heureuses journées*). Eine vielfach zu findende Ansicht hält das ɛ des ersten Adj. für ç (*et*), so daß zu lesen wäre: **dɛ du:z ç tʀuˑˈblɑ:tɛz ǫdø:ʀ** (*des douces, troublantes odeurs*); vgl. die Schreibung: *des douces et troublantes odeurs*, Arm. 1905, S. 49. Diese Ansicht ist falsch. 1) Im Mask. und Fem. wird auch an das erste Adj. das Pluralzeichen **z** gehängt; **dɛ bɛ:z ɛˑhi:z ǫvʀɛtʃ** (*des beaux, aisés ouvrages*) und **ˈbɛlɛz yˑˈʀø:zɛz ɑˑne** (*belles, heureuses années*). 2) Der

Ausdruck **dɛ ˈviːhɛ ˈdʒoːnɛ fɛi̯** (*des vieilles „jeunes filles“*; Arm. 1883, S. 28, 43 u. ö.) hätte, zu *des vieilles et jeunes filles* aufgelöst, keinen Sinn; zudem wird **viːç** vor Vokal zu **viːʒ** (s. § 31). 3) Wenn vollendes drei fem. Adj. vor dem Substantiv stehen (**d ˈbɛlɛ ˈvɛtɛ ˈsɛtjɛ hin** = *des belles, vertes, sèches bûches*; Zél., Pr. 16), sollte dann jedesmal **ç** (*et*) eingeschoben werden? — Es ist also zu lesen: **dɛ ˈduːzɛ tʀuˈblɑːtɛz ǫdøːʀ**. — Dagegen heißt es: **dɛ pǫʀ̥fɔːt ç dɛ ˈplatɛz asi̯ɛt** (*des profondes et des plates assiettes*; Arm. 1883, S. 52) und natürlich: **lɛ bɛːtɛˑ dy mɑˑmdi tɔt blɑːk abiji:** (*les beautés de Malmédy toutes blanches habillées*, ib. 18) und **ˈkeːkɛ lɑːm tɔ(t) tʃoːt** (*quelques larmes toutes chaudes*; Arm. 1882, S. 30).

§ 161. In fast allen wallonischen Ma. besteht ein Unterschied zwischen m. und f. im Part. Pf. schwacher Verba, an dem auch die auf *e* (< *atam*; **ɑˑne**, sonst **ɑˑnɛi̯** [*année*]) ausgehenden Substantive teilnehmen. Wir können über diesen Unterschied hinweggehen, da er für die preußische Wallonie und Stavelot (Morph. Faym. 52 II) nicht vorhanden ist (s. auch Atl. L. 44). Malmedy hat dagegen an der Umwandlung von **iː** beim Substantiv in **ɛi̯** (**viː** > **vɛi̯**, *vie*) teilgenommen. Im Wörterbuch von Villers (1793) ist **iː** noch neben **ɛi̯** verzeichnet (s. Bastin, Dict. malm., S. [10]).

§ 162. Ungleich wichtiger für uns sind die Bestrebungen des Wallonischen, bei Präp. + Art. den Pl. vom Sg. zu unterscheiden. Es handelt sich um die Formen **ˈazɛ**, **ˈɛzɛ** (und **ˈɔzɛ**; s. Feller, Orth. S. 41). *a* + *le*ᴷ > **ɑː** und *a les*ᴷ > **ɑː**; *en le*ᴷ > **ɛ**, **ɔ**, und *en les*ᴷ > **ɛ**, **ɔ**. **ˈazɛ** könnte man erklären als **a** + **sɛ** (*ces*; *ce* im Pikardischen = *le*, § 26) oder als **a** + **zɛl**; dann müßte es aber heißen: **aˈzɛ**, abgesehen davon, daß der Übergang **s** > **z** auf außermalmedyschem Gebiet schwer zu erklären wäre (s. § 50 ff.). Wahrscheinlich faßte man **ɛ** nach dem

Vorgang der fem. Adj. als Pluralzeichen auf und hängte es an **ɑ:z**; **ˈɑ:zɛ** hat dann **ˈɛzɛ** (und **ˈɔzɛ**) nach sich gezogen. Die Form **ˈazɛ** (neben **ˈɑ:zɛ**) zeigt Beeinflussung durch **ˈɛzɛ**. In Faym. wird **ɑ:** im allgemeinen, **ˈɑzɛ** im besonderen Sinne gebraucht; **ɑle ɑ: frɑmbe:x** = *aller aux myrtilles*; **ɑle ˈɑzɛ frɑmbe:x** = *toucher à des myrtilles déterminées* (Morph. 2). Für Malmedy ist derselbe Bedeutungsunterschied festzustellen. Beispiele s. § 106.

Berichtigungen.

§ 26: statt **ben-ɑʒ̊** lies **ben-ɑʒ́**.
§ 35: „ **mɑri̯ɑʒ̊** „ **mɑri̯ɑʒ́**.
§ 40: „ **ɑrẽʒ̊** „ **ɑrẽʒ́**.

Sachregister.

(Die Zahlen bedeuten die Seiten.)

A.

Agglutination (Anleimung) 12 ff.
Angleichung, vorschreitende 16 f.
Angleich., zurückschreitende 17 ff.
Angleichung, vorschreitende statt zurückschreitender u. umgekehrt.
Aphärese 61, 76 ff.
Artikulationsart (Veränderungen) 15 f.

B.

Bindung 48, 69.

D.

d > **t** im Wortinnern 34.
Dehnung 14.
Deutscher Nasal 58 ff.
-dʒ 22 f., 25 ff.
dʒ(y) 25 f.

E.

ɛ als Pluralzeichen 86 ff.
ɛl (Ausfall) 61, 78 ff.
Elision 73 ff.
Elision eines betonten Vokals 23 Anm.
Endkonsonanten (Abstoßung und Beibehaltung) 48 ff.
Entnasalierung (Verbreitung) 60.

G.

g > **k** im Wortinnern 34.
Germanische Einflüsse im Wallonischen 45 f.
Gleitlaute 69 ff.

H.

Halbstimmlose Konsonanten 23, 39.
Hiatustilgung s. Bindung.

I.

i̯ und **j** (Wechsel) 10, 68 f.
i(l) (Ausfall) 61, 78 f.
Inklination 80 f.
iz = **i(l)** 49 f.

J.

j > **ç** 26 f., 69.
j̊ 16 f.

K.

Knackgeräusch 11.
Konsonantenhäufung 83 f.

L.

Lauttafel 9 f.

M.

Metathese von **ly** (**yl**) 82 f.

N.

Nasalierung 15 f.
Nasalvokale 58 ff.
Neutralvokal 79 f.

O.

o, u̯, w (Unterschied) 10.

P.

Progressive Assimilation 16 f., 20 f.
Proklination 81 f.

R.

r-Laute 10.
Regressive Assimilation 18 ff.

S.

s + Konsonant 84 f.
s > **z** im Wortinnern 35 f.
Stimmhafte Konsonanten (Veränderungen) 18 ff.
Stimmhafte Konsonanten in der Schrift statt stimmloser Konsonanten 47 f.
Stimmlose Liquiden u. Nasale 16 ff.
Stimmtonverhältnis (Veränderungen) 16 ff.
Synkope 82 f.

U.

u̯ und **w** (Wechsel) 10, 68 f.
u̯, w, o (Unterschied) 10.
Übersicht über die Veränderungen im Stimmtonverhältnis 19, 42 ff.

V.

v (Verbalendung) 22 ff.
v(ə) 25 ff.
Verschleifung 50, 70.
Vokaleinschub 83 ff.
Vokalschwächung und Vokalschwund 79 ff.
vz yl (*vous le*) 82 f.
vzy lɛ (*vous les*) 83.

W.

w, u̯, o (Unterschied) 10.

Lebenslauf.

Ich, Karl Franz Fester, geboren am 18. Januar 1881 in Geldern, Kreis Geldern, Regierungsbezirk Düsseldorf, preußischer Staatsangehörigkeit, katholischer Konfession, Sohn von Karl Fester, Rektor der höheren Knabenschule in Geldern, und seiner Ehefrau Johanna geb. Hölker, besuchte von Ostern 1891 bis dahin 1894 die Rektoratschule meiner Vaterstadt, darauf sechs Jahre das Gymnasium in Cleve. Nach bestandener Reifeprüfung ging ich Ostern 1900 zur Universität Münster, wo ich sechs Semester lang Deutsch und neuere Sprachen studierte. Ich hörte dort namentlich die Herren Professoren und Dozenten Andresen, Jiriczek, Jostes, Kappes, Schwering, Spicker, Storck und Streitberg. Nachdem ich im Januar 1904 die Prüfung für das Lehramt an höheren Schulen bestanden hatte, war ich von Ostern 1904 bis dahin 1905 Mitglied des Königlichen Pädagogischen Seminars in Coblenz, von Ostern 1905 bis dahin 1906 Probekandidat am Gymnasium in Düren. Vom 1. April 1906 bis zum 31. März 1907 genügte ich meiner Militärpflicht als Einj.-Freiw. beim 8. Rhein. Inf.-Regt. Nr. 70 in Saarbrücken. Am 1. April 1907 wurde ich als Oberlehrer am Progymnasium in Malmedy angestellt.